叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《小贵妇先生》(le Monsieur De La Petite Dame) 000001

2. 《小贵妇先生》(le Monsieur De La Petite Dame) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小贵妇先生》(Le Monsieur de la Petite Dame)

“ [lə] [məˈsjɜːr] [diː] [lɑː] [pəˈtiːt] [deɪm]
“ LE MONSIEUR DE LA PETITE DAME
“ LE 先生 德语洛杉矶 娇小 贵妇人

“小女士先生

” [baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit]
” By Frances Hodgson Burnett
” 经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1877
版权 , -

版权所有，1877年

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [huː] [fɜːrst] [ˈentərd] [ðə; ðiː][bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [braɪt]
It was Madame who first entered the box , and Madame was bright
它 曾是 夫人 WHO 第一的 进入 这 盒子 , 和 夫人 曾是 明亮的
[wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [bluːm] ,
with youthful bloom ,
和 青春 盛开 ,

第一个走进包厢的是夫人，夫人容光焕发，青春靓丽。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
bright with jewels , and , moreover , a beauty .
明亮的 和 珠宝 , 和 , 而且 , 一个 美丽 .

她浑身珠光宝气，而且容貌姣好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ] [loʊ] , [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
She was a little creature , with childishly large eyes , a low , white forehead ,
她 曾是 一个 小的 生物 , 和 幼稚地 大的 眼睛 , 一个 低的 , 白色的 前额 ,

她个子很小，有着孩子般大大的眼睛，低矮的、白皙的额头。

[ˈredɪʃ] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [griːk] [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .
reddish - brown hair , and Greek nose and mouth .
微红 - 棕色的 头发 , 和 希腊语 鼻子 和 嘴 .

红棕色的头发，以及希腊人的鼻子和嘴巴。

“ [ˈklɪrli] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ðiː][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðiː][bɑːks] [ˈɑːpəzɪt] , “ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] .
“ Clearly , ” remarked the old lady in the box opposite , “ not a Frenchwoman .
“ 清楚地 , ” 评论 这 老的 女士 在 这 盒子 对面的 , “ 不是 一个 法国女人 .

对面包厢里的老太太说：“很明显，她不是法国女人。”

[hɜːr; hər] [juːθ] [ɪz] [tuː] [ˈgɜːrlɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [ˈpetʃələnt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
Her youth is too girlish , and she has too petulant an air of indifference .
她 青年 是 也 少女 , 和 她 有 也 任性的 一个 空气 的 漠不关心 .

她太年轻稚嫩，而且一副任性冷漠的样子。

” [ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðiː][bɑːks] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr]
” This old lady in the box opposite was that venerable and somewhat severe
” 这 老的 女士 在 这 盒子 对面的 曾是 那 可敬 和 有些 严重
[əˈrɪstəkræt] , [ˈmædəm] [diː][ˈkæstrəu] ,
aristocrat , Madame de Castro ,
贵族 , 夫人 德 卡斯特罗 ,

“对面包厢里的这位老太太就是那位德高望重、略显严厉的贵族，卡斯特罗夫人。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

and	having	gazed	for	a	moment	or	so	a	little	disapprovingly	at	the	new
和	拥有	凝视	为了	一个	片刻	或者	所以	一个	小的	不赞同地	在	这	新的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他带着几分不赞同的目光打量了新来者片刻，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːtiz] [kəm'pænjən][ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən]

she	turned	her	glasses	to	the	young	beauty's	companion	and	uttered	an
她	转向	她	眼镜	到	这	年轻的	美的	伴侣	和	说出	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

她把眼镜转向那位年轻美女的同伴，惊呼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [mə'sjɜːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [naʊ] .

It	was	at	Monsieur	she	was	looking	now	.
它	曾是	在	先生	她	曾是	寻找	现在	.

她现在正看着先生。

[mə'sjɜːr] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kloʊsli] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [bu'keɪ]

Monsieur	had	followed	his	wife	closely	,	bearing	her	fan	and	bouquet
先生	有	随后	他的	妻子	密切	,	轴承	她	扇子	和	花束

[ænd; ənd] [ræp] ,

and	wrap	,
和	裹	,

先生紧随妻子身后，手里拿着她的扇子、花束和披肩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['saɪləntli] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	had	silently	seated	him	self	a	little	behind	her	and	in	the
和	有	默默	坐着	他	自己	一个	小的	在后面	她	和	在	这

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

他默默地在她身后一点的阴影里坐了下来。

“ [siːl] ！ ” [kraɪd] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] , “ [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] !

“	Ciel	!	”	cried	Madame	de	Castro	,	“	what	an	ugly	little	man	!
“	希尔	！	”	哭	夫人	德	卡斯特罗	,	“	什么	一个	丑陋的	小的	男人	！

“西尔！”德·卡斯特罗夫人喊道，“多么丑陋的小男人啊！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	It	was	not	an	unnatural	exclamation	.
”	它	曾是	不是	一个	不自然	感叹	.

“这不是一句不自然的感叹。”

[feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]

Fate	had	not	been	so	kind	to	the	individual	referred	to	as	she	might
命运	有	不是	到过	所以	种类	到	这	个人	指	到	作为	她	可能

[hæv; həv] [bɪn] — [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli] ['kruːəl] .

have	been	—	in	fact	she	had	been	definitely	cruel	.
有	到过	—	在	事实	她	有	到过	确实	残忍的	.

命运对这位被提及的人并不像她本可能做的那样仁慈——事实上，她对她非常残酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sfɪŋks] -

He	was	small	of	figure	,	insignificant	,	dark	,	and	wore	a	patient	sphynx	-
他	曾是	小的	的	数字	,	微不足道	,	黑暗的	,	和	穿着	一个	病人	斯芬克斯	-

[laɪk] [er] [ʌv; əv]['grævəti] .

like	air	of	gravity	.
喜欢	空气	的	重力	.

他身材矮小，毫不起眼，肤色黝黑，脸上带着一种像斯芬克斯一样沉稳的神态。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , ['sɪmpli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
He did not seem to speak or move , simply sat in the shadow holding his wife's
他 做过 不是 似乎 到 说话 或者 移动 , 简单地 卫星 在 这 阴影 保持 他的 妻子的
[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

他一言不发，一动不动，只是坐在阴影里，手里拿着妻子的遗物。

[ə'pærəntli] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] .
apparently almost entirely unnoticed by her .
显然 几乎 完全 未被察觉 经过 她 .

她似乎完全没有注意到这一点。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ;
“ I don't know him at all , ” said Madame de Castro ;
“ 我 不 知道 他 在 全部 , ” 说 夫人 德 卡斯特罗 ;

“我根本不认识他，”德·卡斯特罗夫人说；

“ [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,
“ though that is not to be wondered at ,
“ 尽管 那 是 不是 到 是 想知道 在 ,

“虽然这并不奇怪，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][eg'zaild][maɪ'self] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fər'get][ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][hæf]
since I have exiled myself long enough to forget and be forgotten by half
自从 我 有 放逐 我 长的 足够的 到 忘记 和 是 被遗忘的 经过 一半
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

因为我已经自我放逐足够长的时间，足以忘记一半的巴黎人，也被他们遗忘。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [jʌŋ] [mæn] ,
” The gentleman at her side — a distinguished - looking old young man ,
” 这 绅士 在 她 边 — 一个 杰出的 - 寻找 老的 年轻的 男人 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] — [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] ,
with a sarcastic smile — began with the smile ,
和 一个 讽刺的 微笑 — 开始 和 这 微笑 ,

她身旁的那位先生——一位相貌堂堂、略带讽刺意味的老青年——首先露出了笑容。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] .
and ended with a half laugh .
和 结束 和 一个 一半 笑 .

最后以一声轻笑结束。

“ [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [lə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] .
“ They call him , ” he replied , “ Le Monsieur de la petite Dame .
“ 他们 称呼 他 , ” 他 回复 , “ 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 .

“他们叫他，”他回答道，“小女士先生。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˌvɪl'fɔːrt] . ”
His name is Villefort . ”
他的 姓名 是 维尔福特 . ”

他的名字叫维尔福尔。

“ [lə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] , ['testɪli] .
“ Le Monsieur de la petite Dame , ” repeated Madame , testily .
“ 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 , ” 重复 夫人 , 暴躁地 .

“小女士先生，”夫人不耐烦地重复道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['pærɪs] — [ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

“	That	is	a	title	of	new	Paris	—	the	Paris	of	your	Americans	and	English	.
“	那	是	一个	标题	的	新的	巴黎	—	这	巴黎	的	你的	美国人	和	英语	.

“这是新巴黎的称号——你们美国人和英国人的巴黎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˊvilənəsli] [ɪl] - [bred] .

It	is	villainously	ill	-	bred	.
它	是	邪恶地	患病的	-	繁殖	.

这是极其恶劣的粗俗行为。

” [em] . [rə'nɑːrdz] [læf] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði][smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

”	M	.	Renard's	laugh	receded	into	the	smile	again	,	and	the	smile	became	of
”	M	.	雷纳德的	笑	消退	进入	这	微笑	再次	,	和	这	微笑	成为	的

['dʌb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

double	significance	.
双倍的	意义	.

“雷纳尔先生的笑声又变成了微笑，而这个微笑有了双重含义。”

“ [truː] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˊvilənəsli] [ˌæprə'poʊ] .

“	True	,	”	he	acquiesced	,	“	but	it	is	also	villainously	apropos	.
“	真的	,	”	他	默许	,	“	但	它	是	还	邪恶地	恰好	.

“没错，”他承认道，“但这同时也非常贴切，简直是邪恶的讽刺。”

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Look	for	yourself	.
看	为了	你自己	.

自己去看吧。

” ['mædəm] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst] ['kwɪri] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glæs]

”	Madame	did	so	,	and	her	next	query	,	after	she	had	dropped	her	glass
”	夫人	做过	所以	,	和	她	下一个	询问	,	后	她	有	掉落	她	玻璃

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

夫人照做了，在她再次摔碎杯子后，她又问了下一个问题。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] .

was	a	sharp	one	.
曾是	一个	锋利的	一	.

非常犀利。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][waɪf] ? ”

“	Who	is	she	—	the	wife	?	”
“	WHO	是	她	—	这	妻子	?	”

“她是谁——是妻子吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'mɛrɪkənz] !

“	She	is	what	you	are	pleased	to	call	one	of	our	Americans	!
“	她	是	什么	你	是	高兴	到	称呼	一	的	我们的	美国人	!

“她就是你们乐于称之为我们美国人的一员！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [klæs] , ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , — “ [rɪtʃ] ,

You	know	the	class	,	”	—	with	a	little	wave	of	the	hand	,	—	“	rich	,
你	知道	这	班级	,	”	—	和	一个	小的	海浪	的	这	手	,	—	“	富有的	,

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

unconventional	,
非传统	,

你知道那种阶层，”——他轻轻挥了挥手——“富有的、不拘一格的，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['piːp(ə)l] , [huː] [lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd] [dres] [wel] ,

comfortable	people	,	who	live	well	and	dress	well	,
舒服的	人们	,	WHO	居住	出色地	和	裙子	出色地	,

生活舒适、衣着讲究的人

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəbli] [nɑːˈiːv] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz]

and	have	an	incomprehensibly	naïve	way	of	going	to	impossible	places
和	有	一个	难以理解地	幼稚的	方式	的	去	到	不可能的	地方

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and	doing	impossible	things	by	way	of	enjoyment	.
和	正在做	不可能的	事物	经过	方式	的	享受	.

他们以一种令人难以置信的天真方式去往不可能的地方，做不可能的事情，以此获得乐趣。

['aʊər; ɑːr] [fer] [frend] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][əˈpɑːn]

Our	fair	friend	there	,	for	instance	,	has	probably	been	round	the	world	upon
我们的	公平的	朋友	那里	,	为了	实例	,	有	大概	到过	圆形的	这	世界	之上

['sevrəl] [əˈkeɪʒənz] ,

several	occasions	,
一些	场合	,

例如，我们这位友善的朋友可能已经环游世界好几次了。

[ænd; ənd][ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [noʊt] ['fɪrf(ə)l]

and	is	familiar	with	a	number	of	places	and	objects	of	note	fearful
和	是	熟悉的	和	一个	数字	的	地方	和	对象	的	笔记	可怕

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

to	contemplate	.
到	沉思	.

并且熟悉一些令人恐惧的著名地点和物品。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] [laɪf] .

They	came	here	as	tourists	,	and	became	fascinated	with	European	life	.
他们	来了	这里	作为	游客	,	和	成为	着迷	和	欧洲的	生活	.

他们以游客的身份来到这里，并深深地被欧洲生活所吸引。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [inˈfliktɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] ['eksələnt]

The	most	overwhelming	punishment	which	could	be	inflicted	upon	that	excellent
这	最多	压倒	惩罚	哪个	可以	是	造成的	之上	那	出色的

['wʊmən] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,

woman	,	the	mother	,
女士	,	这	母亲	,

对这位优秀的母亲来说，最严厉的惩罚莫过于.....

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] ,

would	be	that	she	should	be	compelled	to	return	to	her	New	York	,
会	是	那	她	应该	是	被迫	到	返回	到	她	新的	约克	,

那就是应该强迫她返回纽约。

[ɔːr] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ˌhwɪtʃsoʊˈevər; ˌwɪtʃsoʊˌevər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . ”

or	Philadelphia	,	or	Boston	,	whichsoever	it	may	be	.	”
或者	费城	,	或者	波士顿	,	无论哪一个	它	可能	是	.	”

或者费城，或者波士顿，不管是哪个地方。”

“ [həmf] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['mædəm] .

“	Humph	!	”	commented	Madame	.
“	哼	!	”	评论	夫人	.

“哼！”夫人评论道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] . ”

“	But	you	have	not	told	me	the	name	.	”
“	但	你	有	不是	讲述	我	这	姓名	.	”

但你还没有告诉我他的名字。

“ ['mædəm] - ?

“	Madame	Villefort's	?
“	夫人	-	?

“维尔福夫人的？”

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .

No	,	**not**	**yet**	.
不	,	不是	然而	.

不，还没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trent] — [mædəmwə'zel] ['bɜːrθə] [trent] . ”

It	**was**	**Trent**	**—**	**Mademoiselle**	**Bertha**	**Trent**	**.**	**”**
它	曾是	特伦特	—	小姐	伯莎	特伦特	.	”

是特伦特——贝尔塔·特伦特小姐。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['twenti] [jet] , ” [sed] ['mædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['grʌmblɪŋ] [toʊn] .

“	**She**	**is**	**not**	**twenty**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**,**	**in**	**a**	**queer**	**,**	**grumbling**	**tone**	**.**
“	她	是	不是	二十	然而	,	”	说	夫人	,	在	一个	酷儿	,	抱怨	语气	.

“她还没满二十岁呢，”夫人用一种古怪的、抱怨的语气说道。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] ? ”

“	**What**	**did**	**she**	**marry**	**that**	**man**	**for**	**?**	**”**
“	什么	做过	她	结婚	那	男人	为了	?	”

她为什么要嫁给那个男人?

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . ['renəd] , [nɑːt] [tuː] [dɪ'vaʊtli] , “ ['pærɪs] [dʌz] [nɑːt] .

“	**God**	**knows**	**,**	**”**	**replied**	**M**	**.**	**Renard**	**,**	**not**	**too**	**devoutly**	**,**	**“**	**Paris**	**does**	**not**	**.**
“	上帝	知道	,	”	回复	M	.	雷纳德	,	不是	也	虔诚地	,	“	巴黎	做	不是	.

“上帝知道，”雷纳尔先生不太虔诚地回答说，“巴黎不知道。”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['mædəm] [diː]['kæstrəu] [lʊkt] ['æŋgri] .

”	**For**	**some**	**reason**	**best**	**known**	**to**	**herself**	**,**	**Madame**	**de**	**Castro**	**looked**	**angry**	**.**
”	为了	一些	原因	最好的	已知	到	她自己	,	夫人	德	卡斯特罗	看起来	生气的	.

“不知何故，德·卡斯特罗夫人看起来很生气，只有她自己才知道原因。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['iːv(ə)n] [æt; ət]['sev(ə)nti] .

She	**was**	**a**	**shrewd**	**old**	**person**	**,**	**with**	**strong**	**whims**	**of**	**her**	**own**	**,**	**even**	**at**	**seventy**	**.**
她	曾是	一个	精明	老的	人	,	和	强的	心血来潮	的	她	自己的	,	甚至	在	七十	.

她是一位精明的老太太，即使到了七十岁，仍然很有主见。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

She	**quite**	**glared**	**at**	**the**	**pretty**	**American**	**from**	**under**	**her**	**bushy**	**eyebrows**	**.**
她	相当	怒目而视	在	这	漂亮的	美国人	从	在下面	她	茂密的	眉毛	.

她从浓密的眉毛下狠狠地瞪着那位漂亮的美国姑娘。

“ [lə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] !

“	**Le**	**Monsieur**	**de**	**la**	**petite**	**Dame**	**!**
“	乐	先生	德	拉	娇小	贵妇人	!

”小女士先生!

” [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

”	**she**	**fumed**	**.**
”	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [loʊ] — [loʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [neɪmz] . ”

“	**I**	**tell**	**you**	**it**	**is**	**low**	**—**	**low**	**to**	**give**	**a**	**man**	**such**	**names**	**.**	**”**
“	我	告诉	你	它	是	低的	—	低的	到	给	一个	男人	这样的	姓名	.	”

”我告诉你，给一个人起这样的名字太卑鄙了——太卑鄙了。”

“ [oʊ] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] ['renəd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
“ Oh ！ ” returned Renard , shrugging his shoulders , “ we did not give it to
“ 哦 ！ ” 返回 雷纳德 , 耸肩 他的 肩膀 , “ 我们 做过 不是 给 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“哦！”雷纳德耸了耸肩回答道，“我们没有给他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['sɜːrvənt] [huː] [dʌbd] [hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət][fɜːrst] .
It was an awkward servant who dubbed him so at first .
它 曾是 一个 尴尬的 仆人 WHO 被誉为 他 所以 在 第一的 .

最初给他起这个绰号的是一个举止笨拙的仆人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æskt]
She was new to her position , and forgot his name , and being asked
她 曾是 新的 到 她 位置 , 和 忘了 他的 姓名 , 和 存在 问
[huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
who had arrived ,
WHO 有 到达的 ,

她刚上任不久，忘记了他的名字，当被问及谁来了时，

['stʌmbld] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bɔːn][ˌem oʊ 'tiː] : - [ən] [məˈsjɜːr] , ['mædəm] — [lə] [məˈsjɜːr] [diː][lɑː] [pəˈtiːt]
stumbled upon this bon mot : ' Un monsieur , Madame — le monsieur de la petite
跟跄 之上 这 邦 移动 : - 联合国 先生 , 夫人 — 勒 先生 德 拉 娇小
[deɪm] , -
dame , '
贵妇人 , -

偶然发现了这句俏皮话：“Un monsieur, Madame——le monsieur de la petite dame”

- — [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
' — and , being repeated and tossed lightly from hand to hand ,
- — 和 , 存在 重复 和 抛掷 轻轻 从 手 到 手 ,

——然后，被反复地、轻轻地从一只手抛到另一只手上，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æt; ət][læst][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt] ['wɪtɪsɪzəm] , [ˌɔːlˈbiːɪt] ['bændid] ['ʌndər] [breθ] .
it has become at last an established witticism , albeit bandied under breath .
它 有 变得 在 最后的 一个 已确立的 妙语 , 尽管 班迪 在下面 气息 .

虽然人们常常低声细语地谈论这句话，但它最终还是成了一句广为流传的俏皮话。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [diː]['kæstrəu] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
” It was characteristic of the august De Castro that during the remainder
” 它 曾是 特征 的 这 八月 德 卡斯特罗 那 期间 这 余
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['ɑːkjupaɪ][hɜːrˈself] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
of the evening's entertainment she should occupy herself more with her
的 这 晚上 娱乐 她 应该 占据 她自己 更多的 和 她
['nebəz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːprə] .
neighbors than with the opera .
邻居 比 和 这 歌剧 .

“德·卡斯特罗女士的性格特点是，在当晚剩余的娱乐活动中，她更多地关注邻座而不是歌剧。

[ʃiː; ʃi] [əˈraʊzd] [em] . ['renəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] ['ekstəsi] [ʌv; əv][mɜːrθ][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['stedinəs]
She aroused M . Renard to a secret ecstasy of mirth by the sharp steadiness
她 被唤醒 M . 雷纳德 到 一个 秘密 狂喜 的 欢笑 经过 这 锋利的 稳定性
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
of her observation of the inmates of the box opposite to them .
的 她 观察 的 这 囚犯 的 这 盒子 对面的 到 他们 .

她敏锐而沉稳地观察着对面包厢里的囚犯，这让雷纳尔先生暗自欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][nɑːt] [tuː] [wel] ['mɔdjuleitid] ,
She talked about them , too , in a tone not too well modulated ,
她 谈话 关于 他们 , 也 , 在 一个 语气 不是 也 出色地 调制 ,

她也谈到了他们，但语气不太平静。

['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [drest] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [griːk]

criticising	the	beautifully	dressed	little	woman	,	her	hair	,	her	eyes	,	her	Greek
批评	这	非常漂亮	穿着	小的	女士	,	她	头发	,	她	眼睛	,	她	希腊语

[noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ,

nose	and	mouth	,
鼻子	和	嘴	,

批评这位衣着华丽的小个子女人，批评她的头发、眼睛、希腊式的鼻子和嘴巴。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	,	more	than	all	,
和	,	更多的	比	全部	,

而且，最重要的是，

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

her	indifferent	expression	and	her	manner	of	leaning	upon	the	edge	of
她	冷漠	表达	和	她	方式	的	倾斜	之上	这	边缘	的

[hɜːr; hər][bɑːks][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ,

her	box	and	staring	at	the	stage	as	if	she	did	not	care	for	,
她	盒子	和	凝视	在	这	阶段	作为	如果	她	做过	不是	关心	为了	,

她面无表情，倚在包厢边缘，盯着舞台，仿佛对演出漠不关心。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['skersli] [sɔː] , [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	scarcely	saw	,	what	was	going	on	upon	it	.
和	的确	几乎	锯	,	什么	曾是	去	在	之上	它	.

事实上，他几乎没看到上面发生了什么。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['bjuːtiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	the	way	with	your	American	beauties	,	”	she	said	.
“	那	是	这	方式	和	你的	美国人	美女	,	”	她	说	.

“美国美女就是这样，”她说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] .

“	They	have	no	respect	for	things	.
“	他们	有	不	尊重	为了	事物	.

他们毫无尊重可言。

[ðer; ðər]['piːp(ə)l] [spɔɪl] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər][men] [ɪ'speʃəli] .

Their	people	spoil	them	—	their	men	especially	.
他们的	人们	剧透	他们	—	他们的	男人	尤其	.

他们的人宠坏了他们——尤其是他们的男人。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðer; ðər] [wɪmz] [də'rekt] .

They	consider	themselves	privileged	to	act	as	their	whims	direct	.
他们	考虑	他们自己	特权	到	行为	作为	他们的	心血来潮	直接的	.

他们认为自己有特权随心所欲地行事。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] .

They	have	not	the	gentle	timidity	of	Frenchwomen	.
他们	有	不是	这	温和的	胆怯	的	法国女人	.

她们没有法国女人那种温柔的羞怯。

[wʌt] [frentʃ] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][bɑːksɪz]

What	French	girl	would	have	the	sang	froid	to	sit	in	one	of	the	best	boxes
什么	法语	女孩	会	有	这	唱	冷	到	坐	在	一	的	这	最好的	盒子

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'vel] [ˌɑːpə'rɑː][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

of	the	Nouvelle	Opéra	and	regard	,
的	这	新	歌剧	和	看待	,

哪个法国女孩会如此冷静地坐在新歌剧院最好的包厢里观看演出呢?

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] [er] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [ðɪs] ?

with	an	actual	air	of	ennui	,	such	a	performance	as	this	?
和	一个	实际的	空气	的	厌倦	,	这样的	一个	表现	作为	这	?

带着一种漫不经心的神情，呈现出这样的表演?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [sʌŋ] . ”

She	**does**	**not**	**hear**	**a**	**word**	**that**	**is**	**sung**	**.**	**”**
她	做	不是	听到	一个	单词	那	是	唱	.	”

她一个字也听不见。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] — [duː][wiː; wi] [hɪr] ? ” ['bæntəd] [em] . ['renəd] .

“	**And**	**we**	**—**	**do**	**we**	**hear**	**?**	**”**	**bantered**	**M**	**.**	**Renard**	**.**
“	和	我们	—	做	我们	听到	?	”	闲聊	M	.	雷纳德	.

“我们——我们听到了吗？”雷纳德先生打趣道。

“ [puːf] ！ ” [kraɪd] ['mædəm] .

“	**Pouf**	**!**	**”**	**cried**	**Madame**	**.**
“	蒲团	！	”	哭	夫人	.

“噗！”夫人喊道。

“ [wiː; wi] !

“	**We**	**!**
“	我们	！

“我们!

[wiː; wi][ɑːr; ər][wɜːrld] - [draɪd][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] .

We	**are**	**world**	**-**	**dried**	**and**	**weather**	**-**	**beaten**	**.**
我们	是	世界	-	干燥	和	天气	-	被打败	.

我们饱经风霜，饱经沧桑。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

We	**have**	**not**	**a**	**worm**	**-**	**eaten**	**emotion**	**between**	**us**	**.**
我们	有	不是	一个	蠕虫	-	吃	情感	之间	我们	.

我们之间没有丝毫隔阂。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

I	**am**	**seventy**	**,**	**and**	**you**	**,**	**who**	**are**	**thirty**	**-**	**five**	**,**	**are**	**the**	**elder**	**of**	**the**	**two**
我	是	七十	,	和	你	,	WHO	是	三十	-	五	,	是	这	长老	的	这	二

.

:

.

我七十岁了，你三十五岁，你比我年长。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	！

呸!

[æt; ət] [ðæt] ['gɝːlz][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] . ”

At	**that**	**girl's**	**age**	**I**	**had**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**dove**	**.**	**”**
在	那	女孩们	年龄	我	有	这	心	的	一个	鸽子	.	”

在我那个年纪，我有一颗像鸽子一样善良的心。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” ['mɝːmɝd] [em] . ['renəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	**But**	**that**	**is**	**long**	**ago**	**,**	**”**	**murmured**	**M**	**.**	**Renard**	**,**	**as**	**if**	**to**	**himself**	**.**
“	但	那	是	长的	前	,	”	低声说道	M	.	雷纳德	,	作为	如果	到	他自己	.

“但那都是很久以前的事了，”雷纳尔先生喃喃自语，仿佛自言自语一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['hjuːmən][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['slaɪtli] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] ['klæst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	**was**	**quite**	**human**	**that**	**he**	**should**	**slightly**	**resent**	**being**	**classed**	**with**	**an**
它	曾是	相当	人类	那	他	应该	轻微地	怨恨	存在	分类	和	一个

[ʌn'eimiəbl] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] .

unamiable	**grenadier**	**of**	**seventy**	**.**
不友善的	掷弹兵	的	七十	.

他与一位不友善的七十岁掷弹兵归为一类，对此感到些许不满，这是人之常情。

“ [jes] ！ ” [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][æ'sperəti] .
“ Yes ! ” with considerable asperity .
“ 是的 ！ ” 和 大量 粗糙度 .

“是的！”语气相当生硬。

“ ['fɪfti] ['jɪrz] !
“ Fifty years !
“ 五十 年 !

“五十年了！”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [feɪs] [meltid] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['sɔːftnəs] [kwaɪt]
” Then , with harsh voice and withered face melted suddenly into softness quite
” 然后 , 和 残酷的 嗓音 和 干枯 脸 融化 突然 进入 柔软 相当
[nɑː'iːv] , “ [mɒn] [djuː] !
naïve , “ Mon Dieu !
幼稚的 , “ 星期一 上帝 !

”然后，他用沙哑的声音和干瘪的脸突然变得无比天真，说道：‘我的天哪！’

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [ɑːr'sɛn] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] [æt; ət][maɪ][fɜːrst]['ɑːprə] ,
” she said , “ Fifty years since Arsène whispered into my ear at my first opera ,
” 她 说 , “ 五十 年 自从 亚森 低声说道 进入 我的 耳朵 在 我的 第一的 歌剧 ,

她说：“五十年前，在我第一次看歌剧时，亚森在我耳边低语。”

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] !
that he saw tears in my eyes !
那 他 锯 眼泪 在 我的 眼睛 !

他看到了我眼里的泪水！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪl'fɔːrt] [bɑːks][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər]
” It was at this instant that there appeared in the Villefort box a new figure
” 它 曾是 在 这 立即的 那 那里 出现 在 这 维尔福特 盒子 一个 新的 数字
,
,
,

就在这时，维尔福的箱子里出现了一个新的身影。

— [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [slaɪt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , — [ɪn][fækt] ,
— that of a dark , slight young man of graceful movements , — in fact ,
— 那 的 一个 黑暗的 , 轻微 年轻的 男人 的 优美 移动 , — 在 事实 ,

——那是一位肤色黝黑、身材瘦削、举止优雅的年轻男子，——事实上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ɪn'tensli] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] .
a young man of intensely striking appearance .
一个 年轻的 男人 的 强烈地 引人注目 外貌 .

一位相貌极其出众的年轻男子。

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['kɜːrtəsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti]
M . Villefort rose to receive him with serious courtesy , but the pretty
M . 维尔福特 玫瑰 到 收到 他 和 严肃的 礼貌 , 但 这 漂亮的
[ə'merɪkən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['greɪʃəs] .
American was not so gracious .
美国人 曾是 不是 所以 亲切 .

维尔福先生起身恭敬地迎接他，但这位漂亮的美国姑娘却没那么客气。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd]
Not until he had seated himself at her side and spoken to her did
不是 直到 他 有 坐着 他自己 在 她 边 和 说 到 她 做过
[ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][pər'mɪt][hɜːr; hər] [aɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she turn her head and permit her eyes simply to rest upon his face .
她 转动 她 头 和 允许 她 眼睛 简单地 到 休息 之上 他的 脸 .

直到他坐在她身边，和她说话之后，她才转过头，让目光停留在他的脸上。

[em] . ['renəd] [smaɪld] [ə'gen] .
M . **Renard** **smiled** **again** .
M . 雷纳德 微笑 再次 .

雷纳尔先生又笑了。

“ ['entər] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , — “ ['entər][em] . [rælf; reɪf] - , [ðə; ði]
“ **Enter** **,** **”** **he** **remarked** **in** **a** **low** **tone** **,** **—** **“** **enter** **M** **.** **Ralph** **Edmondstone** **,** **the**
“ 进入 , ” 他 评论 在 一个 低的 语气 , — “ 进入 M . 拉尔夫 - , 这
['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm] .
cousin **of** **Madame** **.**
表哥 的 夫人 .

“进来吧，”他低声说道，“进来吧，拉尔夫·埃德蒙斯通先生，夫人的表兄。”

” [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prə'si:did] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt]
” **His** **companion** **asked** **no** **questions** **,** **but** **he** **proceeded** **,** **returning** **to** **his** **light**
” 他的 伴侣 问 不 问题 , 但 他 继续 , 返回 到 他的 光
[ænd; ənd] ['eri] [toʊn] : —
and **airy** **tone** **:** **—**
和 轻盈的 语气 : —

他的同伴没有问任何问题，但他继续说道，语气又变得轻松愉快起来：——

“ [em] . [rælf; reɪf] - [ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **M** **.** **Ralph** **Edmondstone** **is** **a** **genius** **,** **”** **he** **said** **.**
“ M . 拉尔夫 - 是 一个 天才 , ” 他 说 .

“拉尔夫·埃德蒙斯通先生是一位天才，”他说。

“ [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sʌbtɪl] [proʊz] .
“ **He** **is** **an** **artist** **,** **he** **is** **a** **poet** **,** **he** **is** **also** **a** **writer** **of** **subtile** **prose** **.**
“ 他 是 一个 艺术家 , 他 是 一个 诗人 , 他 是 还 一个 作家 的 微妙 散文 .

“他是一位艺术家，一位诗人，也是一位文笔优美的散文作家。”

[hɪz; ɪz] ['sɑ:nəts] [tu:; tə] - — [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - — [ə'weɪkənd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
His **sonnets** **to** **Euphrasie** **—** **in** **the** **day** **of** **Euphrasie** **—** **awakened** **the** **admiration**
他的 十四行诗 到 - — 在 这 天 的 - — 觉醒 这 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɝ:nəst] ['krɪtɪks] :
of **the** **sternest** **critics** **:**
的 这 最严厉的 评论家 :

他为欧弗拉西娅所作的十四行诗——《欧弗拉西娅时代》——赢得了最严厉评论家的赞赏：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['tendər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['faɪər] !
they **were** **so** **tender** **,** **so** **full** **of** **purest** **fire** **!**
他们 是 所以 投标 , 所以 满的 的 最纯净的 火 !

它们如此温柔，如此充满纯粹的热情！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪks]['ɔ:lsoʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Some **of** **the** **same** **critics** **also** **could** **scarcely** **choose** **between** **these** **and** **his**
一些 的 这 相同的 评论家 还 可以 几乎 选择 之间 这些 和 他的
['sɔŋz] [tu:; tə] - [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] ,
songs **to** **Aglæ** **in** **her** **day** **,**
歌曲 到 - 在 她 天 ,

一些评论家也很难在这些歌曲和他当年为阿格莱创作的歌曲之间做出选择。

[ɔ:r] [kə'mi:l] [ɪn][hɜ:rz] .
or **Camille** **in** **hers** **.**
或者 卡米尔 在 她的 .

或者像卡米尔那样。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][faɪn] ['fænsis] ,
He **is** **a** **young** **man** **of** **fine** **fancies** **,**
他 是 一个 年轻的 男人 的 美好的 幻想 ,

他是个充满奇思妙想的年轻人。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'veriəbli] ['pæʃənətli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
and **possesses** **the** **amiable** **quality** **of** **being** **invariably** **passionately** **in** **earnest** **.**
和 拥有 这 可亲 质量 的 存在 总是 热情地 在 认真 .

而且他具有一种和蔼可亲的品质，那就是总是热情而认真。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['jestərdeɪ] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] -
As **he** **was** **serious** **in** **his** **sentiments** **yesterday** **,** **so** **he** **will** **be** **to** **-**
作为 他 曾是 严肃的 在 他的 情感 昨天 , 所以 他 将要 是 到 -
['mɔːroʊ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
morrow **,** **so** **he** **is** **to** **-** **day** **.** **”**
明天 , 所以 他 是 到 - 天 . ”

他昨天认真对待自己的感情，明天也会认真对待，今天也是如此。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ! ” ['ekəud] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] .
“ **To** **-** **day** **!** **”** **echoed** **Madame** **de** **Castro** **.**
“ 到 - 天 ! ” 回声 夫人 德 卡斯特罗 .

“就是今天！”德·卡斯特罗夫人附和道。

“ ['nɑːnsens] !
“ **Nonsense** **!**
“ 废话 !

“废话！

” ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .
” **Madame** **Villefort** **did** **not** **seem** **to** **talk** **much** **.**
” 夫人 维尔福特 做过 不是 似乎 到 讲话 很多 .

“维尔福夫人似乎不太爱说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [rælf; reɪf] - [huː] [kən'vəːst] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
It **was** **M** **.** **Ralph** **Edmondstone** **who** **conversed** **,** **and** **that** **,** **too** **,**
它 曾是 M . 拉尔夫 - WHO 交谈 , 和 那 , 也 ,

是拉尔夫·埃德蒙斯通先生在交谈，而且，也是这样。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleʒərəbl] ['iːv(ə)n]
with **so** **much** **of** **the** **charm** **of** **animation** **that** **it** **was** **pleasurable** **even**
和 所以 很多 的 这 魅力 的 动画片 那 它 曾是 令人愉悦的 甚至
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['lʊkər] - [ɑːn] .
to **be** **a** **mere** **looker** **-** **on** **.**
到 是 一个 仅仅 观察者 - 在 .

这部动画充满了魅力，即使只是作为旁观者也会感到愉悦。

[wʌn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [streɪnd] [wʌnz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgərli]
One **involuntarily** **strained** **one's** **ears** **to** **catch** **a** **sentence** **,** **—** **he** **was** **so** **eagerly**
一 不由自主 紧张 一个人的 耳朵 到 抓住 一个 句子 , — 他 曾是 所以 急切地
[əb'zɔːrbd] ,
absorbed **,**
吸收 ,

人们不由自主地竖起耳朵，想要听清他说的一句话——他听得太投入了。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ræpɪd] , ['greɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃər] .
so **full** **of** **rapid** **,** **gracefully** **unconscious** **and** **unconventional** **gesture** **.**
所以 满的 的 迅速的 , 优雅地 无意识 和 非传统 手势 .

充满了快速、优雅、无意识和非传统的姿态。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ?
“ **I** **wonder** **what** **he** **is** **saying** **?**
“ 我 想知道 什么 他 是 说 ?

我想知道他在说什么?

” ['mædəm] [diː]['kæstrəu][wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [iks'kleimɪŋ] .
” **Madame** **de** **Castro** **was** **once** **betrayed** **into** **exclaiming** **.**
” 夫人 德 卡斯特罗 曾是 一次 背叛 进入 惊呼 .

“卡斯特罗夫人曾因受到背叛而惊呼。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['poʊəm] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
“ Something metaphysical , about a poem , or a passage of music , or a picture
“ 某物 形而上学的 , 关于 一个 诗 , 或者 一个 通道 的 音乐 , 或者 一个 图片
,
,
,

“关于一首诗、一段乐曲或一幅画作的形而上学方面的内容，

— [ɔ:r][pər'hæps][hɪz; ɪz][soʊl] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [em] . ['renəd] .
— or perhaps his soul , ” returned M . Renard .
— 或者 也许 他的 灵魂 , ” 返回 M . 雷纳德 .

“或许是他的灵魂，”雷纳尔先生回答道。

“ [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , — [hi:; hi][pets][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wʌndɝz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
“ His soul is his strong point , — he pets it and wonders at it .
“ 他的 灵魂 是 他的 强的 观点 , — 他 宠物 它 和 奇迹 在 它 .

“他的灵魂是他的强项，——他爱抚它，并惊叹于它。”

[hi:; hi][pʊts][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɪts]['peɪsɪz] .
He puts it through its paces .
他 放置 它 通过 它是 步幅 .

他对其进行了全面测试。

[ænd; ənd] [jet] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][ɪz]['nevər] [rɪ'dɪkjələs] — ['oʊnli]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][nɑ:'i:v] .
And yet , singularly enough , he is never ridiculous — only fanciful and naïve .
和 然而 , 单独地 足够的 , 他 是 绝不 荒谬的 — 仅有的 奇幻的 和 幼稚的 .

然而，奇怪的是，他从不显得荒谬——只是天真而富有幻想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪtʃ] [soʊ] ['fæsineits] ['wɪmɪn] .
It is his soul which so fascinates women .
它 是 他的 灵魂 哪个 所以 令人着迷 女性 .

真正令女性着迷的是他的灵魂。

” ['weðər] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɔ:r][nɑ:t] , ['mædəm] [ˌvɪl'fɔ:rt] ['skersli]
” Whether this last was true of other women or not , Madame Villefort scarcely
” 无论 这 最后的 曾是 真的 的 其他 女性 或者 不是 , 夫人 维尔福特 几乎
[ə'pɪrd] ['fæsɪneɪtɪd] .
appeared fascinated .
出现 着迷 .

“至于其他女性是否也如此，维尔福夫人似乎并不感兴趣。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['i:gər] ['moʊbəl] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
As she listened , her eyes still rested upon his eager mobile face , but with
作为 她 听着 , 她 眼睛 仍然 休息 之上 他的 渴望的 移动的 脸 , 但 和
[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a peculiar expression ,
一个 奇特 表达 ,

她一边听着，一边目光仍停留在他那张急切而活跃的脸上，但表情却有些奇怪。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪ'træktid]
— an expression of critical attention , and yet one which somehow detracted
— 一个 表达 的 批判的 注意力 , 和 然而 一 哪个 不知何故 减损
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
from her look of youth ,
从 她 看 的 青年 ,

——这是一种批判性关注的表达，然而这种关注却在某种程度上削弱了她青春靓丽的外表。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wiːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd]
as if she weighed his words as they fell from his lips and classified
作为 如果 她 称重 他的 字 作为 他们 跌倒 从 他的 嘴唇 和 分类
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛她仔细斟酌着他口中说出的每一个字，并将它们归类。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
without any touch of the enthusiasm which stirred within himself .
没有 任何 触碰 的 这 热情 哪个 搅拌 之内 他自己 .

没有丝毫他内心涌起的热情。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː]
Suddenly she rose from her seat ana addressed her husband , who
突然 她 玫瑰 从 她 座位 安娜 已解决 她 丈夫 , WHO
[ɪ'miːdiətli] [roʊz]['ɔːlsoʊ] .
immediately rose also .
立即地 玫瑰 还 .

她突然从座位上站起来，对丈夫说了几句话，丈夫也立即站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][tuː; tə][em] . - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ðə; ði] [θriː] [left][ðə; ði]
Then she spoke to M . Edmondstone , and without more ado , the three left the
然后 她 辐 到 M . - , 和 没有 更多的 阿多 , 这 三 左边 这
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

然后她和埃德蒙斯通先生说了几句话，三人二话不说就离开了包厢。

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːdli] , ['ræðər] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər]
— the young beauty , a little oddly , rather followed than accompanied by her
— 这 年轻的 美丽 , 一个 小的 奇怪 , 相当 随后 比 伴随 经过 她
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

——这位年轻貌美的女子，有些奇怪地，她的同伴们与其说是陪伴她，不如说是跟在她身后。

— [æt; ət][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪriːz]
— at the recognition of which circumstance Madame de Castro uttered a series
— 在 这 认出 的 哪个 环境 夫人 德 卡斯特罗 说出 一个 系列
[ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
of sharp ejaculations of disapproval .
的 锋利的 射精 的 不赞成 .

——意识到这种情况后，德·卡斯特罗夫人连连发出尖锐的不满之声。

“ [bɑː] ! [bɑː] !
“ Bah ! Bah !
“ 呸 ! 呸 !

“咩！咩！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɛrz] ! — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mædəm] - [hɜːr'self]
“ She is too young for such airs ! — as if she were Madame l'Impératrice herself
“ 她 是 也 年轻的 为了 这样的 播出 ! — 作为 如果 她 是 夫人 - 她自己
!
!
!

“她年纪轻轻，竟有如此架子！——仿佛她就是皇后夫人本人一样！”

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkærɪdʒ] .
Take **me** **to** **my** **carriage** **.**
拿 我 到 我的 运输 .

带我去我的马车那里。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ˈɔːlsoʊ] .
I **am** **tired** **also** **.**
我 是 疲劳的 还 .

我也很累。

" [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][em] . [ˈrenəd] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Crossing** **the** **pavement** **with** **M** **.** **Renard** **,** **they** **passed** **the** **carriage** **of** **the**
" 十字路口 这 路面 和 M . 雷纳德 , 他们 通过了 这 运输 的 这
- .
Villeforts **.**
- .

"他们和雷纳尔先生一起穿过人行道，遇到了维尔福尔家的马车。

[bɪˈfɔːr] [ɪts][ˈoʊpən] [dɔːr] [stʊd] [em] . [ˌvɪlˈfɔːrt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
Before **its** **open** **door** **stood** **M** **.** **Villefort** **and** **Edmondstone** **,** **and** **the** **younger**
前 它是 打开 门 站立 M . 维尔福特 和 - , 和 这 年轻
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

敞开的大门前站着维尔福先生、埃德蒙斯通先生和那位年轻的男士。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɛrd] [hed] , [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
with **bared** **head** **,** **bent** **forward** **speaking** **to** **his** **cousin** **.**
和 裸露 头 , 弯曲 向前 请讲 到 他的 表哥 .

他光着头，弯着腰和表弟说话。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ˈbɜːrθə]
" **If** **I** **come** **to** **-** **morrow** **,** **"** **he** **was** **saying** **,** **"** **you** **will** **be** **at** **home** **,** **Bertha**
" 如果 我 来 到 - 明天 , " 他 曾是 说 , " 你 将要 是 在 家 , 伯莎
? "
? **"**
? "

"如果我明天来，"他问道，"伯莎，你会在家吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] , [gʊd] - [naɪt] , " — [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Then** **,** **good** **-** **night** **,** **"** **—** **holding** **out** **his** **hand** **,**
" 然后 , 好的 - 夜晚 , " — 保持 出去 他的 手 ,

"那么，晚安，"他伸出手说道。

— " ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][hoʊm] .
— **"** **only** **I** **wish** **so** **that** **you** **would** **go** **to** **the** **Aylmers** **instead** **of** **home** **.**
— " 仅有的 我 希望 所以 那 你 会 去 到 这 - 反而 的 家 .

——"我只希望你能去艾尔默家而不是回家。"

[ðæt] [ˈpɹoʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [gɜːrl] — [wʊd] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt]
That **protégée** **of** **Mrs** **.** **Aylmer's** **—** **the** **little** **singing** **girl** **—** **would** **touch** **your** **heart**
那 受庇护者 的 太太 . - — 这 小的 歌唱 女孩 — 会 触碰 你的 心
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with **her** **voice** **.**
和 她 嗓音 .

艾尔默太太的那个得意门生——那个爱唱歌的小姑娘——她的歌声会感动你的心。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌn] [θɪŋks] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃaɪ] [waɪld][bɜːrd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr]
On hearing her , one thinks at once of some shy wild bird high in a clear
在 听力 她 ， 一 思考 在 一次 的 一些 害羞的 荒野 鸟 高的 在 一个 清除
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ，

听到她的声音，人们立刻会想到晴空高处一只害羞的野鸟。

— [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ɜːrθ] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] . ”
— far enough above earth to have forgotten to be timid . ”
— 远的 足够的 多于 地球 到 有 被遗忘的 到 是 胆小 . ”

——高高在上，早已忘了胆怯。

“ [jes] , ” [keɪm] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
“ Yes , ” came quietly from the darkness within the carriage ;
“ 是的 , ” 来了 悄悄 从 这 黑暗 之内 这 运输 ;

“是的，”从车厢内的黑暗中轻轻传来。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [naʊ] .
“ but I am too tired to care about voices just now .
“ 但 我 是 也 疲劳的 到 关心 关于 声音 只是 现在 .

“但我现在太累了，没精力去理会那些声音。”

[gʊd] - [naɪt] , [rælf; reɪf] !
Good - night , Ralph !
好的 - 夜晚 , 拉尔夫 !

晚安，拉尔夫！

” [em] . [rə'nɑːrdz] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] “ [gɑːd] [noʊz] , ['pærɪs] [dʌz] [nɑːt] ,
” M . Renard's reply of “ God knows , Paris does not ,
” M . 雷纳德的 回复 的 “ 上帝 知道 , 巴黎 做 不是 ,

雷纳尔先生回答说：“天知道，巴黎不知道。”

” [tuː; tə] ['mædəm] [diː]['kæstroʊz] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [hæd; həd] ['mærid]
” to Madame de Castro's query as to why Madame Villefort had married
” 到 夫人 德 卡斯特罗的 询问 作为 到 为什么 夫人 维尔福特 有 已婚
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

对于德·卡斯特罗夫人询问维尔福夫人为何嫁给她的丈夫，

[kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][pə'rizjən] -
contained an element of truth , and yet there were numbers of Parisian -
包含 一个 元素 的 真相 , 和 然而 那里 是 数字 的 巴黎人 -
[ə'mɛrɪkənz] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
Americans , more especially the young ,
美国人 , 更多的 尤其 这 年轻的 ,

其中包含一些事实成分，但确实有很多巴黎裔美国人，尤其是年轻人，

[wel] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ,
well - looking , and masculine ,
出色地 - 寻找 , 和 男性 ,

外表英俊，富有男子气概

[huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [ɪ'nʌf]
who at the time the marriage had taken place had been ready enough
WHO 在 这 时间 这 婚姻 有 已采取 地方 有 到过 准备好 足够的
[wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk][ˌeksplə'neɪʃənz] .
with sardonic explanations .
和 讽刺的 解释 .

当时结婚的人早已准备好了用讽刺的口吻做出解释。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [soʊlz] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ;

“	**There**	**are**	**women**	**who**	**are**	**avaricious**	**enough**	**to**	**sell**	**their**	**souls**	**,**	**”**	**they**	**cried**	**;**
“	那里	是	女性	WHO	是	贪婪	足够的	到	卖	他们的	灵魂	,	”	他们	哭	;

“有些女人贪婪到连灵魂都愿意出卖，”她们喊道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [trent] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	**and**	**the**	**maternal**	**Trent**	**is**	**one**	**of**	**them**	**.**
“	和	这	母体	特伦特	是	一	的	他们	.

“而母系的特伦特就是其中之一。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] ['ɪntuː][ðə; ði] [mætʃ] .

The	**girl**	**is**	**only**	**to**	**blame**	**for**	**allowing**	**herself**	**to**	**be**	**bullied**	**into**	**the**	**match**	**.**
这	女孩	是	仅有的	到	责备	为了	允许	她自己	到	是	被欺凌	进入	这	匹配	.

”
”
”

女孩唯一应该受到的错就是她被欺负着参加了比赛。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , ” [sed] [em] . ['renəd] , “ [ɪz] ,

“	**But**	**the**	**weak**	**place**	**in**	**this**	**argument**	**,**	**”**	**said**	**M**	**.**	**Renard**	**,**	**“**	**is**	**,**
“	但	这	虚弱的	地方	在	这	争论	,	”	说	M	.	雷纳德	,	“	是	,

“但是这个论点的薄弱之处，”雷纳尔先生说，“在于，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['influənst] [baɪ] ['mʌni] .

that	**the**	**people**	**are**	**too**	**rich**	**to**	**be**	**greatly**	**influenced**	**by**	**money**	**.**
那	这	人们	是	也	富有的	到	是	非常	影响	经过	钱	.

人们太富有了，以至于不会受到金钱的太大影响。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['taɪt(ə)l] .

If	**there**	**had**	**been**	**a**	**title**	**,**	**—**	**but**	**there**	**was**	**no**	**title**	**.**
如果	那里	有	到过	一个	标题	,	—	但	那里	曾是	不	标题	.

如果真有标题的话——但实际上并没有标题。

” ['niːðər] [dɪd] ['bɜːrθə] [trent] [kəm'pɔːrt][hɜːr'self][laɪk][ə; eɪ] [kaʊd] ['kriːtʃər] .

”	**Neither**	**did**	**Bertha**	**Trent**	**comport**	**herself**	**like**	**a**	**cowed**	**creature**	**.**
”	两者都不	做过	伯莎	特伦特	康波特	她自己	喜欢	一个	胆怯	生物	.

“伯莎·特伦特也没有表现得像个胆怯的动物。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][kʊd; kəd]

She	**took**	**her**	**place**	**in**	**society**	**as**	**Madame**	**Villefort**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**	**could**
她	采取	她	地方	在	社会	作为	夫人	维尔福特	在	这样的	一个	方式	作为	可以

[gɪv] [raɪz][tuː; tə][noʊ] ['kɑːment] [wət'evər] ;

give	**rise**	**to**	**no**	**comment**	**whatever**	**;**
给	上升	到	不	评论	任何	;

她以维尔福夫人的身份融入社会，举止得体，不会引起任何人的注意；

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [ɪn'kwɪzətɪv] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

only	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**restless**	**inquisitive**	**wondered**	**if**	**they**	**had**	**not**	**been**	**,**
仅有的	一	或者	二	的	这	不安	好奇	想知道	如果	他们	有	不是	到过	,

[mɪ'steɪkən][ɪn][hɜːr; hər] .

mistaken	**in**	**her**	**.**
错误	在	她	.

只有一两个不安分的好奇者怀疑他们是不是看错了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ['kriːtʃər] ,

She	**was**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**already**	**,**	**a**	**childishly**	**small**	**and**	**slight**	**creature**	**,**
她	曾是	,	作为	我	有	说	已经	,	一个	幼稚地	小的	和	轻微	生物	,

正如我之前所说，她是个身材矮小瘦弱的孩子。

— [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][səˈdʒestʃənz][ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

—	the	kind	of	woman	to	touch	one	with	suggestions	of	helplessness	and
—	这	种类	的	女士	到	触碰	一	和	建议	的	无助	和

[læk] [ʌv; əv] [wɪl] ;

lack	of	will	;
缺少	的	将要	;

—那种会用无助和缺乏意志的暗示来打动人的女人;

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['wɜːrldli] - [waɪz]

and	yet	,	notwithstanding	this	,	a	celebrated	artist	—	a	shrewd	,	worldly	-	wise
和	然而	,	虽然	这	,	一个	著名	艺术家	—	一个	精明	,	世俗	-	明智的

[oʊld] ['feloʊ] — [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

old	fellow	—	who	had	painted	her	portrait	,
老的	同伴	—	WHO	有	绘	她	肖像	,

然而，尽管如此，一位著名的艺术家——一位精明世故、见多识广的老者——曾为她画过肖像，

[hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

had	complained	that	he	was	not	satisfied	with	it	because	he	had
有	抱怨	那	他	曾是	不是	使满意	和	它	因为	他	有

[nɑːt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] “ [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ɪnˈdʊrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

not	done	justice	to	“	the	obstinate	endurance	in	her	eye	.
不是	完毕	正义	到	“	这	顽固	耐力	在	她	眼睛	.

他曾抱怨说，他对这幅画并不满意，因为他没有公正地展现出“她眼中那顽强的忍耐”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [rælf; reɪf] - , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]

”	It	was	to	her	cousin	,	Ralph	Edmondstone	,	he	had	said	this	with
”	它	曾是	到	她	表哥	,	拉尔夫	-	,	他	有	说	这	和

[sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['testinəs] ,

some	degree	of	testiness	,
一些	程度	的	易怒	,

“他带着些许恼怒，把这番话告诉了她的表兄拉尔夫·埃德蒙斯通。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] : —

and	Edmondstone	had	smiled	and	answered	:	—
和	-	有	微笑	和	回答	:	—

埃德蒙斯通微笑着回答道：——

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?

have	you	found	that	out	?
有	你	成立	那	出去	?

你找到答案了吗?

[fjuː] ['piːp(ə)l][duː] .

Few	people	do	.
很少	人们	做	.

很少有人这样做。

” [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [roʊm] ['sɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	At	the	time	of	the	marriage	Edmondstone	had	been	in	Rome	singeing	his
”	在	这	时间	的	这	婚姻	-	有	到过	在	罗马	烧焦	他的

[wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɑːˈkeizɑː] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

wings	in	the	light	of	the	eyes	of	a	certain	Marchesa	who	was	his	latest
翅膀	在	这	光	的	这	眼睛	的	一个	肯定	玛尔凯萨	WHO	曾是	他的	最新的

[poʊˈetɪk] ['pæʃ(ə)n] .

poetic	passion	.
诗意的	热情	.

“结婚时，埃德蒙斯通正在罗马，沉浸在一位侯爵夫人的魅力之中，这位侯爵夫人是他最新的诗意情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst]['fænsi] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ,

She	was	not	his	first	fancy	,	nor	would	she	be	his	last	,
她	曾是	不是	他的	第一的	想要	,	也不	会	她	是	他的	最后的	,

她不是他的第一个爱慕对象，也不会是最后一个。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['paʊər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]

but	she	had	power	enough	for	the	time	being	to	have	satisfied	the
但	她	有	力量	足够的	为了	这	时间	存在	到	有	使满意	这

[moʊst][ɪg'zæktɪŋ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

most	exacting	of	women	.
最多	严格	的	女性	.

但她当时的权力足以满足最挑剔的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɚz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]

He	was	at	his	banker's	when	he	heard	the	news	spoken	of	as	the
他	曾是	在	他的	银行家的	什么时候	他	听到	这	消息	说	的	作为	这

['leɪtɪst]['aɪtəm][frʌm; frəm][ə'merɪkən]['pærɪs] ,

latest	item	from	American	Paris	,
最新的	物品	从	美国人	巴黎	,

他当时正在银行，听到有人谈论来自美国巴黎的最新消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːrt][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dɪs'gʌst] [druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm]['sɪnɪk(ə)l]['æftər] -

and	his	start	and	exclamation	of	disgust	drew	forth	some	cynical	after	-
和	他的	开始	和	感叹	的	厌恶	画	前进	一些	愤世嫉俗	后	-

['kɑːment] [frʌm; frəm][men] [huː] ['envid] [hɪm; ɪm] .

comment	from	men	who	envied	him	.
评论	从	男人	WHO	令人羡慕	他	.

他的一声厌恶的叫喊引来了一些嫉妒他的人的冷嘲热讽。

“ [huː] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	Who	?	”	he	said	,	with	indiscreet	impatience	.
“	WHO	?	”	他	说	,	和	轻率	不耐烦	.

“谁？”他带着不耐烦的语气问道。

“ [ðæt] [ˌʌndər'saɪzd] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪl'fɔːrt] ?

“	That	undersized	sphynx	of	a	Villefort	?
“	那	矮小	斯芬克斯	的	一个	维尔福特	?

“那只矮小的维尔福斯芬克斯像?

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

” [bʌt; bət][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [huː] [hæd; həd]

”	But	insignificant	though	he	might	be	,	it	was	M	.	Villefort	who	had
”	但	微不足道	尽管	他	可能	是	,	它	曾是	M	.	维尔福特	WHO	有

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

“但尽管他微不足道，最终获胜的却是维尔福先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] .

and	if	he	was	nothing	more	,	he	was	at	least	a	faithful	attendant	.
和	如果	他	曾是	没有什么	更多的	,	他	曾是	在	至少	一个	忠实	服务员	.

即使他仅此而已，至少也是个忠实的侍从。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'veriəbli] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , — ['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ]
Henceforth , those who saw his wife invariably saw him also , — driving with
今后 , 那些 WHO 锯 他的 妻子 总是 锯 他 还 , — 驾驶 和
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,
her in her carriage ,
她 在 她 运输 ,

从此以后，凡是见到他妻子的人，无一例外也都能见到他——他正和她一起乘坐马车。

['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'reɪdʒəsli] [ɪf] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ,
riding with her courageously if ungracefully ,
骑术 和 她 勇敢地 如果 笨拙地 ,

虽然姿势笨拙，但我勇敢地陪她一起骑行。

['stændɪŋ] [ɔːr] ['siːtɪd] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [nuː'vel]
standing or seated near her in the shadow of her box at the Nouvelle
常设 或者 坐着 靠近 她 在 这 阴影 的 她 盒子 在 这 新
[ˌɑːpə'rɑː] ,
Opéra ,
歌剧 ,

在巴黎新歌剧院，人们或站或坐在她包厢的阴影下，靠近她。

['saɪlənt] , [ɪm'pæsɪv] , [greɪv] , ['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntræst][hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə]
silent , impassive , grave , noticeable only through the contrast he afforded to
沉默的 , 冷漠 , 严重 , 显 仅有的 通过 这 对比 他 提供 到
[hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] .
her girlish beauty and bloom .
她 少女 美丽 和 盛开 .

他沉默寡言，神情严肃，只有与她少女般的美丽和青春活力形成鲜明对比，才让人注意到他的存在。

“ ['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ! ” ['kɑːmɛntəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'merɪkən] [bel] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] , “ [laɪk][æn; ən]
“ Always there ! ” commented a sharp American belle of mature years , “ like an
“ 总是 那里 ! ” 评论 一个 锋利的 美国人 美女 的 成熟 年 , “ 喜欢 一个
['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] .
ugly little conscience .
丑陋的 小的 良心 .

“总是在那里！”一位成熟干练的美国美女评论道，“就像一个丑陋的小良心。”

” - [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz]
” Edmondstone's first meeting with his cousin after his return to Paris was
” - 第一的 会议 和 他的 表哥 后 他的 返回 到 巴黎 曾是
[ˌæksə'dent(ə)l] .
accidental .
偶然 .

“埃德蒙斯通回到巴黎后与表兄的第一次见面纯属偶然。”

[hiː; hi][hæd; həd]['rædər] [pʊt] [ɔːf] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
He had rather put off visiting her , and one night , entering a crowded
他 有 相当 放 离开 访问 她 , 和 一 夜晚 , 进入 一个 挤
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他一直拖延着没去看她，一天晚上，他走进一个拥挤的房间，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['gɝːlz] [laɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
he found himself standing behind a girl's light figure and staring at an
他 成立 他自己 常设 在后面 一个 女孩们 光 数字 和 凝视 在 一个
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] .
abundance of reddish - brown hair .
丰富 的 微红 - 棕色的 头发 .

他发现自己站在一个女孩轻盈的身影后面，盯着她浓密的红棕色头发。

[wen] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['prɪti] [hed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [her] [bɪ'lɔːŋd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

When , almost immediately the pretty head to which this hair belonged turned with

什么时候， 几乎 立即地 这 漂亮的 头 到 哪个 这 头发 属于 转向 和

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a slow ,

一个 慢的 ，

几乎就在这时，这头秀发所属的漂亮脑袋缓缓地转了过来。

[jet] [ɪn'vɑːlənteri] - ['lʊkɪŋ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd]

yet involuntary - looking movement toward him , he felt that he became excited

然而 非自愿 - 寻找 移动 朝向 他 ， 他 毛毡 那 他 成为 兴奋的

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

without knowing why .

没有 会心 为什么 .

然而，他却不由自主地朝他移动，他感到一阵兴奋，却不知为何如此。

“ [ɑː] , ['bɜːrθə] !

“ Ah , Bertha !

“ 啊 ， 伯莎 !

“啊，伯莎！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

” he exclaimed .

” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ,

She smiled a little and held out her hand ,

她 微笑 一个 小的 和 握住 出去 她 手 ，

她微微一笑，伸出了手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] [ænd; ənd]

and he immediately became conscious of M . Villefort being quite near and

和 他 立即地 成为 有意识的 的 M . 维尔福特 存在 相当 靠近 和

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

regarding him seriously .

关于 他 严重地 .

他立刻意识到维尔福先生就在附近，并且很认真地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] ['bɜːrθə] [ˌvɪl'fɔːrt] ['iːv(ə)n]

It was the perverseness of fate that he should find in Bertha Villefort even

它 曾是 这 反常 的 命运 那 他 应该 寻找 在 伯莎 维尔福特 甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ɪn] ['bɜːrθə] [trent] ,

more than he had once seen in Bertha Trent ,

更多的 比 他 有 一次 已见 在 伯莎 特伦特 ，

命运的捉弄让他发现，贝尔塔·维尔福尔比贝尔塔·特伦特更让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['bɜːrθə]

and there had been a time when he had seen a great deal in Bertha

和 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 有 已见 一个 伟大的 交易 在 伯莎

[trent] .

Trent .

特伦特 .

曾经有一段时间，他非常欣赏伯莎·特伦特。

[ɪn] [ðə; ði] [trent] ['haʊshoʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

In the Trent household he had been a great favorite .

在 这 特伦特 家庭 他 有 到过 一个 伟大的 最喜欢的 .

在特伦特家，他一直是家人最喜爱的孩子。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['i:vnɪŋ] [ɔ:r]['fæməli] [fe'stɪvəti] [hæd; həd] [si:md] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

No	social	evening	or	family	festivity	had	seemed	complete	without	his	presence	.
不	社会的	晚上	或者	家庭	节日	有	似乎	完全的	没有	他的	在场	.

如果没有他的出席，任何社交晚宴或家庭聚会似乎都不算完整。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mər] ,

The	very	children	had	felt	that	they	had	a	claim	upon	his	good	-	humor	,
这	非常	孩子们	有	毛毡	那	他们	有	一个	宣称	之上	他的	好的	-	幽默	,

孩子们甚至觉得他们有权享受他的好心情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] ['wɪmzɪk(ə)l] ['frɑ:lɪk] .

and	his	tendency	to	break	forth	into	whimsical	frolic	.
和	他的	趋势	到	休息	前进	进入	异想天开	嬉戏	.

以及他时不时会突然陷入异想天开的嬉闹之中。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [trent] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [skoʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Good	Mrs	.	Trent	had	been	wont	to	scold	him	and	gossip	with	him	.
好的	太太	.	特伦特	有	到过	惯于	到	骂	他	和	闲话	和	他	.

善良的特伦特太太以前经常责骂他，也经常和他闲聊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['sɑ:nəts] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [tu:; tə] ['bɜ:rθə] , [ænd; ənd]

He	had	read	his	sonnets	and	metaphysical	articles	to	Bertha	,	and
他	有	读	他的	十四行诗	和	形而上学的	文章	到	伯莎	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] ;

occasionally	to	the	rest	;
偶尔	到	这	休息	;

他曾把自己的十四行诗和形而上学文章朗读给伯莎听，偶尔也会读给其他人听；

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['fɜ:rmli] [ɪ'stæblɪʃt] .

in	fact	,	his	footing	in	the	family	was	familiar	and	firmly	established	.
在	事实	,	他的	立足点	在	这	家庭	曾是	熟悉的	和	牢牢	已确立的	.

事实上，他在家庭中的地位稳固而熟悉。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ['bɜ:rθə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ,

But	since	her	marriage	Bertha	had	become	a	little	incomprehensible	,
但	自从	她	婚姻	伯莎	有	变得	一个	小的	难以理解	,

但自从结婚后，贝莎变得有点难以理解了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	on	that	account	a	little	more	interesting	.
和	在	那	帐户	一个	小的	更多的	有趣的	.

因此也更有趣一些。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ɪn] [wʌt]

He	was	sure	she	had	developed	,	but	could	not	make	out	in	what
他	曾是	当然	她	有	发达	,	但	可以	不是	制作	出去	在	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他确信她有所发育，但看不出发育的方向。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn]

He	found	occasion	to	reproach	her	sometimes	with	the	changes	he	found	in
他	成立	场合	到	责备	她	有时	和	这	变化	他	成立	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他有时会因为发现她身上的变化而责备她。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	There	are	times	when	I	hardly	know	you	,	”	he	would	say	,
“	那里	是	时代	什么时候	我	几乎	知道	你	,	”	他	会	说	,

“有时候我几乎不认识你，”他会这样说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['faɪnli] ['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [wel] [kən'troʊld] .
“ you are so finely orthodox and well controlled .
” 你 是 所以 精细地 正统 和 出色地 受控 .

“你真是非常正统，而且很有自制力。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] , ['bɜːrθə] .
It was not so with you once , Bertha .
它 曾是 不是 所以 和 你 一次 , 伯莎 .

伯莎，你以前可不是这样的。

[dəunt] — [dəunt] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] , [ə; eɪ] [faɪn]
Don't — don't become that terrible thing , a fine lady , and worse still , a fine
不 — 不 变得 那 糟糕的 事物 , 一个 美好的 女士 , 和 更糟 仍然 , 一个 美好的
['leɪdi] [huː] [ɪz]
-
lady who is désillusionée
女士 WHO 是 -

别——别变成那种可怕的人，一个漂亮的女士，更糟糕的是，一个心灰意冷的漂亮女士。

” [ˌaɪ 'tiː] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [muːvd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] .
” It baffled him that she never appeared much moved , by his charges .
” 它 困惑 他 那 她 绝不 出现 很多 已搬 , 经过 他的 收费 .

“令他困惑的是，对于他的指控，她似乎从未表现出太大的动容。”

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [faɪn] ['leɪdi] , ” — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪf] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [wʌn]
Certainly she lived the life of a “ fine lady , ” — a brilliant life , a luxurious one
当然 她 居住地 这 生活 的 一个 “ 美好的 女士 , ” — 一个 杰出的 生活 , 一个 豪华 一
,
,
,

她无疑过着一位“上流女士”的生活——精彩纷呈、奢华无比。

[ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
a life full of polite dissipation .
一个 生活 满的 的 有礼貌的 耗散 .

一种充满礼貌性放纵的生活。

[wʌns] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['tendərli] [frə'tɜːrn(ə)l] [muːd] , [hiː; hi] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ,
Once , when in a tenderly fraternal mood , he reproached her with this also ,
一次 , 什么时候 在 一个 温柔地 兄弟 情绪 , 他 受责备 她 和 这 还 ,

有一次，他出于兄长般的温柔心情，也用这句话责备了她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .
she laughed at him frankly .
她 笑了 在 他 坦率地说 .

她坦率地嘲笑了他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsɪnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is absinthe , ” she said .
” 它 是 苦艾酒 , ” 她 说 .

“这是苦艾酒，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['æbsɪnθ] [æt; ət] [liːst] ,
“ It is my absinthe at least ,
” 它 是 我的 苦艾酒 在 至少 ,

“至少这是我的苦艾酒。”

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt][drɪŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsɪnθ] — [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] ?
and who does not drink a little absinthe — of one kind or another ?
和 WHO 做 不是 喝 一个 小的 苦艾酒 — 的 一 种类 或者 其他 ?

谁不喝点苦艾酒呢？不管是哪种苦艾酒？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [kən'vɪnst] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

"	He	was	sincerely	convinced	that	from	this	moment	he	understood	and
"	他	曾是	真挚地	确信	那	从	这	片刻	他	理解	和

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['pɪti][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

had	the	right	to	pity	and	watch	over	her	.
有	这	正确的	到	遗憾	和	手表	超过	她	.

"他真心相信，从这一刻起，他理解了她，并且有权利怜悯她、守护她。"

[hiː; hi][went] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

He	went	oftener	to	see	her	.
他	去	更频繁	到	看	她	.

他去看她的次数更频繁了。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər]['kloʊsli] , ['æbsənt][hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

In	her	presence	he	studied	her	closely	,	absent	he	brooded	over	her	.
在	她	在场	他	研究	她	密切	,	缺席的	他	沉思	超过	她	.

当她在场时，他仔细地打量着她；当她不在场时，他则在心里沉思着她。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [ænd; ənd][proʊn][tuː; tə] [kən'dem]

He	became	impatiently	intolerant	of	M	.	Villefort	,	and	prone	to	condemn
他	成为	不耐烦地	不宽容	的	M	.	维尔福特	,	和	易于	到	谴责

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] .

him	,	he	scarcely	knew	for	what	.
他	,	他	几乎	知道	为了	什么	.

他对维尔福先生越来越不耐烦，总是忍不住谴责他，但他自己却几乎不知道为什么。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['dɪgnəti] — [noʊ][pər'sepʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	He	has	no	dignity	—	no	perception	,	"	was	his	parental	decision	.
"	他	有	不	尊严	—	不	洞察力	,	"	曾是	他的	父母	决定	.

"他毫无尊严，毫无感知，"这是他父母的评价。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

"	He	has	not	even	the	delicacy	to	love	her	,
"	他	有	不是	甚至	这	美味	到	爱	她	,

他甚至连爱她的这份细腻都没有。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['tendərnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [liːv]

or	he	would	have	the	tenderness	to	sacrifice	his	own	feelings	and	leave
或者	他	会	有	这	压痛	到	牺牲	他的	自己的	情怀	和	离开

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

her	to	herself	.
她	到	她自己	.

或者他会心软，牺牲自己的感情，让她独自一人。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [lʌvd] .

I	could	do	it	for	a	woman	I	loved	.
我	可以	做	它	为了	一个	女士	我	喜爱	.

为了我爱的女人，我可以这么做。

" [bʌt; bət][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] , — ['greɪvli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːlz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]

"	But	M	.	Villefort	was	always	there	,	—	gravely	carrying	the	shawls	,	picking	up
"	但	M	.	维尔福特	曾是	总是	那里	,	—	严重地	携带	这	披肩	,	挑选	向上

['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]['juːsf(ə)l] .

handkerchiefs	,	and	making	himself	useful	.
手帕	,	和	制作	他自己	有用	.

"但是维尔福先生总是在那里，——庄重地拿着披肩，捡起手帕，尽力帮忙。

“ - ! ” ['mʌtəd] [em] . ['renəd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

“	**Imbécile**	**!**	**”**	**muttered**	**M**	**.**	**Renard**	**under**	**cover**	**of**	**his**	**smile**	**and**	**his**
“	-	!	”	低声说道	M	.	雷纳德	在下面	覆盖	的	他的	微笑	和	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	**,**
胡子	,

“蠢货！”雷纳尔先生低声嘟囔着，笑容和胡须遮掩着他的嘴角。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] - .

as	**he**	**stood**	**near**	**his**	**venerable**	**patroness**	**the**	**first**	**time**	**she**	**met**	**the**	**Villeforts**	**.**
作为	他	站立	靠近	他的	可敬	女赞助人	这	第一的	时间	她	遇见	这	-	.

当他第一次见到他尊敬的女赞助人时，他就站在她身边。

“ ['blɑ:khed] ! ” ['stelθɪli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'rɪstəkræt] .

“	**Blockhead**	**!**	**”**	**stealthily**	**ejaculated**	**that**	**amiable**	**aristocrat**	**.**
“	傻瓜	!	”	悄悄地	射精	那	可亲	贵族	.

“笨蛋！”那位和蔼可亲的贵族悄悄地脱口而出。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət] [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] ,

But	**though**	**she**	**looked**	**grimly**	**at**	**M**	**.**	**Villefort**	**,**
但	尽管	她	看起来	阴沉地	在	M	.	维尔福特	,

但她虽然神情严肃地看着维尔福先生，

[em] . ['renəd] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [hu:m]

M	**.**	**Renard**	**was**	**uncomfortably**	**uncertain**	**that**	**it**	**was**	**he**	**to**	**whom**
M	.	雷纳德	曾是	不舒服地	不确定	那	它	曾是	他	到	谁

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] .

she	**referred**	**.**
她	指	.

雷纳尔先生很不自在，他不确定她指的是不是他。

“ [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] ,

“	**Go**	**and**	**bring**	**them**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**commanded**	**,**
“	去	和	带来	他们	到	我	,	”	她	命令	,

“去把他们带到我这里来，”她命令道。

“ [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn'geɪdʒz] [ðem; ðəm] .

“	**Go**	**and**	**bring**	**them**	**to**	**me**	**before**	**some**	**one**	**else**	**engages**	**them**	**.**
“	去	和	带来	他们	到	我	前	一些	一	别的	参与	他们	.

“在其他人占有他们之前，把他们带到我这里来。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] .

I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**that**	**girl**	**.**
我	想	到	讲话	到	那	女孩	.

我想和那个女孩谈谈。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['vɪktəms] [wen] [ʃi:; ʃi]

”	**It**	**was**	**astonishing**	**how**	**agreeable**	**she**	**made**	**herself**	**to**	**her**	**victims**	**when**	**she**
”	它	曾是	惊人	如何	同意	她	制成	她自己	到	她	受害者	什么时候	她

[hæd; həd] ['ferli] [en'træpt] [ðem; ðəm] .

had	**fairly**	**entrapped**	**them**	**.**
有	相当	被困	他们	.

“令人惊讶的是，当她彻底诱捕了受害者之后，她竟然能对她们表现得如此和善。”

['bɜ:rθə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət]

Bertha	**hesitated**	**a**	**little**	**before**	**accepting**	**her**	**offer**	**of**	**a**	**seat**	**at**
伯莎	犹豫了一下	一个	小的	前	接受	她	提供	的	一个	座位	在

[hɜ:r; hər] [saɪd] ,

her	**side**	**,**
她	边	,

贝莎犹豫了一下，才接受了她让她坐在自己身边的提议。

[bʌt; bət][wʌns] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɑːdli] [ə'mjuːzd] .

but	once	seated	she	found	herself	oddly	amused	.
但	一次	坐着	她	成立	她自己	奇怪	觉得好笑	.

但坐下后，她却发现自己莫名地觉得有趣。

[wen] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] [tʃoʊz] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

When	Madame	de	Castro	chose	to	rake	the	embers	of	her	seventy	years	,
什么时候	夫人	德	卡斯特罗	选择	到	耙	这	余烬	的	她	七十	年	,

当德·卡斯特罗夫人选择清理她七十年人生中的余烬时，

['meni] [ə; eɪ] ['laɪvli] [koʊl] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

many	a	lively	coal	discovered	itself	among	the	ashes	.
许多	一个	热闹	煤炭	发现	本身	之中	这	灰烬	.

许多充满活力的煤炭在灰烬中被发现。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tə'geðər] , - ['ʃʌdəd] [ɪn] [fə'stɪdiəs] ['proʊtest] .

Seeing	the	two	women	together	,	Edmondstone	shuddered	in	fastidious	protest	.
看到	这	二	女性	一起	,	-	颤抖	在	挑剔	反对	.

看到两个女人在一起，埃德蒙斯通不禁打了个寒颤，以示抗议。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'testəbl] [oʊld] ['wʊmən] ?

“	How	could	you	laugh	at	that	detestable	old	woman	?
“	如何	可以	你	笑	在	那	可恨	老的	女士	?

“你怎么能嘲笑那个令人厌恶的老妇人呢？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['bɜːrθə] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	he	exclaimed	on	encountering	Bertha	later	in	the	evening	.
”	他	惊呼	在	遭遇	伯莎	之后	在	这	晚上	.

“那天晚上晚些时候，他遇到贝莎时惊呼道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	wonder	that	M	.	Villefort	would	permit	her	to	talk	to	you	.
“	我	想知道	那	M	.	维尔福特	会	允许	她	到	讲话	到	你	.

“我很好奇维尔福先生是否会允许她和您交谈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sɪnɪk(ə)l] ['kriːtʃər] ,

She	is	a	wicked	,	cynical	creature	,
她	是	一个	邪恶	,	愤世嫉俗	生物	,

她是个邪恶、愤世嫉俗的人，

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][sɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv]

who	has	the	hardihood	to	laugh	at	her	sins	instead	of	repenting	of
WHO	有	这	坚韧	到	笑	在	她	罪孽	反而	的	忏悔	的

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

她竟有如此厚颜无耻的本性，不但不忏悔，反而嘲笑自己的罪过。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [sed] ['bɜːrθə] .

“	Perhaps	that	is	the	reason	she	is	so	amusing	,	”	said	Bertha	.
“	也许	那	是	这	原因	她	是	所以	有趣	,	”	说	伯莎	.

“也许这就是她如此有趣的原因吧，”伯莎说。

- ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['mɔːrnfəlnəs] .

Edmondstone	answered	her	with	gentle	mournfulness	.
-	回答	她	和	温和的	哀悼	.

埃德蒙斯通用温柔的哀伤回答了她。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
“ Have you begun to say such things ?
“ 有 你 开始 到 说 这样的 事物 ?

你已经开始说这样的话了吗?

[juː; jʊ] [tuː] , [ˈbɜːrθə] ” —
You too , Bertha ” —
你 也 , 伯莎 ” —

你也一样，伯莎。”——

[ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] .
The laugh with which she stopped him was both light and hard .
这 笑 和 哪个 她 停止 他 曾是 两个都 光 和 难的 .

她用一声轻笑制止了他，那笑声既轻快又刺耳。

“ [wer] [ɪz][em] . [ˌvɪlˈfɔːrt] ?
“ Where is M . Villefort ?
“ 在哪里 是 M . 维尔福特 ?

维尔福先生在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .
“ I have actually not seen him for fifteen minutes .
“ 我 有 实际上 不是 已见 他 为了 十五 分钟 .

“我其实已经十五分钟没见到他了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [diː]['kæstrəu][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] ?
Is it possible that Madame de Castro has fascinated him into forgetting me ?
是 它 可能的 那 夫人 德 卡斯特罗 有 着迷 他 进入 遗忘 我 ?

卡斯特罗夫人是否有可能让他着迷，以至于忘记了我?

” - [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [muːd] .
” Edmondstone went to his hotel that night in a melancholy mood .
” - 去 到 他的 酒店 那 夜晚 在 一个 忧郁 情绪 .

“那天晚上，埃德蒙斯通心情忧郁地回到了酒店。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [leɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]
He even lay awake to think what a dreary mistake his cousin's marriage was
他 甚至 躺 醒 到 思考 什么 一个 凄凉 错误 他的 表亲 婚姻 曾是
.
:
.

他甚至辗转反侧，彻夜难眠，想着表妹的婚姻是多么糟糕的一个错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər] [ænd; ənd] ['iːzəli] [swei] ['lɪt(ə)l][soʊl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
She had been such a tender and easily swayed little soul as a girl ,
她 有 到过 这样的 一个 投标 和 容易地 摇摆 小的 灵魂 作为 一个 女孩 ,

她小时候是个非常温柔、容易受人影响的小姑娘，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]

and	now	it	really	seemed	as	if	she	was	hardening	into	a	woman	of
和	现在	它	真的	似乎	作为	如果	她	曾是	硬化	进入	一个	女士	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

现在看来，她真的好像变得越来越世故圆滑了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] [ə'pɑːn] ['bɜːrθə] [æz; əz][ə; eɪ]

In	the	old	times	he	had	been	wont	to	try	his	sonnets	upon	Bertha	as	a
在	这	老的	时代	他	有	到过	惯于	到	尝试	他的	十四行诗	之上	伯莎	作为	一个

[mju'zɪʃ(ə)n][traɪz][hɪz; ɪz] ['kɔrdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] .

musician	tries	his	chords	upon	his	most	delicate	instrument	.
音乐家	尝试	他的	和弦	之上	他的	最多	精美的	乐器	.

过去，他常常像音乐家在最精致的乐器上练习和弦一样，在伯莎面前试读他的十四行诗。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n][faɪn] , ['sensətɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Even	now	he	remembered	certain	fine	,	sensitive	expressions	of	hers	which	had
甚至	现在	他	记得	肯定	美好的	,	敏感的	表达式	的	她的	哪个	有

[θrɪld] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

thrilled	him	beyond	measure	.
激动不已	他	超过	措施	.

即使现在，他仍然记得她某些细腻、感性的表情，那些表情曾让他无比激动。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

“	How	could	she	marry	such	a	fellow	as	that	—	how	could	she	?
“	如何	可以	她	结婚	这样的	一个	同伴	作为	那	—	如何	可以	她	?

“她怎么能嫁给那样的人——她怎么能呢？”

” [hiː; hi] [groʊn] .

”	he	groaned	.
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	What	does	it	mean	?
“	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

It	must	mean	something	.
它	必须	意思是	某物	.

这一定意味着什么。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [wen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] -

”	He	was	pale	and	heavy	-	eyed	when	he	wandered	round	to	the	Villeforts
”	他	曾是	苍白	和	重的	-	眼睛	什么时候	他	漫步	圆形的	到	这	-

- [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

'	the	following	morning	.
-	这	下列的	早晨	.

“第二天早上，他脸色苍白，双眼沉重地走到维尔福尔家附近。”

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

M	.	Villefort	was	sitting	with	Bertha	and	reading	aloud	.
M	.	维尔福特	曾是	坐着	和	伯莎	和	阅读	大声	.

维尔福先生和贝尔塔坐在一起，大声朗读。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['vɪzɪtər] [pʌŋk'tɪliəsli] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] .

He	stopped	to	receive	their	visitor	punctiliously	and	inquire	after	his	health	.
他	停止	到	收到	他们的	游客	一丝不苟地	和	查询	后	他的	健康	.

他停下来认真接待了来访者，并询问了他的身体状况。

“ [em] . - ['kænɑ:t][hæv; həv][slept] [wel] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ M . - 不能 有 睡着了 出色地 , ” 他 评论 .

“埃德蒙斯通先生肯定没睡好,”他说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] , ” - ['ænsər] , “ [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ]
“ 我 做过 不是 睡觉 在 全部 , ” - 回答 , “ 和 自然 有 一个
['hedeɪk] .
头痛 .

“我一夜没睡,”埃德蒙斯通回答说,“自然头疼。”

” ['bɜ:rθə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪd] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:f] ['ɔ:rdər] .
” 伯莎 尖 到 一个 宽的 休息室 的 这 蒲团 命令 .

贝莎指着摆放着软垫的宽敞休息室。

“ [ðen] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [wɪl] [ri:d] .
“ 然后 去 到 睡觉 现在 , ” 她 说 ; “ M . 维尔福特 将要 读 .

“那就现在去睡觉吧,”她说;“维尔福先生会读书的。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ri:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] ,
什么时候 我 有 一个 头痛 他 经常 阅读 我 到 睡觉 ,

我头疼的时候，他经常给我读书哄我睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['betər] [ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] .
和 我 是 总是 更好的 在 觉醒 .

我醒来后总是感觉好多了。

” [ɪnˌvɑ:lən'terəli] - [hæf] [fraund] .
” 不由自主 - 一半 皱眉 .

埃德蒙斯通不由自主地皱起了眉头。

[əb'sɜ:rdli] [ɪ'nʌf] ,
荒谬地 足够的 ,

荒谬的是，

[hi:; hi] [ri'zentid] [ɪn]['si:krət] [ðɪs] [ˌeɪmiə'bɪlәti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
他 怨恨 在 秘密 这 和蔼 在 这 部分 的 M . 维尔福特 朝向 他的 自己的
[waɪf] .
妻子 .

他暗自嫉妒维尔福先生对他妻子的这种和蔼可亲的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,
他 曾是 相当 准备 到 是 严重 之上 这 阅读 ,

他已经做好了严厉审问的准备。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [ri:d]
但 曾是 惊讶 到 是 被迫 到 承认 那 M . 维尔福特 读
['wʌndrəsli] [wel] ,
奇妙地 出色地 ,

但令我惊讶的是，我不得不承认维尔福先生的朗读非常精彩。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] .

and	positively	with	hints	of	delicate	perception	.
和	积极地	和	提示	的	精美的	洞察力	.

而且带有微妙的感知力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [jet] ['sʌtəli] ['fleksəb(ə)l] .

His	voice	was	full	and	yet	subtly	flexible	.
他的	嗓音	曾是	满的	和	然而	微妙地	灵活的	.

他的声音浑厚有力，却又富有变化。

- [traɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['juːsləsli] .

Edmondstone	tried	to	protest	against	this	also	,	but	uselessly	.
-	尝试	到	反对	反对	这	还	,	但	无用	.

埃德蒙斯通也曾试图对此提出抗议，但无济于事。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fretfəli] [waɪd] - [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli]

Finally	he	was	soothed	,	and	from	being	fretfully	wide	-	awake	suddenly
最后	他	曾是	舒缓	,	和	从	存在	忧心忡忡地	宽的	-	醒	突然

[pæst] ['ɪntuː] [sliːp] [æz; əz] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] .

passed	into	sleep	as	Bertha	had	commanded	.
通过了	进入	睡觉	作为	伯莎	有	命令	.

最后他被安抚下来，从焦躁不安、彻夜难眠的状态，按照伯莎的吩咐，突然睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ['læstɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] .

How	long	his	slumber	lasted	he	could	not	have	told	.
如何	长的	他的	睡眠	持续	他	可以	不是	有	讲述	.

他无法说自己睡了多久。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz] ['evər] .

All	at	once	he	found	himself	aroused	and	wide	-	awake	as	ever	.
全部	在	一次	他	成立	他自己	被唤醒	和	宽的	-	醒	作为	曾经	.

他突然发现自己精神抖擞，一如既往地清醒着。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [geɪnd] ['kiːnnəs]

His	headache	had	departed	;	his	every	sense	seemed	to	have	gained	keenness
他的	头痛	有	已离开	;	他的	每一个	感觉	似乎	到	有	获得	敏锐

.

:

.

他的头痛消失了；他的所有感官似乎都变得更加敏锐了。

[em] . - [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ʌtər] , [ded]

M	.	Villefort's	voice	had	ceased	,	and	for	a	few	seconds	utter	,	dead
M	.	-	嗓音	有	停止	,	和	为了	一个	很少	秒	说出	,	死的

['saɪləns] ['reɪnd] .

silence	reigned	.
沉默	统治	.

维尔福先生的声音消失了，几秒钟内，一片死寂。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['stɑːrtlɪŋ]

Then	he	heard	the	fire	crackling	,	and	shortly	afterward	a	strange	,	startling
然后	他	听到	这	火	噼啪作响	,	和	不久	之后	一个	奇怪的	,	令人震惊

[saʊnd] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] !

sound	—	a	sharp	,	gasping	sob	!
声音	—	一个	锋利的	,	喘息	哭泣	!

然后他听到火苗噼啪作响，不久之后，他听到一个奇怪而令人震惊的声音——一声尖锐的、喘息般的抽泣！

[ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn'diːd] .

The	pang	which	seized	upon	him	was	strong	indeed	.
这	疼痛	哪个	查获	之上	他	曾是	强的	的确	.

他感到一阵剧痛袭来。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

In	one	moment	he	seemed	to	learn	a	thousand	things	by	intuition	—	to
在	一	片刻	他	似乎	到	学习	一个	千	事物	经过	直觉	一	到

[ˌkɑːmprɪ'hend][hɜːr; hər] , [hɪm'self] , [ðə; ði][pæst] .

comprehend	her	,	himself	,	the	past	.
理解	她	,	他自己	,	这	过去的	.

一瞬间，他似乎凭借直觉学到了千言万语——理解了她，理解了自己，理解了过去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [muːvd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌvɪl'fɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Before	he	moved	he	knew	that	Villefort	was	not	in	the	room	,
前	他	已搬	他	知道	那	维尔福特	曾是	不是	在	这	房间	,

他动身之前就知道维尔福不在房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] [dres] .

and	he	had	caught	a	side	glimpse	of	the	pretty	blue	of	Bertha's	dress	.
和	他	有	捕捉	一个	边	一瞥	的	这	漂亮的	蓝色的	的	伯莎的	裙子	.

他瞥见了贝莎漂亮的蓝色连衣裙的侧影。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

But	he	had	not	imagined	the	face	he	saw	when	he	turned	his	head	to
但	他	有	不是	想象	这	脸	他	锯	什么时候	他	转向	他的	头	到

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

look	at	her	.
看	在	她	.

但他转头看向她时，看到的却是他始料未及的那张脸。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['kʊʃnd] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer]

She	sat	in	a	rigid	attitude	,	leaning	against	the	high	cushioned	back	of	her	chair
她	卫星	在	一个	死板的	态度	,	倾斜	反对	这	高的	缓冲	后退	的	她	椅子

,

,

,

她笔直地坐着，倚靠在椅子高高的软垫椅背上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

her	hands	clasped	above	her	head	.
她	双手	紧握	多于	她	头	.

她双手交握过头顶。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]

She	stared	at	the	fire	with	eyes	wide	and	strained	with	the	agony	of
她	凝视	在	这	火	和	眼睛	宽的	和	紧张	和	这	痛苦	的

[terz] [ˌʌn'ʃed] ,

tears	unshed	,
眼泪	未开	,

她瞪大了眼睛，凝视着火焰，眼中满是痛苦和泪水却无法流下的煎熬。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [i'məuʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	amid	the	rush	of	all	other	emotions	he	was	peculiarly	conscious	of
和	之中	这	匆忙	的	全部	其他	情绪	他	曾是	奇特地	有意识的	的

['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['maɪnər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

being	touched	by	the	minor	one	of	his	recognition	of	her	look	of	extreme
存在	感动	经过	这	次要的	一	的	他的	认出	的	她	看	的	极端

[juːθ] — [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

youth	—	the	look	which	had	been	wont	to	touch	people	in	the	girl	,
青年	—	这	看	哪个	有	到过	惯于	到	触碰	人们	在	这	女孩	,

在各种情绪涌动之中，他尤其意识到自己被一种细微的情绪所触动，那就是他认出了她那极其年轻的神态——这种神态曾经深深地打动过女孩身边的人。

['bɜːrθə] [trent] .
Bertha **Trent** **.**
伯莎 特伦特 .

伯莎·特伦特。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ['klɪrli] ,
He **had** **meant** **to** **speak** **clearly** **,**
他 有 意思是 到 说话 清楚地 ,

他本想把话说清楚的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər]
but **his** **voice** **was** **only** **a** **loud** **whisper** **when** **he** **sprang** **up** **,** **uttering** **her**
但 他的 嗓音 曾是 仅有的 一个 大声 耳语 什么时候 他 弹簧 向上 , 发出声音 她
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

但他猛地站起来，喊出她的名字时，声音却像耳语一样响亮。

“ ['bɜːrθə] ! ['bɜːrθə] ! ['bɜːrθə] !
“ **Bertha** **!** **Bertha** **!** **Bertha** **!**
“ 伯莎 ! 伯莎 ! 伯莎 !

“伯莎！伯莎！伯莎！”

” [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
” **as** **he** **flung** **himself** **upon** **his** **knees** **at** **her** **side** **.**
” 作为 他 扔 他自己 之上 他的 膝盖 在 她 边 .

他跪倒在她身边。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl][kraɪ] ,
Her **answer** **was** **an** **actual** **cry** **,**
她 回答 曾是 一个 实际的 哭 ,

她的回答是一声哭喊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [noʊ] ['haɪər] [pɪtʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tens] ['wɪspər] .
and **yet** **it** **reached** **no** **higher** **pitch** **than** **his** **own** **intense** **whisper** **.**
和 然而 它 达到 不 更高 沥青 比 他的 自己的 激烈的 耳语 .

然而，它的音调却丝毫没有超过他自己低沉而有力的耳语。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ?
“ **I** **thought** **you** **were** **asleep** **?**
“ 我 想法 你 是 睡着了 ?

我以为你睡着了?

” [hɜːr; hər][hændz] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
” **Her** **hands** **fell** **and** **he** **caught** **them** **.**
” 她 双手 跌倒 和 他 捕捉 他们 .

她的手垂了下来，他接住了它们。

[hɪz; ɪz][sæd] [ɪm'pæʃnd] [feɪs] [boʊd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːmz] .
His **sad** **impassioned** **face** **bowed** **itself** **upon** **her** **palms** **.**
他的 伤心 热情洋溢 脸 鞠躬 本身 之上 她 棕榈树 .

他悲伤而充满激情的脸庞俯伏在她的手掌上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , ['bɜːrθə] , ” [hiː; hi] [groʊn] .
“ **I** **am** **awake** **,** **Bertha** **,** **”** **he** **groaned** **.**
“ 我 是 醒 , 伯莎 , ” 他 呻吟 .

“我醒了，伯莎，”他呻吟道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] — [æt; ət][læst] .
“ **I** **am** **awake** **—** **at** **last** **.**
“ 我 是 醒 — 在 最后的 .

我终于醒了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['pɪtiɪŋ] [glæns] .

"	She	regarded	him	with	a	piteous	,	pitying	glance	.
"	她	认为	他	和	一个	可怜的	,	怜悯	瞥一眼	.

她用怜悯、同情的目光看着他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] , ['sædɚ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evər]

She	knew	him	with	a	keener	,	sadder	knowledge	than	he	would	ever
她	知道	他	和	一个	更敏锐	,	更悲伤	知识	比	他	会	曾经

[ˌkɑːmprɪ'hend] ;

comprehend	;
理解	;

她对他的了解比他自己所能理解的更加深刻、更加悲伤;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn]

but	she	did	not	under	-	estimate	the	depth	of	his	misery	at	this	one
但	她	做过	不是	在下面	-	估计	这	深度	的	他的	苦难	在	这	一

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['moʊmənt] .

overwhelming	moment	.
压倒	片刻	.

但她并没有低估他此刻的痛苦程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

He	was	awake	indeed	and	saw	what	he	had	lost	.
他	曾是	醒	的确	和	锯	什么	他	有	丢失的	.

他确实清醒了，也看到了自己失去了什么。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you	could	but	have	borne	with	me	a	little	longer	,	"	he	said	.
"	如果	你	可以	但	有	出生	和	我	一个	小的	更长	,	"	他	说	.

"如果你能再多忍耐我一会儿就好了，"他说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][soʊ][blaɪnd] .

"	If	I	had	only	not	been	so	shallow	and	so	blind	.
"	如果	我	有	仅有的	不是	到过	所以	浅的	和	所以	瞎的	.

"如果我当初没有那么肤浅、那么盲目就好了。"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ! "

If	you	could	but	have	borne	with	me	a	little	longer	!	"
如果	你	可以	但	有	出生	和	我	一个	小的	更长	!	"

如果你能再多忍耐我一会儿就好了!

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	If	I	could	but	have	borne	with	myself	a	little	longer	,	"	she	answered	.
"	如果	我	可以	但	有	出生	和	我	一个	小的	更长	,	"	她	回答	.

"如果我能再多忍耐一会儿就好了，"她回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] , [beɪs] [praɪd] !

"	If	I	could	but	have	borne	a	little	longer	with	my	poor	,	base	pride	!
"	如果	我	可以	但	有	出生	一个	小的	更长	和	我的	贫穷的	,	根据	自豪	!

"如果我能再多忍受一下我那卑鄙的自尊心就好了！ "

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] ['sʌfər] [tuː] .

Because	I	suffered	myself	,	I	have	made	another	suffer	too	.
因为	我	遭受	我	,	我	有	制成	其他	遭受	也	.

因为我自身遭受了痛苦，所以我也让别人遭受了痛苦。

" [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	He	knew	she	spoke	of	M	.	Villefort	,	and	the	thought	jarred	upon	him	.
"	他	知道	她	辐	的	M	.	维尔福特	,	和	这	想法	罐装	之上	他	.

"他知道她提到了维尔福先生，这个念头让他感到一阵刺痛。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	does	not	suffer	,	”	he	said	.
“	他	做	不是	遭受	，	”	他	说	.

“他没有遭受痛苦，”他说。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbər][tuː; tə] [fiːl] [peɪn] .

“	He	is	not	of	the	fibre	to	feel	pain	.
“	他	是	不是	的	这	纤维	到	感觉	疼痛	.

“他没有感受疼痛的能力。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ænsər]

”	And	he	wondered	why	she	shrank	from	him	a	little	and	answered
”	和	他	想知道	为什么	她	缩小	从	他	一个	小的	和	回答

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['bɪtərnəs] : —

with	a	sad	bitterness	:	—
和	一个	伤心	苦味	:	—

他纳闷她为何有些躲避他，于是带着一丝悲伤的苦涩回答道：——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

“	Are	you	sure	?
“	是	你	当然	?

“你确定吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ! ” —

You	did	not	know	that	!	”	—
你	做过	不是	知道	那	!	”	—

你不知道这件事!

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ， ” [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] , [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ， ['hægərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	Forgive	me	,	”	he	said	brokenly	,	the	face	he	lifted	,	haggard	with	his
“	原谅	我	,	”	他	说	破碎地	,	这	脸	他	抬起	,	枯槁	和	他的

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

“请原谅我，”他哽咽着说，抬起头来，脸上满是痛苦和憔悴。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] .

“	Forgive	me	,	for	I	have	lost	so	much	.
“	原谅	我	,	为了	我	有	丢失的	所以	很多	.

请原谅我，因为我失去了太多。

” [ʃiː; ʃi]['weɪstɪd] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][noʊ] [terz] .

”	She	wasted	few	words	and	no	tears	.
”	她	浪费	很少	字	和	不	眼泪	.

她惜字如金，未落泪。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd]

The	force	and	suddenness	of	his	emotion	and	her	own	had
这	力量	和	突然	的	他的	情感	和	她	自己的	有

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʌn'ment] [kən'feʃ(ə)n] ;

overborne	her	into	this	strange	unmeant	confession	;
压倒	她	进入	这	奇怪的	无意的	忏悔	;

他和她自己的情感都如此强烈而突然，以至于她情不自禁地吐露了这番奇怪的、无意的告白；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'septɪv] .

but	her	mood	was	unlike	his	,	—	it	was	merely	receptive	.
但	她	情绪	曾是	与此不同	他的	,	—	它	曾是	仅仅	接受	.

但她的情绪与他截然不同——她只是被动地接受。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'grets] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
She **listened** **to** **his** **unavailing** **regrets** **,** **but** **told** **him** **little** **of** **her** **own**
她 听着 到 他的 徒劳无功 遗憾 , 但 讲述 他 小的 的 她 自己的
[pæst] .
past **.**
过去的 .

她听着他无力的悔恨，却很少向他提及自己的过去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['drɪrəli] .
“ **It** **does** **not** **matter** **,** **”** **she** **said** **drearily** **.**
“ 它 做 不是 事情 , ” 她 说 沉闷地 .

“没关系，”她沮丧地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
“ **It** **is** **all** **over** **.**
“ 它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][rest] .
Let **it** **rest** **.**
让 它 休息 .

让它休息一下。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] .
The **pain** **of** **to** **-** **day** **and** **tomorrow** **is** **enough** **for** **us** **.**
这 疼痛 的 到 - 天 和 明天 是 足够的 为了 我们 .

今天和明天的痛苦已经足够让我们承受了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ?
We **have** **borne** **yesterday** **;** **why** **should** **we** **want** **it** **back** **again** **?**
我们 有 出生 昨天 ; 为什么 应该 我们 想 它 后退 再次 ?

我们已经承受了昨天的一切，为什么还要重蹈覆辙?

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] : —
” **And** **when** **they** **parted** **she** **said** **only** **one** **thing** **of** **the** **future** **:** **—**
” 和 什么时候 他们 分手了 她 说 仅有的 一 事物 的 这 未来 : —

“他们分别时，她只说了一件关于未来的事：——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] .
“ **There** **is** **no** **need** **that** **we** **should** **talk** **.**
“ 那里 是 不 需要 那 我们 应该 讲话 .

“我们没有必要谈话。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
There **is** **nothing** **for** **us** **beyond** **this** **point** **.**
那里 是 没有什么 为了 我们 超过 这 观点 .

对我们来说，再往前就没有什么了。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][goʊ] [bæk] .
We **can** **only** **go** **back** **.**
我们 能 仅有的 去 后退 .

我们只能回去了。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][fər'get] — [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['æbsɪnθ] .
We **must** **try** **to** **forget** **—** **and** **be** **satisfied** **with** **our** **absinthe** **.**
我们 必须 尝试 到 忘记 — 和 是 使满意 和 我们的 苦艾酒 .

我们应该努力忘记过去——并满足于我们的苦艾酒。

”	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜ:rnɪŋ]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[hoʊ'tel]	,	-	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tu:; tə]	[ðə; ði]		
”	**Instead**	**of**	**returning**	**to**	**his**	**hotel**	**,**	**Edmondstone**	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	
”	反而	的	返回	到	他的	酒店	,	-	成立	他的	方式	到	这	

[tʃæmps]	-	,
Champs	**Élysées**	**,**
冠军	-	,

“埃德蒙斯通没有返回酒店，而是径直去了香榭丽舍大街。”

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[bwɑ:]	.
and	**finally**	**to**	**the**	**Bois**	**.**
和	最后	到	这	布伊斯	.

最后来到博伊斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz]	[tu:]	['retʃɪd]	[tu:; tə][hæv; həv]	['eni]	['pɜ:rpəs]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['wɑ:ndərɪŋz]	.			
He was	**too**	**wretched**	**to**	**have**	**any**	**purpose**	**in**	**his**	**wanderings**	**.**	
他 曾是	也	可怜	到	有	任何	目的	在	他的	漫游	.	

他太过悲惨，四处漂泊没有任何目的。

[hi:; hi]	[wɔ:kt]	['ræpɪdli]	,	['lʊkɪŋ]	[streɪt]	[bɪ'fɔ:r]	[hɪm; ɪm][ænd; ənd]	['si:ɪŋ]	['noʊbɑ:di]	.
He	**walked**	**rapidly**	**,**	**looking**	**straight**	**before**	**him and**	**seeing**	**nobody**	**.**
他	步行	快速	,	寻找	直的	前	他 和	看到	无人	.

他快步走着，目不斜视，却看不到任何人。

[hi:; hi]	['skersli]	[ˌʌndər'stʊd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fɪrs]	[i'məuʃənz]	[ˌhɪðər'tu:]	[hɪz; ɪz]['fænsis]	[hæd; həd]	[brɔ:t]			
He	**scarcely**	**understood**	**his**	**own**	**fierce**	**emotions**	**Hitherto**	**his**	**fancies**	**had**	**brought**		
他	几乎	理解	他的	自己的	凶猛的	情绪	迄今为止	他的	幻想	有	带来		

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]	[veɪg]	['ræptʃər]	;	
him	**a**	**vague**	**rapture**	**;**
他	一个	模糊的	狂喜	;

他几乎不理解自己强烈的情感。此前，他的幻想只给他带来了一种模糊的狂喜；

[naʊ]	[hi:; hi]	[ɪk'spɪriənst]	['æbsəlu:t]	['æŋgwɪʃ]	,	['evri]	[pæst]	[ɪk'spɪriəns]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['trɪviəl]	.	
now	**he**	**experienced**	**absolute**	**anguish**	**,**	**Every**	**past**	**experience**	**had**	**become**	**trivial**	**.**	
现在	他	经验丰富的	绝对	痛苦	,	每一个	过去的	经验	有	变得	琐碎的	.	

现在他感到无比痛苦，过去的一切经历都变得微不足道了。

[wʌt]	['hæpinəs]	[ɪz][soʊ]	[ki:n]	[æz; əz]	[wʌnz]	['brifəst]	[peɪn]	?
What	**happiness**	**is so**	**keen**	**as**	**one's**	**briefest**	**pain**	**?**
什么	幸福	是 所以	敏锐的	作为	一个人的	最简短	疼痛	?

世间哪一种幸福比短暂的痛苦更强烈?

[æz; əz][hi:; hi]	[wɔ:kt]	[hi:; hi]	[lɪvd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[deɪz]	[hi:; hi][hæd; həd]	[θroʊn]	[ə'weɪ]	.		
As	**he**	**walked**	**he**	**lived**	**again**	**the**	**days**	**he**	**had**	**thrown**	**away**	**.**
作为	他	步行	他	居住地	再次	这	天	他	有	抛掷	离开	.

他边走边重温那些他曾虚度的时光。

[hi:; hi]	[rɪ'membər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[oʊld]	,	[jet]	[nu:]	,	['feɪzɪz]	[ʌv; əv]	['bɜ:rθəz]	['gɜ:rlhʊd]	.
He	**remembered**	**a**	**thousand**	**old**	**,**	**yet**	**new**	**,**	**phases**	**of**	**Bertha's**	**girlhood**	**.**
他	记得	一个	千	老的	,	然而	新的	,	阶段	的	伯莎的	少女时代	.

他回忆起伯莎少女时代无数个既陌生又崭新的阶段。

[hi:; hi]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[wen]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]		[tʌtʃt]	[ɔ:r]	['ɪrɪteɪtɪd]	[ɔ:r]	[pli:zd]	[hɪm; ɪm]	.	
He	**thought**	**of**	**times**	**when**	**she**	**had**	**touched**	**or**	**irritated**	**or**	**pleased**	**him**	**.**	
他	想法	的	时代	什么时候	她	有	感动	或者	受刺激	或者	高兴	他	.	

他想起了她曾经触碰他、惹恼他或让他感到愉悦的时刻。

[wen]	[hi:; hi][hæd; həd]	[left]	['pærɪs][fɔ:r; fər]	[roʊm]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	[nɑ:t]	['bɪdn]	[hɪm; ɪm]	[gʊd]	-	[baɪ]	.			
When	**he had**	**left**	**Paris**	**for**	**Rome**	**she**	**had**	**not**	**bidden**	**him**	**good**	**-**	**by**	**.**	
什么时候	他 有	左边	巴黎	为了	罗马	她	有	不是	拜登	他	好的	-	经过	.	

当他离开巴黎前往罗马时，她没有向他道别。

['dʒeni] , [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

Jenny	**,**	**her**	**younger**	**sister**	**,**	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**was**	**not**	**well**	**.**
珍妮	,	她	年轻	姐姐	,	有	讲述	他	那	她	曾是	不是	出色地	.

她的妹妹珍妮告诉他，她身体不舒服。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['ɪnwərdli] ,

“	**If**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**then**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**inwardly**	**,**
“	如果	我	有	已见	她	然后	,	”	他	哭	内心	,

“如果我当时见到她，”他内心呐喊道，

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

“	**I**	**might**	**have**	**read**	**her**	**heart**	**—**	**and**	**my**	**own**	**.**
“	我	可能	有	读	她	心	—	和	我的	自己的	.

“我或许能读懂她的心——以及我自己的心。”

” [em] . ['renəd] , ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ðiː][bwɑː] ,

”	**M**	**.**	**Renard**	**,**	**riding**	**a**	**very**	**tall**	**horse**	**in**	**the**	**Bois**	**,**
”	M	.	雷纳德	,	骑术	一个	非常	高的	马	在	这	布伊斯	,

“雷纳尔先生骑着一匹非常高的马在森林里，

[pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælər][ænd; ənd]

passed	**him**	**and**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**pallor**	**and**
通过了	他	和	提高	他的	眉毛	在	这	视线	的	他的	苍白	和

[hɪz; ɪz] [fægd] [jet] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] .

his	**fagged**	**yet**	**excited**	**look**	**.**
他的	疲惫不堪	然而	兴奋的	看	.

他从他身边经过，看到他苍白的脸色和疲惫却又兴奋的神情，不禁挑了挑眉。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['sɑːnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	**There**	**will**	**be**	**a**	**new**	**sonnet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
“	那里	将要	是	一个	新的	十四行诗	,	”	他	说	到	他自己	.

“将会有一首新的十四行诗，”他自言自语道。

“ [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ɔːr] ['meləŋkɑːli] , [ɔːr] [lɔːs] .

“	**A**	**sonnet**	**to**	**Despair**	**,**	**or**	**Melancholy**	**,**	**or**	**Loss**	**.**
“	一个	十四行诗	到	绝望	,	或者	忧郁	,	或者	损失	.

“一首献给绝望、忧郁或失落的十四行诗。”

” ['æftərwərd] , [wen] [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] , [em] . ['renəd] [lʊkt]

”	**Afterward**	**,**	**when**	**society**	**became**	**a**	**little**	**restive**	**and**	**eager**	**,**	**M**	**.**	**Renard**	**looked**
”	之后	,	什么时候	社会	成为	一个	小的	不安分	和	渴望的	,	M	.	雷纳德	看起来

[ɑːn][wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] ['ɪntrəst] .

on	**with**	**sardonic**	**interest**	**.**
在	和	讽刺的	兴趣	.

“后来，当社会变得有些躁动不安、急于求成时，雷纳尔先生带着嘲讽的兴趣观察着这一切。”

“ [ðæt] ['hæpi] [mæn] , [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ,

“	**That**	**happy**	**man**	**,**	**M**	**.**	**Villefort**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Madame**	**de**	**Castro**	**,**
“	那	快乐的	男人	,	M	.	维尔福特	,	”	他	说	到	夫人	德	卡斯特罗	,

“那位幸福的人，维尔福先生，”他对德·卡斯特罗夫人说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] — [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .

“	**is**	**a**	**good**	**soul**	**—**	**a**	**good**	**soul**	**.**
“	是	一个	好的	灵魂	—	一个	好的	灵魂	.

“他是个善良的人——一个善良的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [smɔːl] ['dʒeləs] ['fɑːliz] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

He	**has**	**no**	**small**	**jealous**	**follies**	**,**	**”**	**and**	**his**	**smile**	**was**	**scarcely**	**a**	**pleasant**
他	有	不	小的	嫉妒的	愚行	,	”	和	他的	微笑	曾是	几乎	一个	令人愉快的

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

thing	**to**	**see**	**.**
事物	到	看	.

他嫉妒心很强，而且他的笑容也让人难以接受。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [pæst] , ” ['bɜ:rθə] [hæd; həd] [sed] ,

“	There	is	nothing	for	us	beyond	this	past	,	”	Bertha	had	said	,
〃	那里	是	没有什么	为了	我们	超过	这	过去的	,	〃	伯莎	有	说	,

“除了过去，我们一无所有了，”伯莎曾这样说过。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hoʊpləsli] .

and	Edmondstone	had	agreed	with	her	hopelessly	.
和	-	有	同意	和	她	绝望地	.

埃德蒙斯通无可救药地同意了她的观点。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [breɪk] [ə'weɪ] .

But	he	could	not	quite	break	away	.
但	他	可以	不是	相当	休息	离开	.

但他始终无法彻底摆脱困境。

['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] - [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔ:]

Sometimes	for	a	week	the	Villeforts	missed	him	,	and	then	again	they	saw
有时	为了	一个	星期	这	-	错过	他	,	和	然后	再次	他们	锯

[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

him	every	day	.
他	每一个	天	.

有时维尔福一家会想念他一个星期，但有时他们又每天都能见到他。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['draɪvz] , [æt; ət]

He	spent	his	mornings	with	them	,	joined	them	in	their	drives	,	at
他	花费	他的	早晨	和	他们	,	加入	他们	在	他们的	驱动	,	在

[ðer; ðər] ['ɑ:prə] - [bɑ:ks] ,

their	opera	-	box	,
他们的	歌剧	-	盒子	,

他每天早上都和他们在一起，和他们一起驾车兜风，去他们的歌剧院包厢。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .

or	at	the	entertainments	of	their	friends	.
或者	在	这	娱乐	的	他们的	朋友们	.

或在朋友的娱乐活动中。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [trent] ['haʊshoʊld] ,

He	also	fell	into	his	old	place	in	the	Trent	household	,
他	还	跌倒	进入	他的	老的	地方	在	这	特伦特	家庭	,

他也回到了特伦特家原来的位置。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['efərt] [æt; ət] ['ɪntrəst] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['trɛnts] [mə'tɜ:rn(ə)l]

and	listened	with	a	vague	effort	at	interest	to	Mrs	.	Trent's	maternal
和	听着	和	一个	模糊的	努力	在	兴趣	到	太太	.	特伦特的	母体

['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪz] - ['kɑ:lɪdʒ] [ɪk'spensɪz] ,

gossip	about	the	boys	'	college	expenses	,
闲话	关于	这	男孩们	-	大学	开支	,

他漫不经心地听着特伦特太太闲聊孩子们上大学的费用，装出一副感兴趣的样子。

['bɜ:rθəz] ['haʊshoʊld] ,

Bertha's	household	,
伯莎的	家庭	,

伯莎的家人，

[ænd; ənd] ['dʒɛni:z] [ə'proʊtʃɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][deɪ'bju:][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ]

and	Jenny's	approaching	social	début	He	was	continually	full	of	a	feverish
和	珍妮的	接近	社会的	首次亮相	他	曾是	持续	满的	的	一个	发烧

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['bɜ:rθə] ,

longing	to	hear	of	Bertha	,
渴望	到	听到	的	伯莎	,

珍妮即将迎来社交首秀，他一直焦急地盼望着能听到伯莎的消息。

— [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən] , [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aʊt] - ['kʌmɪŋz] [dɪ'skʌst] ,

—	to	hear	her	name	spoken	,	her	ingoings	and	out	-	comings	discussed	,
—	到	听到	她	姓名	说	,	她	入场	和	出去	-	来访	讨论	,

[hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

her	looks	,	her	belongings	.
她	看起来	,	她	财物	.

—听到人们提起她的名字，讨论她的收入和收入，谈论她的外貌和物品。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [əd'vænst] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['bɜːrθə] .

“	The	fact	is	,	”	said	Mrs	.	Trent	,	as	the	winter	advanced	,	“	I	am	anxious	about	Bertha	.
“	这	事实	是	,	”	说	太太	.	特伦特	,	作为	这	冬天	先进的	,	“	我	是	焦虑的	关于	伯莎	.

“事实上，”特伦特太太说，“随着冬天的到来，我担心伯莎。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [strɔːŋ] .

She	does	not	look	strong	.
她	做	不是	看	强的	.

她看起来并不强壮。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	don't	know	why	I	have	not	seen	it	before	,
我	不	知道	为什么	我	有	不是	已见	它	前	,

我不知道为什么之前没见过它。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [θɪn] .

but	all	at	once	I	found	out	yesterday	that	she	is	really	thin	.
但	全部	在	一次	我	成立	出去	昨天	那	她	是	真的	薄的	.

但昨天我突然发现她真的很瘦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [slaɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frædʒ(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [θɪn]

She	was	always	slight	and	even	a	little	fragile	,	but	now	she	is	actually	thin	.
她	曾是	总是	轻微	和	甚至	一个	小的	脆弱的	,	但	现在	她	是	实际上	薄的	.

:

她以前一直很瘦弱，甚至有点虚弱，但现在她真的瘦了。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] .

One	can	see	the	little	bones	in	her	wrists	and	fingers	.
一	能	看	这	小的	骨头	在	她	手腕	和	手指	.

可以看到她手腕和手指上的细小骨头。

[hɜːr; hər] [rɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['breɪsləts] [slɪp] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['luːsli] . ”

Her	rings	and	her	bracelets	slip	about	quite	loosely	.	”
她	戒指	和	她	手镯	滑	关于	相当	松散地	.	”

她的戒指和手镯都松松垮垮地滑来滑去。

“ [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɪn] , ['mʌðər] , ” [kraɪd] ['dʒeni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] ,

“	And	talking	of	being	thin	,	mother	,	”	cried	Jenny	,	who	was	a	frank	,
“	和	说	的	存在	薄的	,	母亲	,	”	哭	珍妮	,	WHO	曾是	一个	坦率	,

“妈妈，说到瘦，真是的！”直言不讳的珍妮喊道。

[braɪt] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] , “ [lʊk] [æt; ət]['kʌz(ə)n][rælf; reɪf][hɪm'self] .

bright	sixteen	-	year	-	old	,	“	look	at	cousin	Ralph	himself	.
明亮的	十六	-	年	-	老的	,	“	看	在	表哥	拉尔夫	他自己	.

聪明伶俐的十六岁少年说：“看看表哥拉尔夫本人。”

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg]

He	has	little	hollows	in	his	cheeks	,	and	his	eyes	are	as	much	too	big
他	有	小的	空心	在	他的	脸颊	,	和	他的	眼睛	是	作为	很多	也	大的

[æz; əz] ['bɜːrθəz] .

as	Bertha's	.
作为	伯莎的	.

他的脸颊上有小小的凹陷，眼睛也和伯莎一样大。

[ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] ['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['skæbərd] , [rælf; reɪf] ?

Is	the	sword	wearing	out	the	scabbard	,	Ralph	?
是	这	剑	穿着	出去	这	刀鞘	,	拉尔夫	?

拉尔夫，剑鞘是不是磨损了?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] ['dʒiːnjəsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

That	is	what	they	always	say	about	geniuses	,	you	know	.	”
那	是	什么	他们	总是	说	关于	天才	,	你	知道	.	”

人们总是这样评价天才，你知道吗?

“ [rælf; reɪf][hæz; həz][nɑːt] [lʊkt] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] .

“	Ralph	has	not	looked	well	for	some	time	,	”	said	Mrs	.	Trent	.
“	拉尔夫	有	不是	看起来	出色地	为了	一些	时间	,	”	说	太太	.	特伦特	.

“拉尔夫已经有一段时间看起来不太好，”特伦特太太说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['bɜːrθə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][skoʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][em] . [ˌvɪl'fɔːrt]

“	As	for	Bertha	,	I	think	I	shall	scold	her	a	little	,	and	M	.	Villefort
“	作为	为了	伯莎	,	我	思考	我	将	骂	她	一个	小的	,	和	M	.	维尔福特

[tuː] .

too	.
也	.

“至于贝尔塔，我想我应该稍微责备她一下，还有维尔福先生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .

She	has	been	living	too	exciting	a	life	.
她	有	到过	活的	也	激动人心	一个	生活	.

她一直过着太精彩的生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [kən'tɪnjuəli] .

She	is	out	continually	.
她	是	出去	持续	.

她一直不在家。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [mɔːr] [ænd; ənd][rest] .

She	must	stay	at	home	more	and	rest	.
她	必须	停留	在	家	更多的	和	休息	.

她应该多待在家里休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rest][ʃiː; ʃi] [niːdz] . ”

It	is	rest	she	needs	.	”
它	是	休息	她	需求	.	”

她需要休息。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['ɑːrθər] [ðæt] ['bɜːrθə] [lʊks] [ɪl] “ — [brˈgæn]['dʒeni] .

“	If	you	tell	Arthur	that	Bertha	looks	ill	“	—	began	Jenny	.
“	如果	你	告诉	亚瑟	那	伯莎	看起来	患病的	“	—	开始	珍妮	.

“如果你告诉亚瑟，伯莎看起来病了，”珍妮开口说道。

-	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['ʃɑːrpli]	.
Edmondstone	turned	toward	her	sharply	.
-	转向	朝向	她	尖锐地	.

埃德蒙斯通猛地转向她。

“ ['ɑːrθər] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [huː] [ɪz] ['ɑːrθər] ?
“ Who is Arthur ?
“ WHO 是 亚瑟 ?

“亚瑟是谁？”

” ['mɪsɪz] . [trent] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [læf] .
” Mrs . Trent answered with a comfortable laugh .
” 太太 . 特伦特 回答 和 一个 舒服的 笑 .

特伦特太太笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][em] . - [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kɔːl][hɪm; ɪm] ['ɑːrθər]
“ It is M . Villefort's name , ” she said , “ though none of us call him Arthur
“ 它 是 M . - 姓名 , ” 她 说 , “ 尽管 没有任何 的 我们 称呼 他 亚瑟
[bʌt; bət]['dʒeni] .
but Jenny .
但 珍妮 .

“这是维尔福先生的名字，”她说，“虽然我们当中除了珍妮以外，没有人叫他亚瑟。”

['dʒeni][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] . ”
Jenny and he are great friends . ”
珍妮 和 他 是 伟大的 朋友们 . ”

珍妮和他是很好的朋友。

“ [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] , ” [sed] ['dʒeni] ['staʊtli] .
“ I like him better than any one else , ” said Jenny stoutly .
“ 我 喜欢 他 更好的 比 任何 一 别的 , ” 说 珍妮 坚定地 .

“我最喜欢他，”珍妮坚定地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['bɜːrθə] ,
“ And I wish to set a good example to Bertha ,
“ 和 我 希望 到 放 一个 好的 例子 到 伯莎 ,

“我希望给伯莎树立一个好榜样，

[huː] ['nevər] [kɔːlz][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] .
who never calls him anything but M . Villefort , which is absurd .
WHO 绝不 呼叫 他 任何事物 但 M . 维尔福特 , 哪个 是 荒诞 .

他总是称呼他为维尔福先生，这很荒谬。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . ”
Just as if they had been introduced to each other about a week ago . ”
只是 作为 如果 他们 有 到过 介绍 到 每个 其他 关于 一个 星期 前 . ”

就好像他们一周前才刚认识一样。

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [hɜːr; hər][æz; əz] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [rɪ'flektɪd] - ,
“ I always hear him address her as Madame Villefort , ” reflected Edmondstone ,
“ 我 总是 听到 他 地址 她 作为 夫人 维尔福特 , ” 反映 - ,
['sʌmwʌt] ['gluːmɪli] .
somewhat gloomily .
有些 阴郁地 .

“我总是听到他称呼她为维尔福夫人，”埃德蒙斯通有些沮丧地想。

“ [oʊ] [jes] ！ ” ['ænsər] ['dʒeni] ， “ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [frentʃ] [wei] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]['fænsis] .
“ **Oh** **yes** **!** ” **answered** **Jenny** **,** “ **that** **is** **his** **French** **way** **of** **studying** **her** **fancies** **.**
“ 哦 是的 ！ ” 回答 珍妮 ， “ 那 是 他的 法语 方式 的 学习 她 幻想 .

“哦，是的！”珍妮回答说，“那是他用法国人的方式了解她的喜好。”

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['lɪbərti] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] - ['bɜːrθə] ,
He **would** **consider** **it** **taking** **an** **unpardonable** **liberty** **to** **call** **her** **'** **Bertha** **,**
他 会 考虑 它 采取 一个 不可饶恕的 自由 到 称呼 她 - 伯莎 ，

他认为称呼她为“伯莎”是一种不可饶恕的冒犯。

- [sɪns] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['feɪvərz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] .
' **since** **she** **only** **favors** **him** **with** **'** **M** **.** **Villefort** **.**
- 自从 她 仅有的 恩惠 他 和 - M . 维尔福特 .

因为她只偏爱他，称他为“维尔福先生”。

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['kʌp(ə)l] !
' **I** **said** **to** **him** **only** **the** **other** **day** **,** **'** **Arthur** **,** **you** **are** **the** **oddest** **couple** **!**
- 我 说 到 他 仅有的 这 其他 天 ， - 亚瑟 ， 你 是 这 最奇怪的 夫妻 !

前几天我还跟他说：“亚瑟，你们真是最奇怪的一对！”

[jʊə(r)] [soʊ][grænd][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]['skoʊldɪŋ] ['bɜːrθə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You're **so** **grand** **and** **well** **-** **behaved** **,** **I** **cannot** **imagine** **you** **scolding** **Bertha** **a** **little**
你是 所以 盛大 和 出色地 - 表现 ， 我 不能 想象 你 责骂 伯莎 一个 小的
，
，
，

你如此高贵优雅，我实在无法想象你会稍微责备一下伯莎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .
and **I** **have** **never** **seen** **you** **kiss** **her** **since** **you** **were** **married** **.**
和 我 有 绝不 已见 你 吻 她 自从 你 是 已婚 .

自从你结婚以来，我从未见过你吻她。

- [aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['fraɪt(ə)nd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **was** **half** **frightened** **after** **I** **had** **said** **it** **.**
- 我 曾是 一半 害怕 后 我 有 说 它 .

“说完那句话后，我有点害怕。”

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
He **started** **as** **if** **he** **had** **been** **shot** **,** **and** **turned** **as** **pale** **as** **death** **.**
他 开始 作为 如果 他 有 到过 射击 ， 和 转向 作为 苍白 作为 死亡 .

他猛地一惊，仿佛中枪一般，脸色苍白得像死人一样。

[aɪ] ['riːəli] [felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtfəli] [ɪm'prɑːpər] . ”
I **really** **felt** **as** **if** **I** **had** **done** **something** **frightfully** **improper** **.** **”**
我 真的 毛毡 作为 如果 我 有 完毕 某物 可怕地 不当 . ”

我当时真的觉得自己做了件极其不妥的事。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] ,
“ **The** **French** **are** **so** **different** **from** **the** **Americans** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Trent** **,**
“ 这 法语 是 所以 不同的 从 这 美国人 ， ” 说 太太 . 特伦特 ，

特伦特夫人说：“法国人和美国人真是太不一样了。”

“ [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] . - [klæs] .
“ **particularly** **those** **of** **M** **.** **Villefort's** **class** **.**
“ 特别 那些 的 M . - 班级 .

“尤其是维尔福先生那一届的学生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [pʌŋk'tɪliəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [juː; jʊ]
They **are** **beautifully** **punctilious** **,** **but** **I** **don't** **call** **it** **quite** **comfortable** **,** **you**
他们 是 非常漂亮 一丝不苟 , 但 我 不 称呼 它 相当 舒服的 , 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

它们做工精细，一丝不苟，但我觉得不太舒服，你知道吗？

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bɜːrθə] [ˌvɪl'fɔːrt]
" **Her** **mother** **was** **not** **the** **only** **person** **who** **noticed** **a** **change** **in** **Bertha** **Villefort**
" 她 母亲 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 注意到 一个 改变 在 伯莎 维尔福特
.
:
:

"注意到贝尔塔·维尔福变化的，不仅仅是她的母亲。"

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Before **long** **it** **was** **a** **change** **so** **marked** **that** **all** **who** **saw** **her** **observed** **it** **.**
前 长的 它 曾是 一个 改变 所以 标记 那 全部 WHO 锯 她 观察到 它 .

不久之后，她的变化如此显著，所有见到她的人都注意到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli] [freɪl][ænd; ənd] [slaɪt] .
She **had** **become** **painfully** **frail** **and** **slight** **.**
她 有 变得 痛苦地 脆弱 和 轻微 .

她变得异常虚弱瘦小。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [tuː] ['faɪnli] [kʌt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['ʃædoʊi] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
Her **face** **looked** **too** **finely** **cut** **,** **her** **eyes** **had** **shadowy** **hollows** **under** **them** **,**
她 脸 看起来 也 精细地 切 , 她 眼睛 有 阴暗的 空心 在下面 他们 ,

她的脸部轮廓过于分明，眼下有阴影凹陷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
and **were** **always** **bright** **with** **a** **feverish** **excitement** **.**
和 是 总是 明亮的 和 一个 发烧 激动 .

他们总是神采奕奕，兴奋不已。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] ? " [di'mɑːndid] ['mædəm] [diː]['kæstrəu][ʌv; əv][em] .
" **What** **is** **the** **matter** **with** **your** **wife** **?** **"** **demanded** **Madame** **de** **Castro** **of** **M** **.**
" 什么 是 这 事情 和 你的 妻子 ? " 要求 夫人 德 卡斯特罗 的 M .
[ˌvɪl'fɔːrt] .
Villefort **.**
维尔福特 .

"你妻子怎么了？"卡斯特罗夫人问维尔福先生。

[sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['luːsnd] [hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd]
Since **their** **first** **meeting** **she** **had** **never** **loosened** **her** **hold** **upon** **the** **husband**
自从 他们的 第一的 会议 她 有 绝不 松动 她 抓住 之上 这 丈夫
[ænd; ənd][waɪf] ,
and **wife** **,**
和 妻子 ,

自他们初次见面以来，她就从未放松过对这对夫妻的控制。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['bɜːrθə] .
and **had** **particularly** **cultivated** **Bertha** **.**
和 有 特别 栽培 伯莎 .

并且特别疼爱伯莎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][em] . [ˌvɪl'fɔːrt] ,
There **was** **no** **change** **in** **the** **expression** **of** **M** **.** **Villefort** **,**
那里 曾是 不 改变 在 这 表达 的 M . 维尔福特 ,

维尔福先生的表情没有变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['pælɪd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

but	he	was	strangely	pallid	as	he	made	his	reply	.
但	他	曾是	奇怪的	苍白	作为	他	制成	他的	回复	.

但他回答时脸色却异常苍白。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['mædəm] . ”

“	It	is	impossible	for	me	to	explain	,	Madame	.	”
“	它	是	不可能的	为了	我	到	解释	,	夫人	.	”

“夫人，我无法解释。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'tenjueɪtɪd] , ” [kraɪd] ['mædəm] »

“	She	is	absolutely	attenuated	,	”	cried	Madame	»
“	她	是	绝对地	减弱	,	”	哭	夫人	»

“她已经完全虚弱了，”夫人喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

“	She	is	like	a	spirit	.
“	她	是	喜欢	一个	精神	.

她就像一个幽灵。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə] ['nɔːrməndi] — [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — ['sʌmwer] !

Take	her	to	the	country	—	to	Normandy	—	to	the	sea	—	somewhere	!
拿	她	到	这	国家	—	到	诺曼底	—	到	这	海	—	某处	!

带她去乡下——去诺曼底——去海边——去任何地方！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

She	will	die	if	there	is	not	a	change	.
她	将要	死	如果	那里	是	不是	一个	改变	.

如果情况没有改变，她会死的。

[æt; ət] ['twenti] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['keɪpɑːn] .

At	twenty	,	one	should	be	as	plump	as	a	young	capon	.
在	二十	,	一	应该	是	作为	丰满	作为	一个	年轻的	阉鸡	.

二十岁时，应该像小阉鸡一样圆润。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['dʒeni] [trent] [ræn][ɪn][ə'pɑːn] ['bɜːrθə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ]

”	A	few	days	after	this	,	Jenny	Trent	ran	in	upon	Bertha	as	she	lay	upon	a	lounge
”	一个	很少	天	后	这	,	珍妮	特伦特	跑	在	之上	伯莎	作为	她	躺	之上	一个	休息室

,

,

,

几天后，珍妮·特伦特撞见伯莎躺在躺椅上。

['hoʊldɪŋ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] .

holding	an	open	book	,	but	with	closed	eyes	.
保持	一个	打开	书	,	但	和	关闭	眼睛	.

他手捧一本打开的书，但闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

She	had	come	to	spend	the	morning	,	she	announced	.
她	有	来	到	花费	这	早晨	,	她	宣布	.

她宣布，她是来这里度过上午时光的。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] — [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] ,

She	wanted	to	talk	—	about	people	,	about	her	dress	,
她	通缉	到	讲话	—	关于	人们	,	关于	她	裙子	,

她想说话——聊聊人，聊聊她的裙子。

[ə'baʊt][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['ʃɔːrtli] .

about	her	first	ball	which	was	to	come	off	shortly	.
关于	她	第一的	球	哪个	曾是	到	来	离开	不久	.

关于她即将投出的第一个球。

“ [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sez] ” — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
“ **And** **Arthur** **says** ” **—** **she** **began** **.**
“ 和 亚瑟 说道 ” 一 她 开始 .

“然后亚瑟说”——她开口说道。

['bɜːrθə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] .
Bertha **turned** **her** **head** **almost** **as** **Edmondstone** **had** **done** **.**
伯莎 转向 她 头 几乎 作为 - 有 完毕 .

伯莎转过头，几乎就像埃德蒙斯通那样。

“ ['ɑːrθər] !
“ **Arthur** **!**
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” **she** **repeated** **.**
” 她 重复 .

她重复道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['dʒeni] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
For **the** **second** **time** **Jenny** **felt** **a** **little** **embarrassed** **.**
为了 这 第二 时间 珍妮 毛毡 一个 小的 尴尬的 .

珍妮第二次感到有些尴尬。

“ [aɪ] [miːn] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezɪtəntli] .
“ **I** **mean** **M** **.** **Villefort** **,** ” **she** **said** **,** **hesitantly** **.**
“ 我 意思是 M . 维尔福特 , ” 她 说 , 犹豫地 .

“我指的是维尔福先生，”她犹豫地说。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt][fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,
She **quite** **forgot** **what** **she** **had** **been** **going** **to** **say** **,**
她 相当 忘了 什么 她 有 到过 去 到 说 ,

她完全忘记了自己原本要说什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['faɪər][kwaɪt] ['greɪvli] .
and **for** **a** **moment** **or** **so** **regarded** **the** **fire** **quite** **gravely** **.**
和 为了 一个 片刻 或者 所以 认为 这 火 相当 严重地 .

他神情严肃地看了看火光，持续了一会儿。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
But **naturally** **this** **could** **not** **last** **long** **.**
但 自然 这 可以 不是 最后的 长的 .

但这种情况自然不可能持续太久。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] ,
She **soon** **began** **to** **talk** **again** **,**
她 很快 开始 到 讲话 再次 ,

她很快又开始说话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ]
and **it** **was** **not** **many** **minutes** **before** **she** **found** **M** **.** **Villefort** **in** **her** **path**
和 它 曾是 不是 许多 分钟 前 她 成立 M . 维尔福特 在 她 小路
[wʌns] [mɔːr] .
once **more** **.**
一次 更多的 .

没过多久，她又一次在路上遇到了维尔福先生。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmən] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **never** **thought** **I** **could** **like** **a** **Frenchman** **so** **much** **,** ” **she** **said** **,**
“ 我 绝不 想法 我 可以 喜欢 一个 法国人 所以 很多 , ” 她 说 ,

“我从没想过我会这么喜欢一个法国人，”她说。

[ɪn][ɔ:l] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [gʊd] [feɪθ] .
in all enthusiastic good faith .
在 全部 热情的 好的 信仰 .

出于满腔热情和真诚。

“ [æt; ət][fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑ:lə'dʒetɪk][hæf] [læf] ,
“ At first , you know , ” with an apologetic half laugh ,
“ 在 第一的 , 你 知道 , ” 和 一个 道歉的 一半 笑 ,

“一开始，你知道的，”他带着歉意的半笑声说道。

“ [aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'sted] ,
“ I wondered why you had not taken an American instead ,
“ 我 想知道 为什么 你 有 不是 已采取 一个 美国人 反而 ,

“我很好奇你为什么不选择美国人呢？”

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
when there were so many to choose from , but now I understand it .
什么时候 那里 是 所以 许多 到 选择 从 , 但 现在 我 理解 它 .

以前选择那么多，现在我明白了。

[wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] ['tendər] [θɪŋz] [hi:; hi][kæn; kən] [seɪ] , ['bɜ:rθə] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði]
What beautiful tender things he can say , Bertha , and yet not seem in the
什么 美丽的 投标 事物 他 能 说 , 伯莎 , 和 然而 不是 似乎 在 这
[li:st] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
least sentimental .
至少 感伤的 .

伯莎，他说的那些话多么温柔动人啊，却一点也不显得矫情。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [soʊ] ['sɪmpli] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Everything comes so simply right from the bottom of his heart .
一切 来 所以 简单地 正确的 从 这 底部 的 他的 心 .

一切都如此简单，完全发自他的内心。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['flaʊərz] .
Just think what he said to me yesterday when he brought me those flowers .
只是 思考 什么 他 说 到 我 昨天 什么时候 他 带来 我 那些 花朵 .

想想他昨天给我送花时跟我说的话。

[hi:; hi] ['hɛlps] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
He helps me with mine ,
他 帮助 我 和 矿 ,

他帮我处理我的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [groʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and it is odd how things will cheer up and grow for him ,
和 它 是 奇怪的 如何 事物 将要 欢呼 向上 和 生长 为了 他 ,

奇怪的是，他的情况会突然好转并好转。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - ['ɑ:rθər] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [noʊ] ['flaʊər] ['evər] [feɪlz] [ju:; jʊ] ?
I said to him , ' Arthur , how is it that no flower ever fails you ?
我 说 到 他 , - 亚瑟 , 如何 是 它 那 不 花 曾经 失败 你 ?

我对他说：“亚瑟，为什么没有一朵花能让你失望呢？”

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst]['kwaɪət] [weɪ] , - [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] [feɪl]
' and he answered in the gentlest quiet way , ' Perhaps because I never fail
- 和 他 回答 在 这 最温柔的 安静的 方式 , - 也许 因为 我 绝不 失败
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他用最温柔平静的方式回答说：“也许是因为我从未让他们失望过。”

['flaʊərz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['piːp(ə)l] , — [wʌn][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt]

Flowers	**are**	**like**	**people**	**,**	**—**	**one**	**must**	**love**	**and**	**be**	**true**	**to**	**them**	**,**	**not**
花朵	是	喜欢	人们	,	—	一	必须	爱	和	是	真的	到	他们	,	不是

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

only	**to**	**-**	**day**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
仅有的	到	-	天	和	到	-	明天	,

花儿就像人一样，——我们必须爱护它们，忠于它们，不仅仅是今天和明天。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] — ['evri] ['aʊər] — ['ɔːlweɪz] .

but	**every**	**day**	**—**	**every**	**hour**	**—**	**always**	**.**
但	每一个	天	—	每一个	小时	—	总是	.

但每一天——每一小时——总是如此。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

'	**And**	**he**	**says**	**such**	**things**	**so**	**often**	**.**
-	和	他	说道	这样的	事物	所以	经常	.

"而且他经常说这种话。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That	**is**	**why**	**I**	**am**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**.**
那	是	为什么	我	是	所以	喜爱	的	他	.

这就是我如此喜欢他的原因。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

"	**As**	**she**	**received**	**no**	**reply**	**,**	**she**	**turned**	**toward**	**the**	**lounge**	**.**
"	作为	她	已收到	不	回复	,	她	转向	朝向	这	休息室	.

由于没有得到任何回应，她便转向休息室。

['bɜːrθə] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] , — ['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Bertha	**lay**	**upon**	**it**	**motionless**	**and**	**silent**	**,**	**—**	**only**	**a**	**large**	**tear**	**trembled**	**on**	**her**	**cheek**	**.**
伯莎	躺	之上	它	静止不动	和	沉默的	,	—	仅有的	一个	大的	撕	颤抖	在	她	脸颊	.

伯莎一动不动地躺在上面，一言不发，只有一滴大泪珠在她脸颊上颤抖。

['dʒeni] [sprʌŋ] [ʌp] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [tʃekt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] .

Jenny	**sprung**	**up**	**,**	**shocked**	**and**	**checked**	**,**	**and**	**went**	**to**	**'**	**her**	**.**
珍妮	弹簧	向上	,	震惊	和	已检查	,	和	去	到	-	她	.

珍妮猛地站起来，吓了一跳，检查了一番，然后走到她身边。

" [oʊ] , ['bɜːrθə] !

"	**Oh**	**,**	**Bertha**	**!**
"	哦	,	伯莎	!

"哦，伯莎！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] ['θɔːtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['taɪər][juː; jʊ][soʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**how**	**thoughtless**	**I**	**am**	**to**	**tire**	**you**	**so**	**,**	**you**	**poor**	**little**	**soul**	**!**
"	她	哭	,	"	如何	轻率	我	是	到	胎	你	所以	,	你	贫穷的	小的	灵魂	!

她哭着说："我真是太粗心了，让你这么累，你这个可怜的小家伙！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

Is	**it**	**true**	**that**	**you**	**are**	**so**	**weak**	**as**	**all**	**that**	**?**
是	它	真的	那	你	是	所以	虚弱的	作为	全部	那	?

你真的那么弱吗?

[aɪ] [hɜːrd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**heard**	**mamma**	**and**	**Arthur**	**talking**	**about**	**it**	**,**	**but**	**I**	**scarcely**	**believed**	**it**	**.**
我	听到	妈妈	和	亚瑟	说	关于	它	,	但	我	几乎	相信	它	.

我听到妈妈和亚瑟在谈论这件事，但我几乎不敢相信。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd][biː; bi] [nəːst] . ”
They said you must go to Normandy and be nursed . ”
他们 说 你 必须 去 到 诺曼底 和 是 护理 . ”

他们说你必须去诺曼底接受护理。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrməndi] , ” [sed] ['bɜːrθə] , “ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd] .
“ I don't want to go to Normandy , ” said Bertha , “ I — I am too tired .
“ 我 不 想 到 去 到 诺曼底 , ” 说 伯莎 , “ 我 — 我 是 也 疲劳的 .

“我不想去诺曼底，”贝尔塔说，“我——我太累了。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] .
I only want to lie still and rest .
我 仅有的 想 到 说谎 仍然 和 休息 .

我只想静静地躺着休息。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] .
I have been out too much .
我 有 到过 出去 也 很多 .

我外出太久了。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] ,
” Her voice , however ,
” 她 嗓音 , 然而 ,

然而，她的声音

[wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːftli] [wiːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ['dʒeni][wʌz; wəz] [səb'duːd] ['ɪntuː]
was so softly weak that in the most natural manner Jenny was subdued into
曾是 所以 轻轻 虚弱的 那 在 这 最多 自然的 方式 珍妮 曾是 低沉的 进入
['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['ɔːlsoʊ] ,
shedding a few tears also ,
脱落 一个 很少 眼泪 还 ,

他的柔弱如此之深，以至于珍妮也自然而然地流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli] .
and kissed her fervently .
和 亲吻 她 热切地 .

然后热情地吻了她。

“ [oʊ] , ['bɜːrθə] !
“ Oh , Bertha !
“ 哦 , 伯莎 !

“哦，伯莎！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
” she said , “ you must do anything — anything that will make you well — if it
” 她 说 , “ 你 必须 做 任何事物 — 任何事物 那 将要 制作 你 出色地 — 如果 它
[ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] ['ɑːrθɚz] [seɪk] .
is only for Arthur's sake .
是 仅有的 为了 亚瑟的 清酒 .

她说：“你必须做任何事——任何能让你康复的事——哪怕只是为了亚瑟。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] — [soʊ] ['terəbli] .
He loves you so — so terribly .
他 爱 你 所以 — 所以 可怕 .

他非常非常爱你。

” [ˌwerə'pɑːn] ['bɜːrθə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
” Whereupon Bertha laughed a little hysterically .
” 于是 伯莎 笑了 一个 小的 歇斯底里地 .

于是，贝莎歇斯底里地大笑起来。

“ [dʌz] [hiː; hi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʌv] [ˌem ˈiː][soʊ] - ['terəbli] - ?
“ Does he , ” she said , “ love me so ' terribly ' ?
“ 做 他 , ” 她 说 , “ 爱 我 所以 - 可怕 - ?

“他真的那么爱我吗？”她问道。

[pʊr] [em] . [ˌvɪlˈfɔːrt] ?
Poor M . Villefort ?
贫穷的 M . 维尔福特 ?

可怜的维尔福先生？

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrməndi] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [stɪl] [went] ['ɪntuː][səˈsaɪəti] ,
” She did not go to Normandy , however , and still went into society ,
” 她 做过 不是 去 到 诺曼底 , 然而 , 和 仍然 去 进入 社会 ,

“然而，她并没有去诺曼底，而是继续融入了上流社会。”

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['hæbɪt] .
though not as much as had been her habit .
尽管 不是 作为 很多 作为 有 到过 她 习惯 .

虽然不像她以前那样频繁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《小贵妇先生》(Le Monsieur de la Petite Dame)
第2/2页

[wen] [ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] ['dʒen(ə)rəli]
When she spent her evenings at home , some of her own family generally
什么时候 她 花费 她 晚上 在 家 , 一些 的 她 自己的 家庭 一般来说
[spent] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
spent them with her ,
花费 他们 和 她 ,

她晚上在家的时候，通常会有一些家人陪着她。

[ænd; ənd] [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [ɔ:r] - [ri:d] [ə'laʊd] [ɔ:r] [tɔ:kt] .
and M . Villefort or Edmondstone read aloud or talked .
和 M . 维尔福特 或者 - 读 大声 或者 谈话 .

维尔福先生或埃德蒙斯通先生朗读或讲话。

[ɪn] [fækt] , - [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['evər] .
In fact , Edmondstone came oftener than ever .
在 事实 , - 来了 更频繁 比 曾经 .

事实上，埃德蒙斯通来得比以往任何时候都频繁。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [gru:] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mu:di] ,
His anxiety and unhappiness grew upon him , and made him moody ,
他的 焦虑 和 不快乐 生长 之上 他 , 和 制成 他 情绪化 ,
['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔ:rbɪd] .
irritable , and morbid .
易怒的 , 和 病态的 .

他的焦虑和不快乐与日俱增，使他变得喜怒无常、易怒且病态。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]
One night , when M . Villefort had left them alone together for a short time
一 夜晚 , 什么时候 M . 维尔福特 有 左边 他们 独自的 一起 为了 一个 短的 时间
,
,
,

一天晚上，维尔福先生短暂地离开他们两人独处时，

[hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]
he sprang from his chair and came to her couch , shaken with
他 弹簧 从 他的 椅子 和 来了 到 她 长椅 , 摇晃 和
[sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
suppressed emotion .
被抑制 情感 .

他猛地从椅子上跳起来，走到她的沙发旁，激动得浑身颤抖。

“ [ðæt] [mæn] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] !
“ That man is killing you !
“ 那 男人 是 杀 你 !

“那个人正在害死你！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] !
“ You are dying by inches !
“ 你 是 垂死 经过 英寸 !

你正在一步步走向死亡！

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I cannot bear it ! ”
我 不能 熊 它 ! ”

我无法忍受!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
“ It is not he who is killing me , ” she answered ;
“ 它 是 不是 他 WHO 是 杀 我 , ” 她 回答 ;

“不是他要杀我,”她回答说;

[ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and then M . Villefort returned to the room with the book he had been
和 然后 M . 维尔福特 返回 到 这 房间 和 这 书 他 有 到过
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
in search of .
在 搜索 的 .

然后，维尔福先生带着他一直在寻找的那本书回到了房间。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] - ['pæʃ(ə)n] [tʊk] [nuː] ['feɪzɪz] .
In this case Edmondstone's passion took new phases .
在 这 案件 - 热情 采取 新的 阶段 .

在这种情况下，埃德蒙斯通的热情进入了新的阶段。

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] ['sɑːnəts] , ['peɪntɪd] [noʊ] ['pɪktʃərz] .
He wrote no sonnets , painted no pictures .
他 写道 不 十四行诗 , 绘 不 图片 .

他没有写过十四行诗，也没有画过画。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]['aʊərz] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
He neglected his work , and spent his idle hours in rambling here and
他 被忽视的 他的 工作 , 和 花费 他的 闲置的 小时 在 漫无边际 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ,
there in a gloomy ,
那里 在 一个 阴沉 ,

他荒废了工作，闲暇时间在阴暗的环境中四处游荡。

[ʌn'soʊʃəbl] ['fæʃ(ə)n] .
unsociable fashion .
不善交际 时尚 .

不合群的时尚。

“ [hiː; hi] [lʊks] , ” [sed] [em] . ['renəd] , “ [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ He looks , ” said M . Renard , “ as if his soul had been playing him
“ 他 看起来 , ” 说 M . 雷纳德 , “ 作为 如果 他的 灵魂 有 到过 玩耍 他
[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [trɪk] .
some evil trick .
一些 邪恶的 诡计 .

“他看起来,”雷纳尔先生说，“好像他的灵魂跟他开了个坏玩笑。”

” [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['bɜːrθə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['fænsi][tuː; tə]
” He had at first complained that Bertha had taken a capricious fancy to
” 他 有 在 第一的 抱怨 那 伯莎 有 已采取 一个 任性 想要 到
['mædəm] [diː]['kæstrəu] ,
Madame de Castro ,
夫人 德 卡斯特罗 ,

“他起初抱怨说，贝尔塔对德·卡斯特罗夫人产生了反复无常的迷恋，

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [sə'lɑːn] [tuː] ,
but in course of time he found his way to the old woman's salon too ,
但 在 课程 的 时间 他 成立 他的 方式 到 这 老的 女性的 沙龙 也 ,

但随着时间的推移，他也找到了去那位老妇人沙龙的路。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈmædəm] [hɜːrˈself][ˈnevər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈeni] [greɪt]
though **it** **must** **be** **confessed** **that** **Madame** **herself** **never** **showed** **him** **any** **great**
尽管 它 必须 是 坦白 那 夫人 她自己 绝不 显示 他 任何 伟大的
[ˈfeɪvər] .
favor **.**
偏爱 .

但必须承认的是，夫人本人从未对他表现出任何优待。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] .
But **this** **he** **did** **not** **care** **for** **.**
但 这 他 做过 不是 关心 为了 .

但他并不在意这一点。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [kɛəd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrθə] ,
He **only** **cared** **to** **sit** **in** **the** **same** **room** **with** **Bertha** **,**
他 仅有的 关心 到 坐 在 这 相同的 房间 和 伯莎 ,

他只想和伯莎待在同一个房间里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈtendərnəs] .
and **watch** **her** **every** **movement** **with** **a** **miserable** **tenderness** **.**
和 手表 她 每一个 移动 和 一个 悲惨的 压痛 .

带着悲怆的温柔注视着她的一举一动。

[wʌn] [naɪt] , [ˈæftər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɪnɪkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ˈmædəm] [broʊk] [aʊt][tuː; tə]
One **night** **,** **after** **regarding** **him** **cynically** **for** **some** **time** **,** **Madame** **broke** **out** **to**
一 夜晚 , 后 关于 他 愤世嫉俗地 为了 一些 时间 , 夫人 打破 出去 到
[ˈbɜːrθə] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈserəmoʊni] : —
Bertha **with** **small** **ceremony** **:** **—**
伯莎 和 小的 仪式 : —

一天晚上，在冷嘲热讽地打量了他一段时间后，夫人突然以一种略显隆重的方式向贝尔塔开口道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] !
“ **What** **a** **fool** **that** **young** **man** **is** **!**
“ 什么 一个 傻子 那 年轻的 男人 是 !

“那个年轻人真是个傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **she** **exclaimed** **.**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [ˈferli] [diˈvaʊəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **He** **sits** **and** **fairly** **devours** **you** **with** **his** **eyes** **.**
“ 他 坐着 和 相当 吞噬 你 和 他的 眼睛 .

他坐着，用眼神把你彻底吞噬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .
It **is** **bad** **taste** **to** **show** **such** **an** **insane** **passion** **for** **a** **married** **woman** **.**
它 是 坏的 品尝 到 展示 这样的 一个 疯狂的 热情 为了 一个 已婚 女士 .

对已婚女性表现出如此疯狂的爱慕之情，实在令人反感。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈbɜːrθə] [lɔːst][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈevri] [drɑːp][ʌv; əv]
” **It** **seemed** **as** **if** **Bertha** **lost** **at** **once** **her** **breath** **and** **every** **drop** **of**
” 它 似乎 作为 如果 伯莎 丢失的 在 一次 她 气息 和 每一个 降低 的
[blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
blood **in** **her** **body** **,**
血 在 她 身体 ,

“贝莎仿佛瞬间失去了呼吸，全身的血液也一滴不剩地流干了。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [breθ] [nɔːr]['kʌlər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mædəm] [diː]
for **she** **had** **neither** **breath** **nor** **color** **when** **she** **turned** **and** **looked** **Madame** **de**
为了 她 有 两者都不 气息 也不 颜色 什么时候 她 转向 和 看起来 夫人 德
['kæstrəu][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Castro **in** **the** **face** **.**
卡斯特罗 在 这 脸 .

当她转过身去看德·卡斯特罗夫人时，她已经没有了呼吸，也没有了血色。

“ ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen]
“ **Madame** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **if** **you** **repeat** **that** **to** **me** **,** **you** **will** **never** **see** **me** **again**
“ 夫人 , ” 她 说 , “ 如果 你 重复 那 到 我 , 你 将要 绝不 看 我 再次
— ['nevər] !
— **never** **!**
— 绝不 !

“夫人，”她说，“如果你再跟我提起这件事，你将永远也见不到我——永远也见不到！”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mædəm] [snæpt] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æŋgər][æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ri'bjuːkt]
” **Upon** **which** **Madame** **snapped** **her** **up** **with** **some** **anger** **at** **being** **so** **rebuked**
” 之上 哪个 夫人 啪啪 她 向上 和 一些 愤怒 在 存在 所以 责备
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] .
for **her** **frankness** **.**
为了 她 坦率 .

“夫人听后，因自己直言不讳而受到斥责，生气地一把将她拉了回来。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Then** **it** **is** **worse** **than** **I** **thought** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 然后 它 是 更糟 比 我 想法 , ” 她 说 .

“那情况比我想象的还要糟糕，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ə'gen] .
It **was** **weeks** **before** **she** **saw** **her** **young** **friend** **again** **.**
它 曾是 周 前 她 锯 她 年轻的 朋友 再次 .

几周后她才再次见到这位年轻的朋友。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]['klevər][dɪ'ploʊməsi][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [meɪd] ,
Indeed **,** **it** **required** **some** **clever** **diplomacy** **to** **heal** **the** **breach** **made** **,**
的确 , 它 必需的 一些 聪明的 外交 到 愈合 这 违反 制成 ,

的确，要弥合由此造成的裂痕，需要一些巧妙的外交手段。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [mudz] ,
and **even** **in** **her** **most** **amusing** **and** **affectionate** **moods** **,**
和 甚至 在 她 最多 有趣 和 亲热 情绪 ,

即使在她最风趣、最温柔的时候，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər]
she **often** **felt** **afterward** **that** **she** **was** **treated** **with** **a** **reserve** **which** **held** **her**
她 经常 毛毡 之后 那 她 曾是 治疗 和 一个 预订 哪个 握住 她
[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
at **arm's** **length** **.**
在 武器 长度 .

她事后常常觉得别人对她有所保留，与她保持着距离。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] [bluːmd] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ['diˈiˈes]
By **the** **time** **the** **horse** **-** **chestnuts** **bloomed** **pink** **and** **white** **on** **the** **Avenue** **des**
经过 这 时间 这 马 - 栗子 盛开 粉色的 和 白色的 在 这 大街 德斯
[tʃæmps] - ,
Champs **Élysées** **,**
冠军 - ,

当香榭丽舍大街上的七叶树盛开着粉白相间的花朵时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [trent] [ænd; ənd] [ˌvɪl'fɔːrt] ['sɜːrkl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər]

there	were	few	people	in	the	Trent	and	Villefort	circles	who	had	not	their
那里	是	很少	人们	在	这	特伦特	和	维尔福特	界	WHO	有	不是	他们的

[ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

opinions	on	the	subject	of	Madame	Villefort	and	her	cousin	.
意见	在	这	主题	的	夫人	维尔福特	和	她	表哥	.

在特伦特和维尔福的圈子里，几乎没有人对维尔福夫人和她的表兄这件事没有自己的看法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['kɑːment] , [fræŋk]

There	was	a	mixture	of	French	and	American	gossip	and	comment	,	frank
那里	曾是	一个	混合物	的	法语	和	美国人	闲话	和	评论	,	坦率

['sætaɪər] , [ɔːr]['siːkrət][rɪ'mɑːrk] .

satire	,	or	secret	remark	.
讽刺	,	或者	秘密	评论	.

里面既有法国人的闲言碎语，也有美国人的八卦评论，既有直白的讽刺，也有秘密的议论。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , ['mædəm] [diː]['kæstrəu][held] [grɪm] ['saɪləns] ,

But	to	her	credit	be	it	spoken	,	Madame	de	Castro	held	grim	silence	,
但	到	她	信用	是	它	说	,	夫人	德	卡斯特罗	握住	严峻	沉默	,

但值得称赞的是，德·卡斯特罗夫人保持了沉默不语。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ə; eɪ]['ruːmər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l][fə'rɑːsəti][æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt]

and	checked	a	rumor	occasionally	with	such	amiable	ferocity	as	was	not
和	已检查	一个	谣言	偶尔	和	这样的	可亲	恶	作为	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [gʊd] [ɪ'fekt] .

without	its	good	effect	.
没有	它是	好的	影响	.

偶尔也会以和蔼而坚定的态度去核实谣言，这种态度也确实起到了积极作用。

[ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [struː] [ðəm'selvz] [æt; ət]

The	pink	and	white	blossoms	were	already	beginning	to	strew	themselves	at
这	粉色的	和	白色的	花朵	是	已经	开始	到	胪	他们自己	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destrɪənz] ,

the	feet	of	the	pedestrians	,
这	脚	的	这	行人	,

粉色和白色的花朵已经开始散落在行人的脚边。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə] ['mædəm] ,

when	one	morning	M	.	Villefort	presented	himself	to	Madame	,
什么时候	一	早晨	M	.	维尔福特	呈现	他自己	到	夫人	,

一天早晨，维尔福先生来到夫人面前，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [mudz] .

and	discovered	her	sitting	alone	in	the	strangest	of	moods	.
和	发现	她	坐着	独自的	在	这	最奇怪的	的	情绪	.

发现她独自一人坐在那里，情绪十分古怪。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] .

“	I	thought	I	might	have	the	pleasure	of	driving	home	with	Madame	Villefort	.
“	我	想法	我	可能	有	这	乐趣	的	驾驶	家	和	夫人	维尔福特	.

“我当时想，或许能有幸和维尔福夫人一起开车回家。”

[maɪ]['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .

My	servant	informed	me	that	I	should	find	her	here	.
我的	仆人	知情的	我	那	我	应该	寻找	她	这里	.

我的仆人告诉我，她应该在这里。

” ['mædəm] [diː]['kæstrəu] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

”	Madame	de	Castro	pointed	to	a	chair	.
”	夫人	德	卡斯特罗	尖	到	一个	椅子	.

德卡斯特罗夫人指着一把椅子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .
“ Sit down , ” she commanded .
“ 坐 向下 , ” 她 命令 .

“坐下，”她命令道。

[em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] [əu'beid] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm]['si:krət][bʌt; bət] [wel] - [kən'si:ld] [ə'meɪzmənt] .
M . Villefort obeyed her in some secret but well - concealed amazement .
M . 维尔福特 服从 她 在 一些 秘密 但 出色地 - 暗 惊愕 .

维尔福先生听从了她的吩咐，心中却隐藏着某种惊讶。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
He saw that she was under the influence of some unusual excitement .
他 锯 那 她 曾是 在下面 这 影响 的 一些 异常 激动 .

他看出她情绪异常激动。

[hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [frʌnt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [fæn'tæstɪkli] [ə'weɪ] , [hɜ:r; hər] [ru:ʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər]
Her false front was pushed fantastically away , her rouge and powder
她 错误的 正面 曾是 推动 太棒了 离开 , 她 胭脂 和 粉末
[wɜ:r; wər] [rʌbd] [ɔ:f] [ɪn] ['pætʃɪz] ,
were rubbed off in patches ,
是 摩擦 离开 在 补丁 ,

她的虚伪面具被彻底揭穿，胭脂和粉底一块块地被擦掉了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [set][ænd; ənd][hɑ:rd] .
her face looked set and hard .
她 脸 看起来 放 和 难的 .

她的表情严肃而冷峻。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'bɑ:mɪnəbli] [blʌnt] .
Her first words were abominably blunt .
她 第一的 字 是 极其可憎 钝 .

她开口的第一句话简直粗鲁得令人难以忍受。

“ [em] . [ˌvɪl'fɔ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [kɔ:l][ju:; jʊ] ?
“ M . Villefort , ” she said , “ do you know what your acquaintances call you ?
“ M . 维尔福特 , ” 她 说 , “ 做 你 知道 什么 你的 熟人 称呼 你 ?

“维尔福先生，”她说，“你知道你的熟人都怎么称呼你吗？”

” [ə; eɪ] [di:p] [red] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
” A deep red rose slowly to his face , but he did not answer .
” 一个 深的 红色的 玫瑰 缓慢地 到 他的 脸 , 但 他 做过 不是 回答 .

“他的脸慢慢涨得通红，但他没有回答。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən][əb'sɜ:rd]['taɪt(ə)l] — [ðæt]
“ Do you know that you are designated by them by an absurd title — that
“ 做 你 知道 那 你 是 指定的 经过 他们 经过 一个 荒诞 标题 — 那
[ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ][ɪn]['rɪdɪkju:l] - [lə] [mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:] [pə'ti:t] [deɪm] ?
they call you in ridicule ' Le Monsieur de la petite Dame ?
他们 称呼 你 在 嘲笑 - 乐 先生 德 拉 娇小 贵妇人 ?

“你知道他们给你起了个荒谬的称号吗？他们嘲笑你，叫你‘小女士先生’？”

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
' Do you know that ?
- 做 你 知道 那 ?

你知道吗?

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] ['greɪvli] .
” His look was incomprehensible , but he bowed gravely .
” 他的 看 曾是 难以理解 , 但 他 鞠躬 严重地 .

“他的表情令人费解，但他还是郑重地鞠了一躬。”

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [sɪns] ['ʌðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

“	**Madame**	,	”	**he**	**answered**	,	“	**since**	**others**	**have**	**heard**	**the**	**title**	**so**	**often**	,
“	夫人	,	”	他	回答	,	“	自从	其他的	有	听到	这	标题	所以	经常	,

“夫人，”他回答说，“既然其他人已经经常听到这个称呼，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

it	**is**	**but**	**natural**	**that**	**I**	**myself**	**should**	**have**	**heard**	**it**	**more**	**than**	**once**	**.**
它	是	但	自然的	那	我	我	应该	有	听到	它	更多的	比	一次	.

我本人不止一次听到这件事，也是理所当然的。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgri] [ə'meɪzmənt] .

”	**She**	**regarded**	**him**	**in**	**angry**	**amazement**	**.**
”	她	认为	他	在	生气的	惊愕	.

她带着愤怒和惊讶的目光看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [raʊzd] [tuː; tə] ['ræpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] - ['hedɪd]

She	**was**	**even**	**roused**	**to**	**rapping**	**upon**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**gold**	**-**	**headed**		
她	曾是	甚至	唤醒	到	说唱	之上	这	地面	和	她	金子	-	标题		

[keɪn] .

cane	**.**
甘蔗	.

她甚至被激怒，用金头拐杖敲打地板。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?

“	**Does**	**it**	**not**	**affect**	**you**	**?**
“	做	它	不是	影响	你	?

“这不会影响到你吗？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ? ”

“	**Does**	**it**	**not**	**move**	**you**	**to**	**indignation**	**?** ”
“	做	它	不是	移动	你	到	愤慨	? ”

难道你不感到愤慨吗?

“ [ðæt] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][maɪ] [ə'fer] .

“	**That**	,	**Madame**	,	”	**he**	**replied**	,	“	**can**	**only**	**be**	**my**	**affair**	**.**
“	那	,	夫人	,	”	他	回复	,	“	能	仅有的	是	我的	事务	.

“夫人，”他回答说，“那只能是我的事情了。”

[maɪ] [frendz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][maɪ][iˈməuʃənz][æt; ət] [liːst] .

My	**friends**	**will**	**allow**	**me**	**my**	**emotions**	**at**	**least**	**.**
我的	朋友们	将要	允许	我	我的	情绪	在	至少	.

至少我的朋友们会允许我表达自己的情绪。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

”	**Then**	**she**	**left**	**her**	**chair**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**,**
”	然后	她	左边	她	椅子	和	开始	到	走	向上	和	向下	,

然后她离开椅子，开始来回走动。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪn] [æt; ət] ['evri] [step] .

striking	**the**	**carpet**	**hard**	**with**	**her**	**cane**	**at**	**every**	**step**	**.**
引人注目	这	地毯	难的	和	她	甘蔗	在	每一个	步	.

她每走一步，拐杖都会重重地敲击地毯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

“	**You**	**are**	**a**	**strange**	**man**	**,**	”	**she**	**remarked**	**.**
“	你	是	一个	奇怪的	男人	,	”	她	评论	.

“你真是个奇怪的人，”她说道。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [wen] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [tʊr] ,

Suddenly	**,**	**however**	**,**	**when**	**just**	**on**	**the**	**point**	**of**	**starting**	**upon**	**a**	**fresh**	**tour**	**,**
突然	,	然而	,	什么时候	只是	在	这	观点	的	开始	之上	一个	新鲜的	旅游	,

然而，就在即将开始新一轮巡演之际，突然发生了这样的事。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

she	**wheeled**	**about**	**and**	**addressed**	**him**	**sharply**	**.**
她	带轮子的	关于	和	已解决	他	尖锐地	.

她猛地转身，厉声斥责他。

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ,

“	**I**	**respect**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**and**	**because**	**I**	**respect**	**you**	**,**
“	我	尊重	你	,	”	她	说	;	“	和	因为	我	尊重	你	,

“我尊重你，”她说；“正因为我尊重你，

[aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

I	**will**	**do**	**you**	**a**	**good**	**turn**	**.**
我	将要	做	你	一个	好的	转动	.

我会帮你做件好事。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [æt; ət] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

”	**She**	**made**	**no**	**pretense**	**at**	**endeavoring**	**to**	**soften**	**the**	**blow**	**she**	**was**	**about**	**to**
”	她	制成	不	虚伪	在	努力	到	软化	这	吹	她	曾是	关于	到

[bɪ'stoʊ] .

bestow	**.**
赐给	.

她毫不掩饰自己想要减轻即将给予的打击的意图。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] ['letər] ,

She	**drew**	**forth**	**from**	**her**	**dress**	**a**	**letter**	**,**
她	画	前进	从	她	裙子	一个	信	,

她从裙子里掏出一封信，

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'saɪtmənt] .

the	**mere**	**sight**	**of**	**which**	**seemed**	**to**	**goad**	**her**	**to**	**a**	**mysterious**	**excitement**	**.**
这	仅仅	视线	的	哪个	似乎	到	刺激	她	到	一个	神秘	激动	.

仅仅是看到它，就似乎激起了她一种神秘的兴奋。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [rælf; reɪf] - [huː] [roʊt] [ðɪs] ,

“	**See**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**;**	**“**	**it**	**was**	**M**	**.**	**Ralph**	**Edmondstone**	**who**	**wrote**	**this**	**,**
“	看	,	”	她	哭	;	“	它	曾是	M	.	拉尔夫	-	WHO	写道	这	,

“你看，”她喊道，“这是拉尔夫·埃德蒙斯通先生写的。”

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

—	**it**	**was**	**to**	**Madame**	**Villefort**	**it**	**was**	**written**	**.**
—	它	曾是	到	夫人	维尔福特	它	曾是	书面	.

——这封信是写给维尔福夫人的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .

It	**means**	**ruin**	**and**	**dishonor**	**.**
它	方法	废墟	和	羞辱	.

它意味着毁灭和耻辱。

[aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

I	**offer**	**it**	**to**	**you**	**to**	**read**	**.**
我	提供	它	到	你	到	读	.

我把它推荐给你阅读。

” [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [roʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

”	**M**	**.**	**Villefort**	**rose**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**chair**	**to**	**steady**	**himself**	**.**
”	M	.	维尔福特	玫瑰	和	铺设	他的	手	之上	他的	椅子	到	稳定的	他自己	.

维尔福先生站起身，把手放在椅子上稳住身子。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Madame	,	”	he	answered	,	“	I	will	not	touch	it	.
“	夫人	,	”	他	回答	,	“	我	将要	不是	触碰	它	.

“夫人，”他回答说，“我不会碰它。”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [brest] .

”	She	struck	herself	upon	her	withered	breast	.
”	她	击	她自己	之上	她	干枯	胸部	.

她捶打着自己干瘪的胸膛。

“ [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

“	Behold	me	!
“	看哪	我	!

“看我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌem 'iː] !

“	Me	!
“	我	!

“我！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] !

I	am	seventy	years	old	!
我	是	七十	年	老的	!

我今年七十岁了！

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

['sev(ə)nti] !

seventy	!
七十	!

七十！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] .

I	am	a	bad	old	woman	,	and	it	is	said	I	do	not	repent	of	my	sins	.
我	是	一个	坏的	老的	女士	,	和	它	是	说	我	做	不是	悔改	的	我的	罪孽	.

我是一个坏老妇人，据说我从不忏悔自己的罪过。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] .

I	,	too	,	have	been	a	beautiful	young	girl	.
我	,	也	,	有	到过	一个	美丽的	年轻的	女孩	.

我也曾是个漂亮的年轻女孩。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][maɪ][fɜːrst]['lʌvər] .

I	,	too	,	had	my	first	lover	.
我	,	也	,	有	我的	第一的	情人	.

我也有过初恋。

[aɪ] , [tuː] , ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][wʌn] [maɪ] [hɑːrt] .

I	,	too	,	married	a	man	who	had	not	won	my	heart	.
我	,	也	,	已婚	一个	男人	WHO	有	不是	韩元	我的	心	.

我也嫁给了一个没能赢得我芳心的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər][wʌz; wəz][nɑːt] ,

It	does	not	matter	that	the	husband	was	worthy	and	the	lover	was	not	,
它	做	不是	事情	那	这	丈夫	曾是	值得	和	这	情人	曾是	不是	,

丈夫是否称职，情人是否称职，这并不重要。

— [wʌn] [ləːnz] [ðæt] [tuː] [leɪt] .
— one learns that too late .
— 一 学习 那 也 晚的 .

——但人们往往醒悟得太晚了。

[maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər] ['waɪfs] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər][praɪd][ænd; ənd]
My fate was what your wife's will be if you will not sacrifice your pride and
我的 命运 曾是 什么 你的 妻子的 将要 是 如果 你 将要 不是 牺牲 你的 自豪 和
[seɪv] [hɜːr; hər] . ”
save her . ”
节省 她 . ”

如果你不放下自尊去救你妻子，我的下场就会和你妻子一样。

“ [praɪd] !
“ Pride !
“ 自豪 !

“自豪!

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
” he echoed in a bitter , hollow voice .
” 他 回声 在 一个 苦的 , 空洞的 嗓音 .

“他用一种苦涩、空洞的声音重复道。”

“ [maɪ][praɪd] , ['mædəm] !
“ My pride , Madame !
“ 我的 自豪 , 夫人 !

“我的骄傲，夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] : —
” She went on without noticing him : —
” 她 去 在 没有 注意到 他 : —

她继续往前走，没有注意到他：——

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ They have been here this morning — both of them .
“ 他们 有 到过 这里 这 早晨 — 两个都 的 他们 .

“他们今天早上都来过这里——他们两个都来过。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] .
He followed her , as he always does .
他 随后 她 , 作为 他 总是 做 .

他像往常一样跟着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [lʊk] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .
He had a desperate look which warned me .
他 有 一个 绝望的 看 哪个 警告 我 .

他眼神中流露出绝望，这让我警觉起来。

['æftərwərd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Afterward I found the note upon the floor .
之后 我 成立 这 笔记 之上 这 地面 .

之后我在地板上发现了那张纸条。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Now will you read it ? ”
现在 将要 你 读 它 ? ”

现在你愿意读了吗?

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

”	he	cried	,	as	he	fell	into	his	chair	again	,	his	brow	sinking	into	his	hands	.
”	他	哭	,	作为	他	跌倒	进入	他的	椅子	再次	,	他的	眉头	下沉	进入	他的	双手	.

“他哭了起来，然后又跌坐在椅子上，双手捂着额头。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['dʒestʃər] ,

“	I	have	read	it	,	”	said	Madame	,	with	a	tragic	gesture	,
“	我	有	读	它	,	”	说	夫人	,	和	一个	悲惨	手势	,

“我读过了，”夫人说着，脸上带着一丝悲伤的神情。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər]

“	and	I	choose	to	place	one	stumbling	-	block	in	the	path	that	would	lead	her
“	和	我	选择	到	地方	一	踉跄	-	堵塞	在	这	小路	那	会	带领	她

[tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [eɪdʒ] [laɪk] [maɪn] .

to	an	old	age	like	mine	.
到	一个	老的	年龄	喜欢	矿	.

“我选择在她通往像我一样的老年的道路上设置一个绊脚石。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɝːlz] [feɪs]

I	do	not	like	your	Americans	;	but	I	have	sometimes	seen	in	her	girl's	face
我	做	不是	喜欢	你的	美国人	;	但	我	有	有时	已见	在	她	女孩们	脸

[ə; eɪ] [praʊd] ,

a	proud	,
一个	自豪的	,

我不喜欢你们的美国人；但我有时在她少女般的脸上看到一丝骄傲，

[hə'roʊɪk] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

heroic	endurance	of	the	misery	she	has	brought	upon	herself	,	and	it
英勇	耐力	的	这	苦难	她	有	带来	之上	她自己	,	和	它

[hæz; həz] [muːvd] [ˌem 'iː] .

has	moved	me	.
有	已搬	我	.

她英勇地忍受着自己给自己带来的苦难，这深深地感动了我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [let] [ter] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [pliːd]

And	this	let	ter	—	you	should	read	it	,	to	see	how	such	a	man	can	plead
和	这	让	特尔	—	你	应该	读	它	,	到	看	如何	这样的	一个	男人	能	恳求

.

:

.

还有这封信——你应该读读，看看这样的人会如何辩解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn] [ɪt'self] .

It	is	a	passionate	cry	of	despair	—	it	is	a	poem	in	itself	.
它	是	一个	热情的	哭	的	绝望	—	它	是	一个	诗	在	本身	.

这是一声充满绝望的呐喊——它本身就是一首诗。

[aɪ] , [maɪ'self] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [terz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

I	,	myself	,	read	it	with	sobs	in	my	throat	and	tears	in	my	eyes	.
我	,	我	,	读	它	和	啜泣	在	我的	喉	和	眼泪	在	我的	眼睛	.

我本人读到这里时，哽咽难言，泪流满面。

- [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

'	If	you	love	me	!	—	if	you	have	ever	loved	me	!
-	如果	你	爱	我	!	—	如果	你	有	曾经	喜爱	我	!

如果你爱我！——如果你曾经爱过我！

- [hiː; hi] [kraɪz] , - [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ! — [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] !

'	he	cries	,	'	for	God's	sake	!	—	for	love's	sake	!
-	他	哭泣	,	-	为了	神的	清酒	!	—	为了	爱的	清酒	!

他喊道：“看在上帝的份上！——看在爱情的份上！”

— [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] ,

—	if	there	is	love	on	earth	—	if	there	is	a	God	in	heaven	,
—	如果	那里	是	爱	在	地球	—	如果	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,

——如果世间真有爱——如果天上真有上帝，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][ɪn][veɪn] !

you	will	not	let	me	implore	you	in	vain	!
你	将要	不是	让	我	恳求	你	在	徒劳	!

你不会让我白费力气恳求你!

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] — . [tuː; tə] - [naɪt] !

-	And	his	prayer	is	that	she	will	leave	Paris	with	him	tonight	—	.	to	-	night	!
-	和	他的	祷告	是	那	她	将要	离开	巴黎	和	他	今晚	—	.	到	-	夜晚	!

"他祈祷她今晚就能和他一起离开巴黎——就在今晚！"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Monsieur	,	I	have	done	.
先生	,	我	有	完毕	.

先生，我已经做完了。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['letər] !

Behold	the	letter	!
看哪	这	信	!

请看这封信!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Take	it	or	leave	it	,	as	you	please	.
拿	它	或者	离开	它	,	作为	你	请	.

接受或拒绝，随你便。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	And	she	flung	it	upon	the	floor	at	his	feet	.
"	和	她	扔	它	之上	这	地面	在	他的	脚	.

"然后她把它扔到他脚边的地板上。"

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

She	paused	a	moment	,	wondering	what	he	would	do	.
她	暂停	一个	片刻	,	好奇	什么	他	会	做	.

她停顿了一下，想知道他会怎么做。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] .

He	bent	down	and	picked	the	letter	up	.
他	弯曲	向下	和	挑选	这	信	向上	.

他弯下腰捡起了那封信。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	take	it	,	"	he	said	.
"	我	将要	拿	它	,	"	他	说	.

"我收下它，"他说。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm] ,

All	at	once	he	had	become	calm	,
全部	在	一次	他	有	变得	冷静的	,

他突然平静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	when	he	rose	and	uttered	his	last	words	to	her	,
和	什么时候	他	玫瑰	和	说出	他的	最后的	字	到	她	,

当他起身对她说出最后一句话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

there	was	upon	his	face	a	faint	smile	.
那里	曾是	之上	他的	脸	一个	头晕的	微笑	.

他脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [aɪ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , — “ [aɪ] , [tuː] , ['mædəm] , ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd]

“	I	,	too	,	”	he	said	,	—	“	I	,	too	,	Madame	,	suffer	from	a	mad	and
“	我	,	也	,	”	他	说	,	—	“	我	,	也	,	夫人	,	遭受	从	一个	疯狂的	和

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

hopeless	passion	,
绝望	热情	,

“我也是,”他说，“夫人，我也患有疯狂而绝望的激情。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][em] . - [pæŋz] .

and	thus	can	comprehend	the	bitterness	of	M	.	Edmondstone's	pangs	.
和	因此	能	理解	这	苦味	的	M	.	-	疼痛	.

因此能够体会埃德蒙斯通先生的痛苦。

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [ɪm'plɔːr] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][gɑːd] , — [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,

I	,	too	,	would	implore	in	the	name	of	love	and	God	,	—	if	I	might	,
我	,	也	,	会	恳求	在	这	姓名	的	爱	和	上帝	,	—	如果	我	可能	,

如果可以的话，我也想以爱和上帝的名义恳求:

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

but	I	may	not	.
但	我	可能	不是	.

但我可能不会。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

”	And	so	he	took	his	departure	.
”	和	所以	他	采取	他的	离开	.

于是他离开了。

[ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Until	evening	Bertha	did	not	see	him	.
直到	晚上	伯莎	做过	不是	看	他	.

直到晚上，贝莎都没见到他。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd]

The	afternoon	she	spent	alone	and	in	writing	letters	,	and	having	completed
这	下午	她	花费	独自的	和	在	写作	信件	,	和	拥有	完全的

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][læst] ,

and	sealed	the	last	,
和	密封	这	最后的	,

她独自一人度过了整个下午，都在写信，写完并封好最后一封信后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

she	went	to	her	couch	and	tried	to	sleep	.
她	去	到	她	长椅	和	尝试	到	睡觉	.

她走到沙发旁，试图入睡。

[wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vaɪələt] ['kuʃənz] , [hɜːr; hər][hændz][æt; ət]

One	entering	the	room	,	as	she	lay	upon	the	violet	cushions	,	her	hands	at
一	进入	这	房间	,	作为	她	躺	之上	这	紫色	靠垫	,	她	双手	在

[hɜːr; hər][saɪdz] ,

her	sides	,
她	侧面	,

一人走进房间，她躺在紫色的靠垫上，双手放在身体两侧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] .

her	eyes	closed	,	might	well	have	been	shocked	.
她	眼睛	关闭	,	可能	出色地	有	到过	震惊	.

她闭上了眼睛，很可能受到了惊吓。

[hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['pælər] , [ðə; ði] [faɪn] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər]

Her	spotless	pallor	,	the	fine	sharpness	of	her	face	,	the	shadows	under
她	一尘不染	苍白	,	这	美好的	锐利度	的	她	脸	,	这	阴影	在下面

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她苍白无瑕的肤色，她精致的五官，她眼下的阴影，

[hɜːr; hər] ['moʊʃənləsnəs] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] .

her	motionlessness	,	would	have	excused	the	momentary	feeling	.
她	静止	,	会	有	已原谅	这	瞬间	感觉	.

她的一动不动，或许可以解释她那短暂的感受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wen] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

But	she	was	up	and	dressed	for	dinner	when	M	.	Villefort	presented	himself
但	她	曾是	向上	和	穿着	为了	晚餐	什么时候	M	.	维尔福特	呈现	他自己

.

:

.

但当维尔福先生出现时，她已经起床并穿戴整齐准备吃晚饭了。

[sprɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [kloʊz] [dres] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt]

Spring	though	it	was	,	she	was	attired	in	a	high	,	close	dress	of	black	velvet
春天	尽管	它	曾是	,	她	曾是	穿着	在	一个	高的	,	关闭	裙子	的	黑色的	天鹅绒

,

,

,

虽然正值春天，她却穿着一件黑色天鹅绒高领紧身连衣裙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] - [pleɪs] .

and	he	found	her	almost	cowering	over	the	open	fire	-	place	.
和	他	成立	她	几乎	畏缩	超过	这	打开	火	-	地方	.

他发现她几乎蜷缩在敞开的壁炉旁。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Strangely	enough	,	too	,	she	fancied	that	when	she	looked	up	at	him	she	saw	him
奇怪的	足够的	,	也	,	她	幻想	那	什么时候	她	看起来	向上	在	他	她	锯	他

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

奇怪的是，她觉得当她抬头看他时，好像看到他打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ['ɔːlsoʊ] .

as	if	he	were	struck	with	a	slight	chill	also	.
作为	如果	他	是	击	和	一个	轻微	寒意	还	.

仿佛他也感到一阵轻微的寒意。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wer] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [gaʊn] .

“	You	should	not	wear	that	,	”	he	said	,	with	a	half	smile	at	her	gown	.
“	你	应该	不是	穿	那	,	”	他	说	,	和	一个	一半	微笑	在	她	袍	.

“你不应该穿那件衣服，”他看着她的礼服，带着一丝微笑说道。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Why	?	”	she	asked	.
“	为什么	?	”	她	问	.

“为什么？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [waɪt] — [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] ['ɜːrli] ['lɪli] .

“	It	makes	you	so	white	—	so	much	like	a	too	early	lily	.
“	它	制作	你	所以	白色的	—	所以	很多	喜欢	一个	也	早期的	百合	.

“它让你变得如此苍白——就像一朵过早开放的百合花。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt] ? ”

But	—	but	perhaps	you	thought	of	going	out	?	”
但	—	但	也许	你	想法	的	去	出去	?	”

但是——但是，或许你想过出去走走?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

“	No	,	”	she	answered	;	“	not	to	-	night	.
“	不	,	”	她	回答	;	“	不是	到	-	夜晚	.

“不，”她回答说；“今晚不行。”

” [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	He	came	quite	close	to	her	.
”	他	来了	相当	关闭	到	她	.

他离她很近。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you	are	not	too	greatly	fatigued	,	”	he	said	,
“	如果	你	是	不是	也	非常	疲劳	,	”	他	说	,

“如果你不是太疲惫的话，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['erənd] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	it	would	give	me	happiness	to	take	you	with	me	on	my	errand	to	your
“	它	会	给	我	幸福	到	拿	你	和	我	在	我的	差事	到	你的

['mʌðɚz] [haʊs] .

mother's	house	.
母亲的	房子	.

“如果能带你一起去你母亲家办事，我会很高兴的。”

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ðer; ðər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , ” ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

I	must	carry	there	my	little	birthday	gift	to	your	sister	,	”	smiling	again	.
我	必须	携带	那里	我的	小的	生日	礼物	到	你的	姐姐	,	”	微笑	再次	.

我必须把我送给你妹妹的生日小礼物带过去，”他又笑着说。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ʃoʊd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

An	expression	of	embarrassment	showed	itself	upon	her	face	.
一个	表达	的	尴尬	显示	本身	之上	她	脸	.

她脸上露出了尴尬的表情。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	”	she	exclaimed	,	“	to	think	that	I	had	forgotten	it	!
“	哦	,	”	她	惊呼	,	“	到	思考	那	我	有	被遗忘的	它	!

“哦，”她惊呼道，“我竟然把它忘了！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

She	will	feel	as	if	I	did	not	care	for	her	at	all	.
她	将要	感觉	作为	如果	我	做过	不是	关心	为了	她	在	全部	.

她会觉得我根本不在乎她。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kwaɪt] [ʌn'hæpi] .

”	She	seemed	for	the	moment	quite	unhappy	.
”	她	似乎	为了	这	片刻	相当	不开心	.

“她当时看起来非常不高兴。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

“	Let	me	see	what	you	have	chosen	.
“	让	我	看	什么	你	有	选定	.

让我看看你选择了什么。

” [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	drew	from	his	pocket	a	case	and	opened	it	.
”	他	画	从	他的	口袋	一个	案件	和	打开	它	.

他从口袋里掏出一个盒子，打开了它。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [haʊ] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

“	**Oh**	,	”	**she**	**cried**	,	“	**how**	**pretty**	**and**	**how**	**suitable**	**for**	**a**	**girl**	!
“	哦	,	”	她	哭	,	“	如何	漂亮的	和	如何	合适的	为了	一个	女孩	!

“哦，”她喊道，“多么漂亮，多么适合女孩子啊！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] , [moʊst] ['eri] [set] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

”	**They**	**were**	**the**	**prettiest**	,	**most**	**airy**	**set**	**of**	**pearls**	**imaginable**	.
”	他们	是	这	最漂亮的	,	最多	轻盈的	放	的	珍珠	可以想象的	.

“它们是你能想象到的最漂亮、最轻盈的珍珠项链。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ['θɔːtfəli] ,

She	**sat**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**thoughtfully**	,
她	卫星	和	看起来	在	他们	为了	一个	很少	秒	深思熟虑	,

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	**then**	**handed**	**them**	**back**	.
和	然后	递交	他们	后退	.

她坐着若有所思地看了几秒钟，然后把它们还了回去。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ekstəsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**are**	**very**	**good**	,	**and**	**Jenny**	**will**	**be**	**in**	**ecstasies**	,	”	**she**	**said**	.
“	你	是	非常	好的	,	和	珍妮	将要	是	在	狂喜	,	”	她	说	.

“你做得非常好，珍妮会欣喜若狂的，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

“	**It**	**is**	**a**	**happiness**	**to**	**me**	**to**	**give**	**her**	**pleasure**	,	”	**he**	**returned**	.
“	它	是	一个	幸福	到	我	到	给	她	乐趣	,	”	他	返回	.

“能让她开心，我感到很幸福。”他回答道。

“ [aɪ] [fiːl] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

“	**I**	**feel**	**great**	**tenderness**	**for**	**her**	.
“	我	感觉	伟大的	压痛	为了	她	.

“我对她充满了怜悯之情。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] .

She	**is**	**not**	**like**	**the**	**young**	**girls**	**I**	**have**	**known**	.
她	是	不是	喜欢	这	年轻的	女孩们	我	有	已知	.

她和我认识的那些年轻女孩都不一样。

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]

Her	**innocence**	**is**	**of**	**a**	**frank**	**and**	**noble**	**quality**	,	**which**	**is**	**better**	**than**
她	无辜	是	的	一个	坦率	和	高贵	质量	,	哪个	是	更好的	比

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

她的纯真是一种坦率而高尚的品质，这比无知要好得多。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sɪn] [ɔːr] [peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

One	**could**	**not**	**bear**	**that**	**the**	**slightest**	**shadow**	**of**	**sin**	**or**	**pain**	**should**	**fall**	**upon**	**her**
一	可以	不是	熊	那	这	丝毫	阴影	的	罪	或者	疼痛	应该	落下	之上	她

.

:
.

她无法忍受哪怕一丝罪恶或痛苦的阴影降临到她身上。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪz] [soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**atmosphere**	**surrounding**	**her**	**is**	**so**	**bright**	**with**	**pure**	**happiness**	**and**	**the**
这	气氛	周围	她	是	所以	明亮的	和	纯的	幸福	和	这

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] .

courage	**of**	**youth**	.
勇气	的	青年	.

她周围洋溢着纯粹的幸福和青春的勇气，气氛如此明媚。

" [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Involuntarily** **he** **held** **out** **his** **hand** **.**
" 不由自主 他 握住 出去 他的 手 .

他不由自主地伸出了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] " — [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" **Will** **you** " **—** **he** **began** **.**
" 将要 你 " — 他 开始 .

"你愿意吗？"他开口说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] .
His **voice** **fell** **and** **broke** **.**
他的 嗓音 跌倒 和 打破 .

他的声音低沉而哽咽。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?
" **Will** **you** **go** **with** **me** **?**
" 将要 你 去 和 我 ?

你愿意和我一起去吗?

" [hiː; hi] ['endɪd] .
" **he** **ended** **.**
" 他 结束 .

他最后说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
He **saw** **that** **she** **was** **troubled** **.**
他 锯 那 她 曾是 麻烦 .

他看出她心事重重。

" [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **Now** **?** " **she** **faltered** **.**
" 现在 ? " 她 犹豫不决 .

"现在？"她结结巴巴地说。

" [jes] — [naʊ] .
" **Yes** **—** **now** **.**
" 是的 — 现在 .

"是的——现在。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [pɔːz] , — [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" **There** **was** **a** **peculiar** **pause** **,** **—** **a** **moment** **,** **as** **it** **seemed** **to** **him** **,**
" 那里 曾是 一个 奇特 暂停 , — 一个 片刻 , 作为 它 似乎 到 他 ,
[ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] .
of **breathless** **silence** **.**
的 喘不过气 沉默 .

"出现了一阵奇怪的停顿，——在他看来，那是令人窒息的沉默。"

[ðɪs] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [baɪ] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .
This **silence** **she** **broke** **by** **her** **rising** **slowly** **from** **her** **seat** **.**
这 沉默 她 打破 经过 她 上升 缓慢地 从 她 座位 .

她缓缓起身，打破了这片寂静。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" **Yes** **,** " **she** **responded** **,** " **I** **will** **go** **.**
" 是的 , " 她 回应 , " 我 将要 去 .

"是的，"她回答说，"我会去。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ?
Why **should** **I** **not** **?**
为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该这样做?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [trɛnts] - , [ænd; ənd][ˈdʒeni] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
” It was midnight when they left the Trents - , and Jenny stood upon the
” 它 曾是 午夜 什么时候 他们 左边 这 特伦特 - , 和 珍妮 站立 之上 这
[ˈθreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

“他们离开特伦特家时已是午夜，珍妮站在门槛上。”

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] ,
a bright figure in a setting of brightness ,
一个 明亮的 数字 在 一个 环境 的 亮度 ,

在明亮的环境中，一个明亮的身影。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and kissed her hand to them as they went down the steps .
和 亲吻 她 手 到 他们 作为 他们 去 向下 这 步骤 .

他们走下台阶时，她吻了吻他们的手。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈɑːrθər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I hope you will be better to - morrow , Arthur , ” she said .
“ 我 希望 你 将要 是 更好的 到 - 明天 , 亚瑟 , ” 她 说 .

“亚瑟，我希望你明天会好起来，”她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
He turned quickly to look up at her .
他 转向 迅速地 到 看 向上 在 她 .

他猛地转过身，抬头看向她。

“ [aɪ] ? ”
“ I ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈtaɪərd] .
You look so tired .
你 看 所以 疲劳的 .

你看上去很累。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈhægərd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pəˈlaɪt] . ”
I might say haggard , if it was polite . ”
我 可能 说 枯槁 , 如果 它 曾是 有礼貌的 . ”

如果礼貌的话，我可能会说她憔悴。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pəˈlaɪt] , ” [sed] [ˈbɜːrθə] , “ [soʊ][dəunt][seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It would not be polite , ” said Bertha , “ so don't say it .
“ 它 会 不是 是 有礼貌的 , ” 说 伯莎 , “ 所以 不 说 它 .

“那样做不礼貌，”伯莎说，“所以别说了。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒeni] !
Good - night , Jenny !
好的 - 夜晚 , 珍妮 !

晚安，珍妮！

” [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
” But when they were seated in the carriage she glanced at her husband's
” 但 什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 她 瞥了一眼 在 她 丈夫的
[feɪs] .
face .
脸 .

但当他们坐在马车里时，她瞥了一眼丈夫的脸。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'wel] ?
“ Are you unwell ?
“ 是 你 不适 ?

你身体不舒服吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
He passed his hand quickly across his forehead .
他 通过了 他的 手 迅速地 穿过 他的 前额 .

他迅速用手抹了抹额头。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ A little fatigued , ” he replied .
“ 一个 小的 疲劳 , ” 他 回复 .

“有点累了，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ It is nothing .
“ 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .
To - morrow — to - morrow it will be all over .
到 - 明天 — 到 - 明天 它 将要 是 全部 超过 .

明天——明天一切都将结束。

” [ænd; ənd][soʊ]['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
” And so silence fell upon them .
” 和 所以 沉默 跌倒 之上 他们 .

于是，他们陷入了沉寂。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf]['aʊər] .
As they entered the drawing - room a clock chimed the half hour .
作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 一个 钟 齐声说道 这 一半 小时 .

他们走进客厅时，钟声响起了半小时的报时声。

“ [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]
“ So late as that ! ” exclaimed Bertha , and sank into a chair with a faint
“ 所以 晚的 作为 那 ! ” 惊呼 伯莎 , 和 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 头晕的
[læf] .
laugh .
笑 .

“竟然这么晚了！”伯莎惊呼道，然后轻笑一声，瘫坐在椅子上。

“ [waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why , to - day is over , ” she said .
“ 为什么 , 到 - 天 是 超过 , ” 她 说 .

“哎呀，今天就到此为止了。”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ It is to - morrow .
“ 它 是 到 - 明天 .

就是明天。

” [em] . [ˌvɪlˈfɔːrt] [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] .
” M . Villefort had approached a side table .
” M . 维尔福特 有 接近 一个 边 桌子 .

维尔福先生走到一张边桌旁。

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːblɔːŋ] [bɑːks] .
Upon it lay a peculiar - looking oblong box .
之上 它 躺 一个 奇特 - 寻找 长方形 盒子 .

上面放着一个形状奇特的长方形盒子。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] . ”
“ Ah , ” he said , softly , “ they have arrived . ”
“ 啊 , ” 他 说 , 轻轻 , “ 他们 有 到达的 . ”

“啊，”他轻声说道，“他们到了。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

” [ˈbɜːrθə] [æskt] .
” Bertha asked .
” 伯莎 问 .

“贝莎问道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [tɔːrd]
He was bending over the box to open it , and did not turn toward
他 曾是 弯曲 超过 这 盒子 到 打开 它 , 和 做过 不是 转动 朝向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他弯腰打开盒子，没有转头看她。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : —
as he replied : —
作为 他 回复 : —

他回答说：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , — [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlz] .
“ It is a gift for a young friend of mine , — a brace of pistols .
“ 它 是 一个 礼物 为了 一个 年轻的 朋友 的 矿 , — 一个 支撑 的 手枪 .

“这是我送给我一位年轻朋友的礼物——一对手枪。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
He has before him a long journey in the East ,
他 有 前 他 一个 长的 旅行 在 这 东方 ,

他将踏上漫长的东方之旅。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]['fai,aːrmz] .
and he is young enough to have a fancy for firearms .
和 他 是 年轻的 足够的 到 有 一个 想要 为了 枪支 .

而且他年纪还小，对枪支很感兴趣。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wen] ['bɜːrθə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	He	was	still	examining	the	weapons	when	Bertha	crossed	the	room	on	her
”	他	曾是	仍然	检查	这	武器	什么时候	伯莎	交叉	这	房间	在	她

[wei] [ʌp] - [sterz] ,

way	up	-	stairs	,
方式	向上	-	楼梯	,

“他正检查武器时，贝莎穿过房间上楼了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	she	paused	an	instant	to	look	at	them	.
和	她	暂停	一个	立即的	到	看	在	他们	.

她停顿了一下，看了他们一眼。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	are	very	handsome	,	”	she	said	.
“	他们	是	非常	英俊的	,	”	她	说	.

“他们长得非常帅，”她说。

“ [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [wer] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] . ”

“	One	could	almost	wear	them	as	ornaments	.	”
“	一	可以	几乎	穿	他们	作为	装饰品	.	”

“它们几乎可以当作装饰品佩戴。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['laɪtli] .

“	But	they	would	have	too	threatening	a	look	,	”	he	answered	,	lightly	.
“	但	他们	会	有	也	威胁	一个	看	,	”	他	回答	,	轻轻	.

“但是它们看起来太具威胁性了，”他轻描淡写地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [met] [hɜːrz] .

As	he	raised	his	eyes	they	met	hers	.
作为	他	提高	他的	眼睛	他们	遇见	她的	.

他抬起头，目光与她的目光相遇。

[ʃiː; ʃi][hæf] ['stɑːrtɪd] ['bækwərd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊhægədnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	half	started	backward	,	moved	by	a	new	sense	of	the	haggardness	of	his
她	一半	开始	落后	,	已搬	经过	一个	新的	感觉	的	这	憔悴	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她不由自主地后退了一半，因为他脸上憔悴的神情让她感到不安。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

“	You	are	ill	!
“	你	是	患病的	!

你病了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] . ”

“	You	are	as	colorless	as	marble	.	”
“	你	是	作为	无色	作为	大理石	.	”

你像大理石一样毫无色彩。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] ['laɪtnəs] .

“	And	you	,	too	,	”	he	returned	,	still	with	the	same	tender	lightness	.
“	和	你	,	也	,	”	他	返回	,	仍然	和	这	相同的	投标	亮度	.

“还有你，”他回答道，语气依然温柔轻快。

“ [let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ] ['betər] ,
“ Let us hope that our ' to - morrow ' will find us both better ,
” 让 我们 希望 那 我们的 - 到 - 明天 - 将要 寻找 我们 两个都 更好的 ,

让我们祈祷“明天”我们都能过得更好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'mɑːroʊ] [naʊ] .
and you say it is tomorrow now .
和 你 说 它 是 明天 现在 .

你说现在是明天了。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .
” She went away without saying more .
” 她 去 离开 没有 说 更多的 .

她一句话也没说就走了。

['wɪri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Weary as she was , she knew there was no sleep for her , and
厌倦 作为 她 曾是 , 她 知道 那里 曾是 不 睡觉 为了 她 , 和
['æftər] [dis'misɪŋ] [hɜːr; hər][meɪd] ,
after dismissing her maid ,
后 解雇 她 女佣 ,

尽管她很疲惫，但她知道自己无法入睡，于是遣走了女仆。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['faɪər][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .
she threw herself upon the lounge before the bedroom fire and lay there .
她 扔 她自己 之上 这 休息室 前 这 卧室 火 和 躺 那里 .

她扑倒在卧室壁炉前的沙发上，躺在那里。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .
To - night she felt as if her life had reached its climax .
到 - 夜晚 她 毛毡 作为 如果 她 生活 有 达到 它是 高潮 .

今晚她感觉自己的人生达到了高潮。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
She burst into a passion of tears .
她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

“ ['dʒeni] ! ['dʒeni] !
“ Jenny ! Jenny !
” 珍妮 ! 珍妮 !

“珍妮！珍妮！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [haʊ] [aɪ] ['envi] — [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
” she cried , “ how I envy — how I envy you !
” 她 哭 , “ 如何 我 嫉妒 — 如何 我 嫉妒 你 !

她哭着说：“我多么羡慕你啊！我多么羡慕你啊！”

” [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeni] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['geɪlə; 'gælə] [dres] , [ænd; ənd] [di'laitɪŋ]
” The recollection of Jenny shining in her pretty gala dress , and delighting
” 这 回忆 的 珍妮 灼灼 在 她 漂亮的 节日 裙子 , 和 令人愉悦
[ɪn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] ,
in her birthday presents ,
在 她 生日 礼物 ,

“回忆起珍妮穿着漂亮的晚礼服，光彩照人，开心地看着她的生日礼物，

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]

and	everybody	else's	pride	and	affection	,	filled	her	with	a	morbid
和	大家	其他人的	自豪	和	感情	,	已填	她	和	一个	病态的

['mɪzəri] [ænd; ənd] ['terər] .

misery	and	terror	.
苦难	和	恐怖	.

而其他人的骄傲和爱戴，却让她感到一种病态的痛苦和恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	covered	her	face	with	her	hands	as	she	thought	of	it	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，她用双手捂住了脸。

“ [wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [pæntid] , “ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tə'naɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]

“	Once	,	”	she	panted	,	“	as	I	looked	at	her	tonight	,	for	a	moment	I
“	一次	,	”	她	喘息	,	“	作为	我	看起来	在	她	今晚	,	为了	一个	片刻	我

['ɔ:lmoʊst] [heitid] [hɜ:r; hər] .

almost	hated	her	.
几乎	憎恨	她	.

“今晚我看着她的时候，”她喘着气说，“有一瞬间，我几乎恨透了她。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Am	I	so	bad	as	that	?	—	am	I	?
是	我	所以	坏的	作为	那	?	—	是	我	?

我真的那么坏吗？——真的吗？

” ['skersli] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftərwərd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd]

”	Scarcely	two	seconds	afterward	she	had	sprung	to	her	feet	and
”	几乎	二	秒	之后	她	有	弹簧	到	她	脚	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

was	standing	by	the	side	of	her	couch	,
曾是	常设	经过	这	边	的	她	长椅	,

“不到两秒钟后，她就跳了起来，站在沙发旁。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][θrɑ:b][ʌv; əv] [fraɪt] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] ['tremblɪŋ] .

her	heart	beating	with	a	rapid	throb	of	fright	,	her	limbs	trembling	.
她	心	殴打	和	一个	迅速的	搏动	的	惊吓	,	她	四肢	发抖	.

她惊恐万分，心跳加速，四肢颤抖。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —

A	strange	sound	had	fallen	suddenly	upon	the	perfect	silence	of	the	night	—
一个	奇怪的	声音	有	倒下	突然	之上	这	完美的	沉默	的	这	夜晚	—

[ə; eɪ] [saʊnd] [laʊd] ,

a	sound	loud	,
一个	声音	大声	,

夜的寂静中突然响起一阵奇怪的声音——一声响亮的巨响。

[hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] — [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] !

hard	,	and	sharp	—	the	report	of	a	pistol	!
难的	,	和	锋利的	—	这	报告	的	一个	手枪	!

坚硬而尖锐——那是手枪的枪声！

[wʌt] [dred] [si:zd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] .

What	dread	seized	her	she	knew	not	.
什么	恐惧	查获	她	她	知道	不是	.

她不知道自己究竟被怎样的恐惧攫住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

She	was	across	the	room	and	had	wrenched	the	door	open	in	an	instant
她	曾是	穿过	这	房间	和	有	扭动	这	门	打开	在	一个	立即的

,

,

,

她冲到房间另一边，瞬间就把门拽开了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

then	with	flying	feet	down	the	corridor	and	the	staircase	.
然后	和	飞行	脚	向下	这	走廊	和	这	楼梯	.

然后飞快地跑下走廊和楼梯。

[bʌt; bət][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [əˈlaʊd] , “ ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !

But	half	-	way	down	the	stairs	she	began	to	cry	out	aloud	,	“	Arthur	!	Arthur	!
但	一半	-	方式	向下	这	楼梯	她	开始	到	哭	出去	大声	,	“	亚瑟	!	亚瑟	!

但走到楼梯一半时，她突然大声喊道：“亚瑟！亚瑟！”

” [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] — “ ['ɑːrθər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

”	not	conscious	of	her	own	voice	—	“	Arthur	,	what	is	it	?
”	不是	有意识的	的	她	自己的	嗓音	—	“	亚瑟	,	什么	是	它	?

她没有意识到自己的声音——“亚瑟，什么事？”

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fluː] ['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	The	door	of	the	drawing	-	room	flew	open	before	the	fierce	stroke	of	her
”	这	门	的	这	绘画	-	房间	飞翔	打开	前	这	凶猛的	中风	的	她

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

“在她猛地一掌拍击之前，客厅的门猛地被推开了。”

[em] . [ˌvɪlˈfɔːrt] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ;

M	.	Villefort	stood	where	she	had	left	him	;
M	.	维尔福特	站立	在哪里	她	有	左边	他	;

维尔福先生仍然站在她离开他的地方；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][left][hænd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	while	his	left	hand	supported	his	weight	against	the	table	,
但	尽管	他的	左边	手	有	他的	重量	反对	这	桌子	,

但当他的左手支撑着身体重量抵在桌子上时，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .

his	right	was	thrust	into	his	breast	.
他的	正确的	曾是	推力	进入	他的	胸部	.

他的右手刺入了他的胸膛。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

One	of	the	pistols	lay	at	his	feet	.
一	的	这	手枪	躺	在	他的	脚	.

其中一把手枪掉在他脚边。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɛθs] [self] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

She	thought	it	was	Death's	self	that	confronted	her	in	his	face	,	but	he
她	想法	它	曾是	死亡人数	自己	那	面对	她	在	他的	脸	,	但	他

[spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

spoke	to	her	,
辐	到	她	,

她原以为出现在她面前的是死神本人，但他却和她说话了。

['traɪɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][smaɪl] .

trying	faintly	to	smile	.
尝试	淡淡的	到	微笑	.

努力挤出一个勉强的微笑。

“ [duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] — [æn; ən]['æksɪdənt] .

“	Do	not	come	in	,	”	he	said	,	“	I	have	met	with	—	an	accident	.
“	做	不是	来	在	,	”	他	说	,	“	我	有	遇见	和	—	一个	事故	.

“不要进来，”他说，“我遇到了——一场意外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It	is	nothing	.
它	是	没有什么	.

没什么。

[duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

Do	not	come	in	.
做	不是	来	在	.

请勿入内。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] — —

A	servant	—	—
一个	仆人	—	—

仆人——

” [hɪz; ɪz][læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriːz] [æz; əz]

”	His	last	recollection	was	of	her	white	face	and	white	draperies	as
”	他的	最后的	回忆	曾是	的	她	白色的	脸	和	白色的	窗帘	作为

[hiː; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

“他倒下时最后的记忆是她苍白的脸庞和白色的帷幔。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['dɪzi] , [sɪk] , [ænd; ənd][feɪnt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	somehow	,	dizzy	,	sick	,	and	faint	as	he	was	,	he	seemed	to
和	不知何故	,	晕眩的	,	生病的	,	和	头晕的	作为	他	曾是	,	他	似乎	到

[hɪr] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

hear	her	calling	out	,
听到	她	呼叫	出去	,

尽管他头晕目眩、恶心想吐、昏昏沉沉，但他似乎还是听到了她的呼喊声。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [laɪk] ['dʒɛniːz] , “ ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !

in	a	voice	strangely	like	Jenny's	,	“	Arthur	!	Arthur	!
在	一个	嗓音	奇怪的	喜欢	珍妮的	,	“	亚瑟	!	亚瑟	!

用一种酷似珍妮的声音说道：“亚瑟！亚瑟！”

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

”	In	less	than	half	an	hour	the	whole	house	was	astir	.
”	在	较少的	比	一半	一个	小时	这	所有的	房子	曾是	搅拌	.

不到半小时，整个房子就沸腾了。

[ˌʌp'sterz] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ˌdaʊn'sterz] ['mɪsɪz] . [trent] [tɔːkt]

Upstairs	physicians	were	with	the	wounded	man	,	downstairs	Mrs	.	Trent	talked
楼上	医生	是	和	这	受伤	男人	,	楼下	太太	.	特伦特	谈话

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

and	wept	over	her	daughter	,
和	哭泣	超过	她	女儿	,

楼上医生们正在照料伤员，楼下特伦特太太正为女儿哭泣、交谈。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] .

after	the	manner	of	all	good	women	.
后	这	方式	的	全部	好的	女性	.

像所有贤淑的女人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['terəfaɪd] [baɪ] ['bɜːrθəz] [streɪndʒ] , [kwɪk] , [streɪnd] [breθ] ,
She **was** **fairly** **terrified** **by** **Bertha's** **strange** **shudderings** **,** **quick** **,** **strained** **breath** **,**
她 曾是 相当 恐惧 经过 伯莎的 奇怪的 颤抖 , 快的 , 紧张 气息 ,
[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
and **dilated** **eyes** **.**
和 扩张 眼睛 .

伯莎奇怪的颤抖、急促而紧张的呼吸和放大的瞳孔让她感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [meɪd] [hɜːr'self] [hɜːrd]
She **felt** **as** **if** **she** **could** **not** **reach** **her** **—** **as** **if** **she** **hardly** **made** **herself** **heard**
她 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 抵达 她 — 作为 如果 她 几乎 制成 她自己 听到
.
:
.

她感觉自己好像无法与她沟通——就好像她几乎没能让她听到自己的声音。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔːr'self] , ['bɜːrθə] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
“ **You** **must** **calm** **yourself** **,** **Bertha** **,** **”** **she** **would** **say** **.**
“ 你 必须 冷静的 你自己 , 伯莎 , ” 她 会 说 .

“你一定要冷静下来，伯莎，”她会这样说。

“ [traɪ][tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] .
“ **Try** **to** **calm** **yourself** **.**
“ 尝试 到 冷静的 你自己 .

“试着让自己冷静下来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
We **must** **hope** **for** **the** **best** **.**
我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

我们只能抱最好的希望。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] !
Oh **,** **how** **could** **it** **have** **happened** **!**
哦 , 如何 可以 它 有 发生 !

哦，怎么会发生这种事！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,
” **It** **was** **in** **the** **midst** **of** **this** **that** **a** **servant** **entered** **with** **a** **letter** **,**
” 它 曾是 在 这 中间 的 这 那 一个 仆人 进入 和 一个 信 ,

就在这时，一个仆人拿着一封信进来了，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
which **he** **handed** **to** **his** **mistress** **.**
哪个 他 递交 到 他的 情妇 .

他把东西交给了他的情妇。

[ðə; ði] ['envələʊp] [bɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
The **envelope** **bore** **upon** **it** **nothing** **but** **her** **own** **name** **.**
这 信封 钻孔 之上 它 没有什么 但 她 自己的 姓名 .

信封上只有她的名字。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She **looked** **at** **it** **with** **a** **bewildered** **expression** **.**
她 看起来 在 它 和 一个 困惑 表达 .

她一脸茫然地看着它。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **For** **me** **?** **”** **she** **said** **.**
“ 为了 我 ? ” 她 说 .

“对我来说？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːrz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	It	fell	from	Monsieur's	pocket	as	we	carried	him	upstairs	，	”	replied	the
“	它	跌倒	从	先生的	口袋	作为	我们	携带	他	楼上	，	”	回复	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“我们把先生抬上楼的时候，它从先生的口袋里掉了出来，”那人回答说。

“ [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ， ['bɜːrθə] ， ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ， “ [ɑː] ， [pʊr] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] !

“	Don't	mind	it	now	,	Bertha	,	”	said	her	mother	,	“	Ah	,	poor	M	.	Villefort	!
“	不	头脑	它	现在	，	伯莎	，	”	说	她	母亲	，	“	啊	，	贫穷的	M	.	维尔福特	！

“别在意了，贝尔塔，”她母亲说，“啊，可怜的维尔福先生！”

” [bʌt; bət] ['bɜːrθə] [hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

”	But	Bertha	had	opened	it	mechanically	and	was	reading	it
”	但	伯莎	有	打开	它	机械地	和	曾是	阅读	它

但伯莎机械地打开了它，开始阅读。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʃiː; ʃi]

At	first	it	seemed	as	if	it	must	have	been	written	in	a	language	she
在	第一的	它	似乎	作为	如果	它	必须	有	到过	书面	在	一个	语言	她

[dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ；

did	not	understand	;
做过	不是	理解	；

起初，她觉得这一定是她看不懂的语言写的；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrd] .

but	after	the	first	few	sentences	a	change	appeared	.
但	后	这	第一的	很少	句子	一个	改变	出现	.

但读完开头几句话后，情况就发生了变化。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər]

Her	breath	came	and	went	more	quickly	than	before	—	a	kind	of	horror
她	气息	来了	和	去	更多的	迅速地	比	前	—	一个	种类	的	恐怖

[gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

grew	in	her	eyes	.
生长	在	她	眼睛	.

她的呼吸比以前急促了许多——她的眼中渐渐浮现出一种恐惧的神色。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ， ['strʌglɪŋ] [kraɪ] .

At	the	last	she	uttered	a	low	,	struggling	cry	.
在	这	最后的	她	说出	一个	低的	，	挣扎	哭	.

最后，她发出了一声低沉而痛苦的哭喊。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	paper	was	crushed	in	her	hand	,
这	纸	曾是	碎	在	她	手	，

她手里的纸被揉成了一团。

[ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ,

she	cast	one	glance	around	the	room	as	if	in	bewildering	search	for	refuge	,
她	投掷	一	瞥一眼	大约	这	房间	作为	如果	在	扑朔迷离	搜索	为了	避难所	，

她茫然地环顾四周，仿佛在寻找避难所。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [brest] .

and	flung	herself	upon	her	mother's	breast	.
和	扔	她自己	之上	她	母亲的	胸部	.

然后扑到母亲的怀里。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] !

“	Save	me	,	mother	!
“	节省	我	，	母亲	！

“救救我，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [help] [ˌem ˈiː] !
“ Help me !
“ 帮助 我 !

“帮我!

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [naʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] !
If he dies now , I shall go mad !
如果 他 死亡 现在 , 我 将 去 疯狂的 !

如果他现在死了，我会疯掉的!

" ['æftərwərd] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [æt; ət] [hoʊm] , [gʊd] ['mɪsɪz] . [trent] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] .
" Afterward , in telling her story at home , good Mrs . Trent almost broke down .
" 之后 , 在 讲述 她 故事 在 家 , 好的 太太 . 特伦特 几乎 打破 向下 .

“后来，特伦特太太回到家讲述自己的故事时，几乎崩溃了。”

“ [oʊ] , ['dʒeni] !
“ Oh , Jenny !
“ 哦 , 珍妮 !

“哦，珍妮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðen] !
“ Just to think of the poor fellow's having had it in his pocket then !
“ 只是 到 思考 的 这 贫穷的 同伴们 拥有 有 它 在 他的 口袋 然后 !

“想想那个可怜的家伙当时竟然把它放在口袋里！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course I did not see it ,
的 课程 我 做过 不是 看 它 ,

我当然没看到。

[bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tendər] ,
but one can fancy that it was something kind and tender ,
但 一 能 想要 那 它 曾是 某物 种类 和 投标 ,

但人们可以想象那是一种温柔美好的感觉。

— [pər'hæps] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
— perhaps some little surprise he had planned for her .
— 也许 一些 小的 惊喜 他 有 计划 为了 她 .

——或许是他为她准备的小惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
It seemed as if she could not bear it .
它 似乎 作为 如果 她 可以 不是 熊 它 .

她似乎无法承受这一切。

" [em] . - ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
" M . Villefort's accident was the subject of discussion for many days .
" M . - 事故 曾是 这 主题 的 讨论 为了 许多 天 .

“维尔福先生的事故成了人们讨论多日的话题。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [per] [ʌv; əv] [ˈpistlz] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	had	purchased	a	wonderful	pair	of	pistols	as	a	gift	for	a	young
他	有	购买	一个	精彩的	一对	的	手枪	作为	一个	礼物	为了	一个	年轻的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他买了一对很棒的手枪，作为送给一位年轻朋友的礼物。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊdɪd] [nʌn] [nuː] ;

How	it	had	happened	that	one	had	been	loaded	none	knew	;
如何	它	有	发生	那	一	有	到过	已加载	没有任何	知道	;

没有人知道为什么其中一人会被装上子弹；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪm] [tuː; tə][loʊd]

it	was	just	possible	that	he	had	been	seized	with	the	whim	to	load
它	曾是	只是	可能的	那	他	有	到过	查获	和	这	一时兴起	到	加载

[ˌaɪ ˈtiː][hɪmˈself] — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

it	himself	—	at	all	events	,
它	他自己	—	在	全部	活动	,

他有可能一时兴起自己装的——总之，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

it	had	gone	off	in	his	hands	.
它	有	已消失	离开	在	他的	双手	.

它在他手里走火了。

[æn; ən] [ɪntʃ] — [neɪ] , [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˌvɪlˈfɔːrt] ,

An	inch	—	nay	,	half	an	inch	—	to	the	right	,	and	Madame	Villefort	,
一个	英寸	—	不	,	一半	一个	英寸	—	到	这	正确的	,	和	夫人	维尔福特	,

向右一英寸——不，半英寸——维尔福夫人，

[huː] [fluː] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] ,

who	flew	downstairs	at	the	sound	of	the	report	,
WHO	飞翔	楼下	在	这	声音	的	这	报告	,

听到报告的声音，他立刻飞奔下楼。

[wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

would	only	have	found	a	dead	man	at	her	feet	.
会	仅有的	有	成立	一个	死的	男人	在	她	脚	.

她只会发现脚下躺着一具男尸。

“ [mɑː][fwɑː] ! ” [sed] [em] . [ˈrenəd] , [ri'presiŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] ,

“	Ma	foi	!	”	said	M	.	Renard	,	repressing	his	smile	;	“	this	is	difficult	for	Monsieur	,
“	马	foi	!	”	说	M	.	雷纳德	,	压制	他的	微笑	;	“	这	是	难的	为了	先生	,

“我的天哪！”雷纳尔先生强忍着笑意说道，“这对先生来说很困难。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [liːv] - [lɑː] [pəˈtiːt] [deɪm] - [æt; ət] [ˈlɪbərti] .

but	it	may	leave	'	la	petite	Dame	'	at	liberty	.
但	它	可能	离开	-	拉	娇小	贵妇人	-	在	自由	.

但这可能会让“小淑女”获得自由。

” [ˈmædəm] [diː][ˈkæstrəu] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪd; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .

”	Madame	de	Castro	flew	at	him	with	flashing	eyes	.
”	夫人	德	卡斯特罗	飞翔	在	他	和	闪烁	眼睛	.

“卡斯特罗夫人目光灼灼地朝他扑来。”

“ [ˈsaɪləns] !

“	Silence	!
“	沉默	!

“沉默！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [straɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .

"	she	said	,	"	if	you	would	not	have	me	strike	you	with	my	cane	.
"	她	说	,	"	如果	你	会	不是	有	我	罢工	你	和	我的	甘蔗	.

她说："如果你不让我用拐杖打你的话。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	looked	as	if	she	were	capable	of	doing	it	.
"	和	她	看起来	作为	如果	她	是	有能力的	的	正在做	它	.

"而且她看上去好像有能力做到这一点。"

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed][em] ,

Upon	his	sick	-	bed	M	,
之上	他的	生病的	-	床	M	,

M 卧病在床，

[ˌvɪl'fɔːrt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Villefort	was	continually	haunted	by	an	apparition	—	an	apparition	of	a
维尔福特	曾是	持续	闹鬼的	经过	一个	幻影	—	一个	幻影	的	一个

[waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriːz] ,

white	face	and	white	draperies	,
白色的	脸	和	白色的	窗帘	,

维尔福尔一直被一个幻影所困扰——一个白脸和白色帷幔的幻影。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

such	as	he	had	seen	as	he	fell	.
这样的	作为	他	有	已见	作为	他	跌倒	.

就像他坠落时所看到的那样。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Sometimes	it	was	here	,	sometimes	there	,	sometimes	near	him	,	and
有时	它	曾是	这里	,	有时	那里	,	有时	靠近	他	,	和

['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

sometimes	indistinct	and	far	away	.
有时	模糊	和	远的	离开	.

有时它在这里，有时它在那里；有时它离他很近，有时它又模糊不清，远在天边。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ə'gen] [hiː; hi]

Sometimes	he	called	out	to	it	and	tried	to	extend	his	arms	;	again	he
有时	他	称为	出去	到	它	和	尝试	到	延长	他的	武器	;	再次	他

[leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

lay	and	watched	,
躺	和	观看	,

有时他会呼唤它，并试图伸出双臂；有时他又会躺下观看。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrmərɪŋ] ['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnfəli] .

it	murmuring	gentle	words	,	and	smiling	mournfully	.
它	淙淙	温和的	字	,	和	微笑	悲伤地	.

它低声呢喃着温柔的话语，脸上带着一丝悲伤的微笑。

['mɪsɪz] . [trent] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] .

Mrs	.	Trent	and	the	doctor	were	in	despair	.
太太	.	特伦特	和	这	医生	是	在	绝望	.

特伦特太太和医生都感到绝望。

['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Madame	Villefort	obstinately	refused	to	be	forced	from	her	husband's
夫人	维尔福特	顽固地	拒绝	到	是	强制	从	她	丈夫的

[ruːm] .

room	.
房间	.

维尔福夫人固执地拒绝被强迫离开她丈夫的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪŋk][ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər][hɜːr'self] .

There	were	times	when	they	thought	she	might	sink	and	die	there	herself	.
那里	是	时代	什么时候	他们	想法	她	可能	下沉	和	死	那里	她自己	.

他们一度认为她可能会沉入水中丧命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

She	would	not	even	leave	it	when	they	obliged	her	to	sleep	.
她	会	不是	甚至	离开	它	什么时候	他们	有义务	她	到	睡觉	.

即使他们强迫她睡觉，她也不肯离开。

['hævɪŋ] [bɪn] [slaɪt] [ænd; ənd][freɪl][frʌm; frəm] [ɪl] [helθ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ə'tenjueɪtɪd] .

Having	been	slight	and	frail	from	ill	health	before	,	she	became	absolutely	attenuated	.
拥有	到过	轻微	和	脆弱	从	患病的	健康	前	,	她	成为	绝对地	减弱	.

她之前就因体弱多病而体弱多病，现在更是彻底消瘦了。

[suːn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

Soon	all	her	beauty	would	be	gone	.
很快	全部	她	美丽	会	是	已消失	.

不久之后，她所有的美貌都将消失。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	Do	you	know	,	”	said	Mrs	.	Trent	to	her	husband	,
“	做	你	知道	,	”	说	太太	.	特伦特	到	她	丈夫	,

“你知道吗？”特伦特太太对她丈夫说。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðæt] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ?

“	I	have	found	out	that	she	always	carries	that	letter	in	her	breast	?
“	我	有	成立	出去	那	她	总是	携带	那	信	在	她	胸部	?

“我发现她一直把那封信放在胸前？”

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	see	her	put	her	hand	to	it	in	the	strangest	way	a	dozen	times	a	day	.
我	看	她	放	她	手	到	它	在	这	最奇怪的	方式	一个	打	时代	一个	天	.

我每天都能看到她以非常奇怪的方式把手放在上面十几次。

” [wʌn] [naɪt] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] ['ment(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

”	One	night	,	awakening	from	a	long	sleep	to	a	clearer	mental	consciousness	than	usual	,
”	一	夜晚	,	唤醒	从	一个	长的	睡觉	到	一个	更清晰	精神的	意识	比	通常	,

“一天晚上，我从长眠中醒来，感觉头脑比平时清醒得多，

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

M	.	Villefort	found	his	apparition	standing	over	him	.
M	.	维尔福特	成立	他的	幻影	常设	超过	他	.

维尔福先生发现自己的幻影正站在他上方。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klɪntʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	stood	with	one	hand	clinched	upon	her	breast	,	and	she	spoke	to	him	.
她	站立	和	一	手	锁定	之上	她	胸部	,	和	她	辐	到	他	.

:

.

她一手紧紧地按在胸前，对他说。

“ ['ɑːrθər] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , — “ ['ɑːrθər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
” she said , — “ Arthur , do you know me ?
” 她 说 , — “ 亚瑟 , 做 你 知道 我 ?

她说：“亚瑟，你认识我吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , “ [jes] .
” He answered her , “ Yes .
” 他 回答 她 , “ 是的 .

他回答她说：“是的。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][held] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['letər]
” She slipped down upon her knees , and held up in her hand a letter
” 她 滑倒了 向下 之上 她 膝盖 , 和 握住 向上 在 她 手 一个 信
[krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
crushed and broken .
碎 和 破碎的 .

她跪倒在地，手里举着一封被压扁、破损的信。

“ [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [klɪr] [waɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
“ Try to keep your mind clear while you listen to me , ” she implored .
“ 尝试 到 保持 你的 头脑 清除 尽管 你 听 到 我 , ” 她 恳求 .

“听我说话的时候，尽量保持头脑清醒，”她恳求道。

“ [traɪ] — [traɪ] !
“ Try — try !
“ 尝试 — 尝试 !

“试试——试试！”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
I must tell you , or I shall die .
我 必须 告诉 你 , 或者 我 将 死 .

我必须告诉你，否则我会死。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][bæd]['wʊmən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
I am not the bad woman you think me .
我 是 不是 这 坏的 女士 你 思考 我 .

我不是你想象中的那种坏女人。

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I never had read it — I had not seen it .
我 绝不 有 读 它 — 我 有 不是 已见 它 .

我从未读过这本书，也从未看过它。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .
I think he must have been mad .
我 思考 他 必须 有 到过 疯狂的 .

我觉得他当时一定是疯了。

[wʌns] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [lʌv] [hɪm'self] .
Once I loved him , but he killed my love himself .
一次 我 喜爱 他 , 但 他 被杀 我的 爱 他自己 .

我曾经爱过他，但他亲手扼杀了我的爱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bæd][laɪk] [ðæt] , ['dʒeni] ! — ['mʌðər] ! — ['ɑːrθər] !
I could not have been bad like that , Jenny ! — mother ! — Arthur !
我 可以 不是 有 到过 坏的 喜欢 那 , 珍妮 ! — 母亲 ! — 亚瑟 !

珍妮，我怎么可能那么坏呢！——妈妈！——亚瑟！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
believe me !
相信 我 !

相信我!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
believe me !
相信 我 !

相信我!

" [ɪn] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [els] .
" In this supreme moment of her anguish and shame she forgot all else .
" 在 这 最高 片刻 的 她 痛苦 和 耻辱 她 忘了 全部 别的 .

"在极度痛苦和羞耻的时刻，她忘记了其他一切。"

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz] , ['pæntɪŋ] .
She stretched forth her hands , panting .
她 拉伸 前进 她 双手 , 喘息 .

她气喘吁吁地伸出双手。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
" Believe me !
" 相信 我 !

相信我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的!

[traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !
Try to understand !
尝试 到 理解 !

试着理解一下!

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Some one is coming !
一些 一 是 未来 !

有人来了!

[seɪ] [wʌn][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! "
Say one word before it is too late ! "
说 一 单词 前 它 是 也 晚的 ! "

趁现在还来得及，说句话吧!

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] .
" I understand , " he whispered , " and I believe .
" 我 理解 , " 他 低声说道 , " 和 我 相信 .

"我明白了，"他低声说，"而且我相信。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['efərt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [feɪld] .
" He made a weak effort to touch her hand , but failed .
" 他 制成 一个 虚弱的 努力 到 触碰 她 手 , 但 失败的 .

他试图轻轻触碰她的手，但失败了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ]
He thought that perhaps it was the chill and numbness of death which
[stoʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [baʊnd] .
stole over him and held him bound .
偷窃 超过 他 和 握住 他 边界 .

他心想，或许是死亡的寒冷和麻木感袭来，将他牢牢束缚住。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huːz] ['futsteps] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]

When	the	nurse	,	whose	footsteps	they	had	heard	,	entered	,	she	found	him	lying
什么时候	这	护士	,	谁	脚步声	他们	有	听到	,	进入	,	她	成立	他	说谎

[wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪz] ,

with	glazed	eyes	,
和	釉面	眼睛	,

他们听到护士的脚步声后，护士进来时发现他躺在那里，双眼空洞无神。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌvɪl'fɔːrt] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	Madame	Villefort	fallen	in	a	swoon	at	the	bedside	.
和	夫人	维尔福特	倒下	在	一个	昏厥	在	这	床头	.

维尔福夫人晕倒在床边。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]

from	this	time	forward	the	outside	world	began	to	hear	that	his	case	was
从	这	时间	向前	这	外部	世界	开始	到	听到	那	他的	案件	曾是

[nɑːt] [soʊ] ['hoʊpləs] ['æftər] [ɔːl] .

not	so	hopeless	after	all	.
不是	所以	绝望	后	全部	.

从此以后，外界开始听说他的案子并非完全没有希望。

“ [ˌvɪl'fɔːrt] [wɪl] ['pɑːsəbli] [rɪ'kʌvər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [fɜːrst] ; [ðen] , “ [ˌvɪl'fɔːrt] [im'pruːvz] ,

“	Villefort	will	possibly	recover	,	”	it	was	said	at	first	;	then	,	“	Villefort	improves	,
“	维尔福特	将要	可能	恢复	,	”	它	曾是	说	在	第一的	;	然后	,	“	维尔福特	改善	,

起初有人说：“维尔福尔可能会康复”；后来又说：“维尔福尔病情好转”，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; ” [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , “ [ˌvɪl'fɔːrt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

it	seems	;	”	and	,	at	last	,	“	Villefort	is	out	of	danger	Who	would	have
它	似乎	;	”	和	,	在	最后的	,	“	维尔福特	是	出去	的	危险	WHO	会	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

thought	it	?
想法	它	?

看来是这样；”最后，“维尔福脱离危险了。谁能想到呢？”

” ['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

”	Nobody	,	however	,	could	say	that	Madame	had	kept	pace	with	her	husband
”	无人	,	然而	,	可以	说	那	夫人	有	保留	步伐	和	她	丈夫

.

:

.

然而，没有人能说夫人跟上了她丈夫的步伐。

[wen] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [duː]

When	Monsieur	was	sufficiently	strong	to	travel	,	and	was	advised	to	do
什么时候	先生	曾是	足够	强的	到	旅行	,	和	曾是	建议	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

当先生身体足够强壮可以旅行，并且有人建议他这样做的时候，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪv] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kʌmpəniɪŋ]

there	were	grave	doubts	as	to	the	propriety	of	his	wife's	accompanying
那里	是	严重	疑虑	作为	到	这	礼	的	他的	妻子的	随同

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

人们对他妻子陪同他是否得体存在严重的怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [dauts] .

But	she	would	not	listen	to	those	doubts	.
但	她	会	不是	听	到	那些	疑虑	.

但她不愿听从这些疑虑。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	I	will	not	stay	in	Paris	,	”	she	said	to	her	mother	.
“	我	将要	不是	停留	在	巴黎	,	”	她	说	到	她	母亲	.

“我不会留在巴黎，”她对母亲说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dʒeni][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ]

“	I	want	to	be	free	from	it	,	and	Jenny	has	promised	to	go
“	我	想	到	是	自由的	从	它	,	和	珍妮	有	承诺	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“我想摆脱它，珍妮答应和我们一起走。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['nɔːrməndi] ,

”	They	were	to	go	into	Normandy	,
”	他们	是	到	去	进入	诺曼底	,

他们原本要进入诺曼底，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [rælf; reɪf] - [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm]

and	the	day	before	their	departure	Ralph	Edmondstone	came	to	bid	them
和	这	天	前	他们的	离开	拉尔夫	-	来了	到	出价	他们

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

在他们离开的前一天，拉尔夫·埃德蒙斯通前来向他们告别。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['hægərd] ['fɪgjər] ,

Of	the	three	he	was	by	far	the	most	haggard	figure	,
的	这	三	他	曾是	经过	远的	这	最多	枯槁	数字	,

三人之中，他无疑是最憔悴的一个。

[ænd; ənd] [wen] ['bɜːrθə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	when	Bertha	came	down	to	meet	him	in	the	empty	drawing	-	room	,
和	什么时候	伯莎	来了	向下	到	见面	他	在	这	空的	绘画	-	房间	,

当伯莎下楼到空荡荡的客厅迎接他时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] , ['hoʊpləs] [er] ,

he	became	a	wretched	figure	with	a	broken	,	hopeless	air	,
他	成为	一个	可怜	数字	和	一个	破碎的	,	绝望	空气	,

他变得面容憔悴，神情绝望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

For	a	few	seconds	Bertha	did	not	speak	,
为了	一个	很少	秒	伯莎	做过	不是	说话	,

贝莎沉默了几秒钟。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	stood	a	pace	or	two	away	looking	at	him	.
但	站立	一个	步伐	或者	二	离开	寻找	在	他	.

但他站在一两步远的地方看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [nʌn] - [laɪk] [dres] ,

It	seemed	,	in	truth	,	as	she	waited	there	in	her	dark	,	nun	-	like	dress	,
它	似乎	,	在	真相	,	作为	她	等待	那里	在	她	黑暗的	,	尼姑	-	喜欢	裙子	,

事实上，当她穿着深色修女服在那里等待时，看起来确实如此。

[ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər] .

that	nearly	all	her	beauty	had	left	her	.
那	几乎	全部	她	美丽	有	左边	她	.

她几乎失去了所有的美貌。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ]

There	remained	only	her	large	sad	eyes	and	pretty	hair	,	and	the	touching
那里	剩余	仅有的	她	大的	伤心	眼睛	和	漂亮的	头发	,	和	这	接触

[lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ju:θ] .

look	of	extreme	youth	.
看	的	极端	青年	.

只剩下她那双忧郁的大眼睛、漂亮的头发，以及令人动容的青春气息。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] [krʌʃt] ['letər] .

In	her	hand	she	held	the	crushed	letter	.
在	她	手	她	握住	这	碎	信	.

她手里拿着那封被揉皱的信。

“ [si:] !

“	See	!
“	看	!

“看！

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	she	said	at	last	,	holding	this	out	to	him	.
”	她	说	在	最后的	,	保持	这	出去	到	他	.

她最后说道，同时把这个递给了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ][bæd] — [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

“	I	am	not	so	bad	—	so	bad	as	that	.
“	我	是	不是	所以	坏的	—	所以	坏的	作为	那	.

“我没那么坏——没那么坏。”

” [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['frægmənts] .

”	He	caught	it	from	her	hand	and	tore	it	into	fragments	.
”	他	捕捉	它	从	她	手	和	撕裂	它	进入	片段	.

他从她手中夺过它，撕成了碎片。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .

He	was	stabbed	through	and	through	with	shame	and	remorse	.
他	曾是	刺伤	通过	和	通过	和	耻辱	和	悔恨	.

他感到无比羞愧和悔恨。

['æftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hɪr] ,

After	all	,	his	love	had	been	strong	enough	here	,
后	全部	,	他的	爱	有	到过	强的	足够的	这里	,

毕竟，他对这里的爱已经足够强烈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]

and	his	comprehension	keen	enough	to	have	made	him	repent	in	the	dust
和	他的	理解	敏锐的	足够的	到	有	制成	他	悔改	在	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

他的领悟力如此敏锐，以至于让他甘愿在尘土中忏悔。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kɑ:m]['aʊər] , [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

in	his	first	calm	hour	,	the	insult	he	had	put	upon	her	.
在	他的	第一的	冷静的	小时	,	这	侮辱	他	有	放	之上	她	.

在他平静下来的第一个小时里，他想起了他对她的侮辱。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !

“对不起!

” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
” he cried ; “ oh , forgive me !
” 他 哭 ; “ 哦 , 原谅 我 !

他哭着说：“哦，请原谅我！”

” [ðə; ði][fjuː] [steps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][maɪlz] .
” The few steps between them might have been a myriad of miles .
” 这 很少 步骤 之间 他们 可能 有 到过 一个 无数 的 英里 .

“他们之间短短几步之遥，可能相当于无数英里。”

“ [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ I did love you — long ago , ” she said ; “ but you never thought of me .
“ 我 做过 爱 你 — 长的 前 , ” 她 说 ; “ 但 你 绝不 想法 的 我 .

“我曾经爱过你——很久以前，”她说；“但你从来没有想过我。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] [ðen] — [nɔːr]['æftərwərd] .
You did not understand me then — nor afterward .
你 做过 不是 理解 我 然后 — 也不 之后 .

你当时不理解我，之后也不理解我。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪntər][maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪŋ][ə; eɪ][hɑːrd] [deθ] .
All this winter my love has been dying a hard death .
全部 这 冬天 我的 爱 有 到过 垂死 一个 难的 死亡 .

整个冬天，我的爱人都在痛苦地死去。

[juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
You tried to keep it alive , but — you did not understand .
你 尝试 到 保持 它 活 , 但 — 你 做过 不是 理解 .

你试图让它活下去，但是——你不明白。

[juː; jʊ]['oʊnli][hju'milieitid][ænd; ənd]['tɔːrtʃərd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd]
You only humiliated and tortured me — And I knew that if I had loved
[juː; jʊ] [mɔːr] ,
you more ,
你 仅有的 受辱 和 受折磨 我 — 和 我 知道 那 如果 我 有 喜爱
你 更多的 ,

你只会羞辱和折磨我——我知道，如果我更爱你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] .
you would have loved me less .
你 会 有 喜爱 我 较少的 .

你会少爱我一些。

[siː] !
See !
看 !

看!

” ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] ,
” holding up her thin hand ,
” 保持 向上 她 薄的 手 ,

她举起纤细的手，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs]
“ I have been worn out in the struggle between my unhappiness and remorse
“ 我 有 到过 磨损 出去 在 这 斗争 之间 我的 不快乐 和 悔恨
[ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
and you . ”
和 你 . ”

“我一直被不快乐、悔恨和你之间的矛盾折磨得筋疲力尽。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] !
“ You do not know what love is !
“ 你 做 不是 知道 什么 爱 是 !

你根本不懂什么是爱!

” [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , [stʌŋ] ['ɪntuː] [swɪft] [rɪ'zentmənt] .
” he burst forth , stung into swift resentment .
” 他 爆裂 前进 , 被蜇了 进入 迅速 怨恨 .

他突然爆发，心中涌起强烈的愤恨。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
A quick sob broke from her .
一个 快的 哭泣 打破 从 她 .

她突然抽泣了一声。

“ [jes] [aɪ][duː] .
“ Yes I do .
“ 是的 我 做 .

“是的，我愿意。

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ”
“ I — I have seen it ”
“ 我 — 我 有 已见 它 ”

“我——我见过它。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [em] . [ˌvɪl'fɔːrt] !
“ You mean M . Villefort !
“ 你 意思是 M . 维尔福特 !

“您指的是维尔福先生吗!

” [hiː; hi][kraɪd] [ɪn] ['despərət] ['dʒeləs] ['mɪzəri] .
” he cried in desperate jealous misery .
” 他 哭 在 绝望的 嫉妒的 苦难 .

他因嫉妒而痛苦地哭喊起来。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — —
“ You think that he — —
“ 你 思考 那 他 — —

你认为他——

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
” She pointed to the scattered fragments of the letter .
” 她 尖 到 这 疏散 片段 的 这 信 .

她指着散落一地的信件碎片。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [fel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ He had that in his pocket when he fell , ” she said ,
“ 他 有 那 在 他的 口袋 什么时候 他 跌倒 , ” 她 说 ,

“他摔倒时，那东西就在他口袋里，”她说。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **He thought that I had read it .**
“ 他 想法 那 我 有 读 它 .

“他以为我读过这本书。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] ,
If I had been your wife , and you had thought so ,
如果 我 有 到过 你的 妻子 , 和 你 有 想法 所以 ,

如果我曾是你的妻子，而你也这么想，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] — [æz; əz][hiː; hi] [traɪd]
would you have thought that I was worth trying to save — as he tried
会 你 有 想法 那 我 曾是 值得 尝试 到 节省 — 作为 他 尝试
[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? ”
to save me ? ”
到 节省 我 ? ”

你会觉得我值得他去救吗——就像他试图救我一样?

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
” he exclaimed , shamefacedly .
” 他 惊呼 , 羞愧地 .

他羞愧地喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Has he seen it ? ”
“ 有 他 已见 它 ? ”

他看到了吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ekoʊ]
“ Yes , ” she answered , with another sob , which might have been an echo
“ 是的 , ” 她 回答 , 和 其他 哭泣 , 哪个 可能 有 到过 一个 回声
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
of the first .
的 这 第一的 .

“是的,”她回答道，又抽泣了一声，这或许是第一次抽泣的回声。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
“ And that is the worst of all .
“ 和 那 是 这 最差 的 全部 .

“而这才是最糟糕的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]
” There was a pause , during which he looked down at the floor , and
” 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 他 看起来 向下 在 这 地面 , 和
['iːv(ə)n] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
even trembled a little .
甚至 颤抖 一个 小的 .

“他停顿了一下，低头看着地板，甚至微微颤抖了一下。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔːr] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have done you more wrong than I thought , ” he said .
“ 我 有 完毕 你 更多的 错误的 比 我 想法 , ” 他 说 .

“我对你的伤害比我想象的还要大,”他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] .
“ Yes , ” she replied ; “ a thousand - fold more .
“ 是的 , ” 她 回复 ; “ 一个 千 - 折叠 更多的 .

“是的,”她回答说；“比这多一千倍。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
” It seemed as if there might have been more to say , but it was
” 它 似乎 作为 如果 那里 可能 有 到过 更多的 到 说 , 但 它 曾是
[nɑːt] [sed] .
not said .
不是 说 .

“似乎还有话要说，但最终什么也没说。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .
In a little while he roused himself with an effort .
在 一个 小的 尽管 他 唤醒 他自己 和 一个 努力 .

过了一会儿，他费力地让自己清醒过来。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
“ I am not a villain !
” 我 是 不是 一个 恶棍 !

“我不是坏人！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wʌn] [θɪŋ] .
“ I can do one thing .
” 我 能 做 一 事物 .

“我只能做一件事。”

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ˌvɪlˈfɔːrt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] .
I can go to Villefort — if you care .
我 能 去 到 维尔福特 — 如果 你 关心 .

如果你愿意的话，我可以去维尔福。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
” She did not speak .
” 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[soʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
So he moved slowly away until he reached the door .
所以 他 已搬 缓慢地 离开 直到 他 达到 这 门 .

于是他慢慢地走开，直到走到门口。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
With his hand upon the handle he turned and looked back at her .
和 他的 手 之上 这 处理 他 转向 和 看起来 后退 在 她 .

他手扶着把手，转过身回头看着她。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] !
“ Oh , it is good - bye — good - bye !
” 哦 , 它 是 好的 - 再见 — 好的 - 再见 !

“哦，再见了——再见！”

” [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [groʊn] .
” he almost groaned .
” 他 几乎 呻吟 .

他几乎呻吟出声。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] — [fjuː] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" He could not help it — few men could have done so .
" 他 可以 不是 帮助 它 — 很少 男人 可以 有 完毕 所以 .

"他无能为力——很少有人能做到这一点。"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] .
His expression was almost fierce as he spoke his next words .
他的 表达 曾是 几乎 凶猛的 作为 他 辐 他的 下一个 字 .

他接下来的话语中，表情几乎十分凶狠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" And you will love him — yes , you will love him . "
" 和 你 将要 爱 他 — 是的 , 你 将要 爱 他 . "

"你会爱上他的——是的，你会爱上他的。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [peɪn] .
" No , " she answered , with bitter pain .
" 不 , " 她 回答 , 和 苦的 疼痛 .

"不，"她痛苦地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] .
" I am not worthy .
" 我 是 不是 值得 .

我不配。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]['pærɪs] [ə'gen] ,
" It was a year or more before the Villeforts were seen in Paris again ,
" 它 曾是 一个 年 或者 更多的 前 这 - 是 已见 在 巴黎 再次 ,

"维尔福一家在一年多之后才再次出现在巴黎。"

[ænd; ənd]['dʒeni] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] .
and Jenny enjoyed her wanderings with them wondrously .
和 珍妮 享受 她 漫游 和 他们 奇妙地 .

珍妮非常享受和他们一起的奇妙旅程。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
In fact , she was the leading member of the party .
在 事实 , 她 曾是 这 领导 成员 的 这 派对 .

事实上，她是该党的领导成员。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , — [tuː; tə] [kwɪr] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] ['ʌgli] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə]
She took them where she chose , — to queer places , to ugly places , to
她 采取 他们 在哪里 她 选择 , — 到 酷儿 地方 , 到 丑陋的 地方 , 到
[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz] ,
impossible places ,
不可能的 地方 ,

她带他们去了她想去的地方——古怪的地方、丑陋的地方、不可能的地方。

[bʌt; bət]['nevər][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ,
but never from first to last to any place where there were not ,
但 绝不 从 第一的 到 最后的 到 任何 地方 在哪里 那里 是 不是 ,

但绝不会从始至终到任何没有的地方，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [əb'sɜːrdli] [ɪ'rætɪk] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
or at least had not been , Americans as absurdly erratic as themselves .
或者 在 至少 有 不是 到过 , 美国人 作为 荒谬地 不稳定的 作为 他们自己 .

或者至少以前不是这样，美国人就像他们自己一样荒谬而反复无常。

[ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['dʒenəuə] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ;
The winter before their return they were at Genoa , among other places ;
这 冬天 前 他们的 返回 他们 是 在 热那亚 , 之中 其他 地方 ;

在他们返回之前的那个冬天，他们曾在热那亚等地居住过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['dʒenəuə] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [drɔːr] ,

and	it	was	at	Genoa	that	one	morning	,	on	opening	a	drawer	,
和	它	曾是	在	热那亚	那	一	早晨	,	在	开幕	一个	抽屉	,

那天早上在热那亚，我打开一个抽屉时，

['bɜːrθə] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] ,

Bertha	came	upon	an	oblong	box	,
伯莎	来了	之上	一个	长方形	盒子	,

伯莎发现了一个长方形的盒子，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] ['bækwərd] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

the	sight	of	which	made	her	start	backward	and	put	her	hand	to
这	视线	的	哪个	制成	她	开始	落后	和	放	她	手	到

[hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [saɪd] .

her	beating	side	.
她	殴打	边	.

看到这一幕，她吓得向后退了一步，并捂住了疼痛的腰部。

[em] . [ˌvɪl'fɔːrt] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] .

M	.	Villefort	approached	her	hurriedly	.
M	.	维尔福特	接近	她	匆匆	.

维尔福先生匆匆走向她。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] .

An	instant	later	,	however	,	he	started	also	and	shut	the	drawer	.
一个	立即的	之后	,	然而	,	他	开始	还	和	关闭	这	抽屉	.

然而，片刻之后，他也动了，关上了抽屉。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] .

“	Come	away	,	”	he	said	,	taking	her	hand	gently	.
“	来	离开	,	”	他	说	,	采取	她	手	轻轻地	.

“走吧，”他轻轻地握住她的手说。

“ [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

“	Do	not	remain	here	.
“	做	不是	保持	这里	.

不要留在这里。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .

”	But	he	was	pale	,	too	,	and	his	hand	was	unsteady	.
”	但	他	曾是	苍白	,	也	,	和	他的	手	曾是	不稳定	.

但他脸色苍白，手也抖不稳。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .

He	led	her	to	the	window	and	made	her	sit	down	.
他	引领	她	到	这	窗户	和	制成	她	坐	向下	.

他领着她走到窗边，让她坐下。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Pardon	me	,	”	he	said	.
“	赦免	我	,	”	他	说	.

“对不起，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ðer; ðər] . ”

“	I	should	not	have	left	them	there	.	”
“	我	应该	不是	有	左边	他们	那里	.	”

“我不应该把他们留在那儿。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send][ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ?

“	You	did	not	send	them	to	your	friend	?
“	你	做过	不是	发送	他们	到	你的	朋友	?

你没把它们寄给你的朋友吗?

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” **she** **faltered** **.**
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ,
” **He** **stood** **for** **a** **moment** **or** **so** **,**
” 他 站立 为了 一个 片刻 或者 所以 ,

他站了一会儿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [siː] [wɪtʃ] [meltid]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
and **looked** **out** **of** **the** **window** **at** **the** **blue** **sea** **which** **melted** **into** **the** **blue**
和 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 蓝色的 海 哪个 融化 进入 这 蓝色的
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

他望向窗外，只见蔚蓝的大海与蔚蓝的天空融为一体。

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [bent] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [siː] ,
at **the** **blue** **sky** **which** **bent** **itself** **into** **the** **blue** **sea** **,**
在 这 蓝色的 天空 哪个 弯曲 本身 进入 这 蓝色的 海 ,

在蔚蓝的天空与蔚蓝的大海交汇之处，

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [flek] [ðə; ði] [diːp] ['æʒər] ,
at **the** **white** **sails** **flecking** **the** **deep** **azure** **,**
在 这 白色的 帆 斑点 这 深的 蔚蓝 ,

白色的船帆点缀着深邃的蔚蓝天空，

[æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ['hʌriŋ] [ɪn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
at **the** **waves** **hurrying** **in** **to** **break** **upon** **the** **sand** **.**
在 这 波浪 匆忙 在 到 休息 之上 这 沙 .

海浪汹涌而来，拍打着沙滩。

“ [ðæt] ” — [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tremjələsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] — “ [ðæt]
“ **That** ” **—** **he** **said** **at** **length** **,** **tremulously** **,** **and** **with** **pale** **lips** **—** “ **that**
“ 那 ” — 他 说 在 长度 , 颤抖地 , 和 和 苍白 嘴唇 — “ 那
[wʌz; wəz] [fɔːls] . ”
was **false** **.** **”**
曾是 错误的 . ”

“那，”他颤抖着，嘴唇苍白地说道，“那是假的。”

“ [wʌz; wəz] [fɔːls] !
“ **Was** **false** **!**
“ 曾是 错误的 !

“是假的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” **she** **echoed** **.**
” 她 回声 .

她附和道。

“ [jes] , ” ['hɔːrsli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] .
“ **Yes** **,** ” **hoarsely** **,** “ **it** **was** **false** **.**
“ 是的 , ” 沙哑地 , “ 它 曾是 错误的 .

“是的，”他沙哑地说，“那是假的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [frend] .
There **was** **no** **such** **friend** **.**
那里 曾是 不 这样的 朋友 .

根本没有这样的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] .
It **was** **a** **lie** **—** **they** **were** **meant** **only** **for** **myself** **.**
它 曾是 一个 说谎 — 他们 是 意思是 仅有的 为了 我 .

那是个谎言——它们原本只属于我自己。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dred] .
" **She** **uttered** **a** **low** **cry** **of** **anguish** **and** **dread** **.**
" 她 说出 一个 低的 哭 的 痛苦 和 恐惧 .

她发出了一声痛苦和恐惧的低吼。

“ [ɑː] , [mɒn] [djuː] !
“ **Ah** **,** **mon** **Dieu** **!**
“ 啊 , 星期一 上帝 !

“啊，我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .
“ **You** **could** **not** **know** **.**
“ 你 可以 不是 知道 .

你不可能知道。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] .
I **understood** **all** **,** **and** **had** **been** **silent** **.**
我 理解 全部 , 和 有 到过 沉默的 .

我全都明白，所以一直保持沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][dʒest] — - [lə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [pə'tiːt] [deɪm] , - [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , —
I **was** **nothing** **—** **a** **jest** **—** **-** **le** **Monsieur** **de** **la** **petite** **Dame** **,** **-** **as** **they** **said** **,** **—**
我 曾是 没有什么 — 一个 笑话 — - 勒 先生 德 拉 娇小 贵妇人 , - 作为 他们 说 , —
['oʊnli] [ðæt] .
only **that** **.**
仅有的 那 .

我什么都不是——只是个笑话——正如他们所说，“小淑女先生”——仅此而已。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] .
I **swore** **that** **I** **would** **save** **you** **.**
我 发誓 那 我 会 节省 你 .

我发誓我会救你。

[wen] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [ə'duː] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [ˌfer'wel] .
When **I** **bade** **you** **adieu** **that** **night** **,** **I** **thought** **it** **was** **my** **last** **farewell** **.**
什么时候 我 巴德 你 再见 那 夜晚 , 我 想法 它 曾是 我的 最后的 告别 .

那天晚上我向你道别时，以为那是最后的告别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] .
There **was** **no** **accident** **.**
那里 曾是 不 事故 .

没有发生意外。

[jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
Yes **—** **there** **was** **one** **.**
是的 — 那里 曾是 一 .

是的——确实有一个。

[aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

I	did	not	die	,	as	I	had	intended	.
我	做过	不是	死	,	作为	我	有	故意的	.

我没有像我预想的那样死去。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] ['stedi] [ɪ'nʌf] .

My	hand	was	not	steady	enough	.
我的	手	曾是	不是	稳定的	足够的	.

我的手不够稳。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — —

And	since	then	—	—
和	自从	然后	—	—

从那时起——

〞 [ʃiː; ʃi][roʊz][ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] —

〞	She	rose	up	,	crying	out	to	him	as	she	had	done	on	that	terrible	night	—
〞	她	玫瑰	向上	,	哭泣	出去	到	他	作为	她	有	完毕	在	那	糟糕的	夜晚	—

她站起身来，像那个可怕的夜晚一样，向他哭喊——

“ ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !

“	Arthur	!	Arthur	!
“	亚瑟	!	亚瑟	!

“亚瑟！亚瑟！〞

〞 [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

〞	He	came	closer	to	her	.
〞	他	来了	更近	到	她	.

他走近了她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [maɪ] [prerz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] ?

“	Is	it	true	,	〞	he	said	,	—	“	is	it	true	that	my	prayers	have	not	been	in	vain	?
“	是	它	真的	,	〞	他	说	,	—	“	是	它	真的	那	我的	祈祷	有	不是	到过	在	徒劳	?

“这是真的吗？〞他问道，“我的祈祷真的没有白费吗？〞

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] — [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] — —

Is	it	true	that	at	last	—	at	last	,	you	have	learned	—	have	learned	—	—
是	它	真的	那	在	最后的	—	在	最后的	,	你	有	学习	—	有	学习	—	—

难道真的，你终于——终于——明白了？

〞 [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

〞	She	stretched	forth	her	arms	to	him	.
〞	她	拉伸	前进	她	武器	到	他	.

她向他伸出双臂。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

“	It	is	true	!
“	它	是	真的	!

“是真的！

〞 [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! 〞

“	Yes	,	it	is	true	!	—	it	is	true	!	〞
“	是的	,	它	是	真的	!	—	它	是	真的	!	〞

“是的，这是真的！——这是真的！〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神